

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N ἐς^{Prp} Βακχεῖον αὐτὰς^A_{Pr} ἐκάλεσεν,
aber wenn jemand in sie
- [2] ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} Πανὸς ἢ^{Kon} 'πι^{Prp} Κωλιάδ' ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} Γενετυλλίδος,
oder in oder auf oder in
- [3] οὐδ'^{Pt} ἂν^{Pt} διελθεῖν ἦν ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} τυμπάνων.
nicht[einmal] wohl wohl unter den
- [4] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐδεμία^{AdjN} πάρεστιν ἐνταυθοί^{Adv} γυνή.
nun aber keine hier
- [5] πλὴν^{Kon} ἡ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἐμή^{AdjN} κωμῆτις ἡδ'^N_{Pr} ἐξέρχεται.
ausgenommen sie doch meine diese|hier
- [6] χαῖρ' ὧ^{ij} Καλονίκη.
o
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὧ^{ij} Λυσιστράτη.
und du doch o
- [7] τί^{Adv} συντετάραξαι; μὴ^{Pt} σκυθρώπαζ' ὧ^{ij} τέκνον.
warum nicht o
- [8] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρέπει σοι^D_{Pr} τοξοποιεῖν τὰς^{ArtA} ὄφρυς.
nicht denn dir die
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} ὧ^{ij} Καλονίκη κάομαι τὴν^{ArtA} καρδίαν,
aber o das
- [10] καὶ^{Kon} πόλλ'^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἄχθομαι,
und vieles um|willen unser der
- [11] ὅτι^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν νενομίσμεθα
weil bei doch den
- [12] εἶναι πανοῦργοι—^{AdjN}
verschlagnene—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} ἐσμεν νῆ^{Pt} Δία.
und denn bei
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον^A_{PerM/P} δ'^{Pt} αὐταῖς^D_{Pr} ἀπαντᾶν ἐνθάδε^{Adv}
gesagt aber ihnen hier
- [14] βουλευσομέναισιν^D_{FuMed} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} φαύλου^{AdjG} πράγματος,
beraten|werdenden nicht über geringer
- [15] εὐδουσι κούχ^{KonPt} ἡκουσιν.
und|nicht
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ',^{Kon} ὧ^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV}
aber o liebste
- [16] ἥξουσι· χαλεπή^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν ἔξοδος.
schwierig ja
- [17] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
die doch denn unsrer um den
- [18] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} οἰκέτην ἡγείρεν, ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} παιδίον
die aber die aber
- [19] κατέκλινεν, ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔλουσεν, ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐψώμισεν.
die aber die aber
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} ἕτερα^{AdjN} τᾶρ^{ArtPtN} ἢν τῶνδε^G_{Pr} προὔργιαίτερα^{AdjKmpN}
aber andere die|leben von|diesen vordringlicher

[21] **αὐταῖς.**^D_{Pr}
ihnen.

[21b] [Καλονίκη]: **τί**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἐστὶν** **ὥ**^{ij} **φίλη**^{AdjV} **Λυσιστράτη,**
was aber o liebe

[22] **ἐφ**^{Prp} **ὃ**_{Pr} **τι**_{Pr} **ποθ**^{Pt} **ἡμᾶς**^A_{Pr} **τὰς**^{ArtA} **γυναῖκας συγκαλεῖς;**
auf das was denn uns die

[23] **τί**^{Adv} **τὸ**^{ArtN} **πρᾶγμα;** **πηλίκον**^{Adj} **τι;**_{Pr}
was das wie|groß irgend;

[23b] [Λυσιστράτη]: **μέγα.**^{AdjN}
groß.

[23c] [Καλονίκη]: **μῶν**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **παχύ;**^{AdjN}
etwa auch dick;

[24] [Λυσιστράτη]: **καὶ**^{Kon} **νῆ**^{Pt} **Δία** **παχύ.**^{AdjN}
auch bei dick.

[24b] [Καλονίκη]: **καὶ**^{Kon} **τα**^{Adv} **πῶς**^{Adv} **οὐχ**^{Pt} **ἤκομεν;**
und|dann wie nicht

[25] [Λυσιστράτη]: **οὐχ**^{Pt} **οὗτος**^N_{Pr} **ὁ**^{ArtN} **τρόπος·** **ταχύ**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **ξυνήλθομεν.**
nicht dieser die schnell denn wohl

[26] **ἀλλ**^{Kon} **ἔστιν** **ὕπ**^{Prp} **ἐμοῦ**^G_{Pr} **πρᾶγμ**^A **ἀνεζητημένον**^A_{PerM/P}
aber von mir erforscht

[27] **πολλοῖς**^{AdjD} **τ**^{Pt} **ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.**^A_{PerM/P}
mit|vielen auch hin|und|her|geworfen.

[28] [Καλονίκη]: **ἦ**^{Pt} **πού**^{Adv} **τι**_{Pr} **λεπτόν**^{AdjN} **ἐστὶ** **τοῦρριπτασμένον.**^{ArtN}_{PerM/P}
ja irgendwo etwas fein das|hin|und|her|Geworfene.

[29] [Λυσιστράτη]: **οὕτω**^{Adv} **γε**^{Pt} **λεπτὸν**^{AdjN} **ὥσθ**^{Kon} **ὅλης**^{AdjG} **τῆς**^{ArtG} **Ἑλλάδος**
so doch fein so|dass der ganzen

[30] **ἐν**^{Prp} **ταῖς**^{ArtD} **γυναιξίν ἐστὶν ἡ**^{ArtN} **σωτηρία.**
in den die

[31] [Καλονίκη]: **ἐν**^{Prp} **ταῖς**^{ArtD} **γυναιξίν;** **ἐπ**^{Prp} **ὀλίγου**^{AdjG} **γ**^{Pt} **ὥχεϊτ**^A **ἄρα.**^{Pt}
in den auf wenig doch also.

[32] [Λυσιστράτη]: **ὥς**^{Kon} **ἔστ**^A **ἐν**^{Prp} **ἡμῖν**^D_{Pr} **τῆς**^{ArtG} **πόλεως τὰ**^{ArtA} **πράγματα,**
wie in uns der die

[33] **ἢ**^{Kon} **μηκέτ**^{Adv} **εἶναι μήτε**^{Kon} **Πελοποννησίους—**
oder nicht|mehr weder

[34] [Καλονίκη]: **βέλτιστα**^{AdvSup} **τοῖνυν**^{Pt} **μηκέτ**^{Adv} **εἶναι νῆ**^{Pt} **Δία.**
am|besten nun|also nicht|mehr bei

[35] [Λυσιστράτη]: **Βοιωτίους τε**^{Pt} **πάντας**^{AdjA} **ἐξολωλέναι.**
auch alle

[36] [Καλονίκη]: **μὴ**^{Pt} **δῆτα**^{Pt} **πάντας**^{AdjA} **γ**^{Pt} **ἀλλ**^{Kon} **ἄφελε τὰς**^{ArtA} **ἐγχέλεις.**
nicht freilich alle doch, sondern die

[37] [Λυσιστράτη]: **περὶ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **Ἀθηνῶν δ**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἐπιγλωττήσομαι**
über der aber nicht

[38] **τοιοῦτον**^{AdjA} **οὐδέν**^A_{Pr} **ἀλλ**^{Kon} **ὑπονόησον σύ**^N_{Pr} **μοι.**^D_{Pr}
der|gleichen keines sondern du mir.

[39] **ἢν**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **ξυνέλθωσ**^A **αἱ**^{ArtN} **γυναῖκες ἐνθάδε**^{Adv}
wenn aber die hier

[40] **αἱ**^N_{Pr} **τ**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **Βοιωτῶν αἱ**^N_{Pr} **τε**^{Pt} **Πελοποννησίων**
die auch aus die auch

[41] **ἡμεῖς**^N_{Pr} **τε,**^{Pt} **κοινῇ**^{Adv} **σώσομεν τὴν**^{ArtA} **Ἑλλάδα.**
wir auch, gemeinsam die

[42] [Καλονίκη]: **τί**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **γυναῖκες φρόνιμον**^{AdjA} **ἐργασαῖατο**
was aber wohl Kluges

[43] ἡ^{Kon} λαμπρόν,^{AdjA} αἷ^N_{Pr} καθήμεθ' ἐξηνθισμένοι,^N_{PerM/P}
oder Glänzendes, die aufge|blüht|seiend,

[44] κροκωτοφοροῦσαι^N_{PrAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένοι^N_{PerM/P}
Safran|Kleid|tragend und verschönert

[45] καὶ^{Kon} Κιμμερίκ,^{AdjA} ὀρθοστάδια καὶ^{Kon} περιβαρίδας;
und kimmerische und

[46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} αὐτὰ^A_{Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κᾶσθ' ἃ^A_{Pr} σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja welche

[47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα χαί^{KonArtN} περιβαρίδες
die und die und|die

[48] χῆγχουσα^{KonN}_{PrAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτῶνια.
und|klingende und die durchscheinenden

[49] [Καλονίκη]: τίνα^A_{Pr} δῆ^{Pt} τρόπον ποθ';^{Pt}
welchen denn wohl;

[49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A_{Pr}
so|dass der jetzt niemand

[50] ἀνδρῶν ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ἄρεσθαι δόρυ—
Männer gegeneinander

[51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα^{Pt} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ ἔγω^N_{Pr} βάψομαι.
also bei den|zwei ich

[52] [Λυσιστράτη]: μηδ'^{Pt} ἀσπίδα λαβεῖν—
auch|nicht

[52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι.
kimmerisch

[53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Kon} ξιφίδιον.
noch

[53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.

[54] [Λυσιστράτη]: ἄρ'^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι τὰς^{ArtA} γυναῖκας δῆτ'^{Pt} ἐχρῆν;
etwa nicht die doch

[55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A_{PrA/M/P} ἤκειν πάλαι.^{Adv}
nicht denn bei sondern fliegend seit|langem.

[56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} μέλ'^{AdjV} ὅψει τοι^D_{Pr} σφόδρ'^{Adv} αὐτὰς^A_{Pr} Ἀττικάς,^{AdjA}
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,

[57] ἅπαντα^{AdjA} δρώσας^N_{AorAkt} τοῦ^{ArtG} δέοντος^G_{PrAkt} ὕστερον.^{Adv}
alles getan|habend des Notwendigen später.

[58] ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων οὐδεμία^{AdjN} γυνὴ πάρα,^{Adv}
aber auch|nicht keine hier,

[59] οὐδ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.
auch|nicht aus

[59b] [Καλονίκη]: ἀλλ'^{Kon} ἐκεῖναί^N_{Pr} γ'^{Pt} οἶδ' ὅτι^{Kon}
aber jene doch dass

[60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων διαβεβήκασ' ὄρθριαι.^{AdjN}
auf den frühmorgens.

[61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'^{Pt} ἄς^A_{Pr} προσεδόκων κάλογιζόμην ἐγὼ^N_{Pr}
auch|nicht die ich

[62] πρώτας^{AdjA} παρέσεσθαι δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων
erste hierher die

[63] γυναῖκας, οὐχ^{Pt} ἤκουσιν.
nicht

[63b] [Καλονίκη]: ἡ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Θεογένους
die wenigstens

- [64] ὡς^{Kon} δεῦρ^{Adv} ἰοῦσα^N ^{PräAkt} θούκάταιον ἤρετο.
als hierher gehend das|Oukation
- [65] ἀτὰρ^{Kon} αἶδε^N ^{Pr} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} σοι^D ^{Pr} προσέρχονται τινες. ^N ^{Pr}
aber diese|hier und nun dir einige.
- [66] αἰδὶ^N ^{Pr} θ^{Pt} ἕτεροι^{AdjN} χωροῦσί τινες. ^N ^{Pr} ἰοῦ^{ij} ἰού, ^{ij}
diese|hier und andere einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν^{Adv} εἰσίν;
woher

[67b] [Λυσιστράτη]: Ἀναγυρουντόθεν.^{Adv}
aus|Anagyrous|her.

[67c] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία.
bei den

[68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός μοι^D ^{Pr} κεκινῆσθαι δοκεῖ.
der wenigstens mir

[69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεροι^{AdjN} πάρεσμεν ὦ^{ij} Λυσιστράτη;
etwa später o

[70] τί^{Adv} φής; τί^{Adv} σιγᾷ;
was was

[70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ^A ^{Pr} ἐπαινῶ Μυρρίνη
nicht dich

[71] ἦκουσαν^N ^{PräAkt} ἄρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος.
gekommen|seiend soeben über solcher

[72] [Μυρρίνη]: μὲν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡὔρον ἐν^{Prp} σκότῳ τὸ^{ArtA} ζώνιον.
kaum denn in das

[73] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ, ταῖς^{ArtD} παρούσαισιν^D ^{PräAkt} λέγε.
aber wenn etwas sehr den anwesend|seienden

[74] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλ^{Kon} ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου^{AdjG} γ^{Pt} οὐνεκα^{Kon}
bei aber ein|wenig doch um|des|willen

[75] τάς^{ArtA} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν τάς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων
die und aus die und

[76] γυναῖκας ἐλθεῖν.

[76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ^N ^{Pr} κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις.
viel du besser

[77] ἡδὶ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} λαμπιτῶ προσέρχεται.
diese|hier aber und nun

[78] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV} Λάκαινα χαῖρε λαμπιτοῖ.
o liebste

[79] οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος γλυκυτάτη^{AdjSupN} σου^G ^{Pr} φαίνεται.
wie das süßeste dein

[80] ὡς^{Kon} δ^{Pt} εὐχροεῖς, ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} σφριγᾷ τὸ^{ArtN} σῶμά σου. ^G ^{Pr}
wie aber wie aber das dein.

[81] καὶ^{KonPt} ταῦρον ἄγχοις.
und|wohl

[81b] [Λαμπιτῶ]: μάλα^{Adv} γ^{Pt} οἶῳ ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιώ.
sehr doch ja den|zwei

[82] γυμνάδομαι γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν ἄλλομαι.
denn auch zu

[83] [Καλονίκη]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τιτθίων ἔχεις.
wie nun schön das

[84] [Λαμπιτῶ]: ἄπερ^{Adv} ἱερεῖόν τοί^{Pt} μ^A ^{Pr} ὑποψαλάσσετε.
wo|leben ja mich

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπή^{AdjN} ,σθ' ἡ^{ArtN} νεᾶνις ἡτέρα;^{AdjN}
diese|hier aber welcher|Herkunft die die|andere;

[86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοι^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῶ Βοιωτία
ältere ja ja den|zwei

[87] ἔκει ποθ' ^{Pt} ὑμέ. ^A_{Pr}
einmal uns.

[87b] [Μυρρήνη]: νῆ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία Βοιωτία,
bei bei

[88] καλόν^{AdjN} γ' ^{Pt} ἔχουσα ^N_{PräAkt} τὸ ^{ArtA} πεδίον.
schön doch habend das

[88b] [Καλονίκη]: καὶ ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία
und bei

[89] κομψότατα ^{AdvSup} τὴν ^{ArtA} βληχὼ γε ^{Pt} παρατετιλμένη. ^N_{PerM/P}
höchst|fein die doch ganz|aus|gezupft|seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἡτέρα ^{AdjN} παῖς;
wer aber andere

[90b] [Λαμπιτώ]: χαίᾱ ^{ij} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῶ,
ha ja den|zwei

[91] Κορινθία ^{AdjN} δ' ^{Pt} αὖ. ^{Adv}
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: χαίᾱ ^{ij} νῆ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δία
ha bei den

[92] δήλη ^{AdjN} ,στὶν οὐσα ^N_{PräAkt} ταυταγί ^N_{Pr} τάντευθενί. ^{Adv}
offenbar seiend diese|hier von|drüben.

[93] [Λαμπιτώ]: τίς ^N_{Pr} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} ξυναλίαξε τόνδε ^A_{Pr} τὸν ^{ArtA} στόλον
wer aber wieder diesen|hier den

[94] τὸν ^{ArtA} τᾶν ^{ArtG} γυναικῶν;
den der

[94b] [Λυσιστράτη]: ἡδ' ^N_{Pr} ἐγώ. ^N_{Pr}
diese|hier ich.

[94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ τοι ^{Pt}
ja

[95] ὅ _{Pr} τι _{Pr} λῆς ποθ' ^{Pt} ἄμέ. ^D_{Pr}
was irgend denn uns.

[95b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} Δί' ὧ ^{ij} φίλη ^{AdjV} γύναι,
bei o liebe

[96] λέγε δῆτα ^{Pt} τὸ ^{ArtN} σπουδαῖον ^{AdjN} ὅ _{Pr} τι _{Pr} τοῦτ' ^N_{Pr} ἐστὶ σοι. ^D_{Pr}
denn das Wichtige was irgend dies dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν ^{Pt} ἤδη. ^{Adv} πρὶν ^{Kon} λέγειν δ' ^{Pt} ὑμᾶς ^A_{Pr} τοδὶ ^A_{Pr}
wohl schon. bevor aber, euch dies|hier

[98] ἐπερήσομαί τι _{Pr} μικρόν. ^{AdjA}
etwas kleines.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ _{Pr} τι _{Pr} βούλει γε ^{Pt} σύ. ^N_{Pr}
was irgend doch du.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς ^{ArtA} πατέρας οὐ ^{Pt} ποθεῖτε τοὺς ^{ArtA} τῶν ^{ArtG} παιδίων
die nicht die der

[100] ἐπὶ ^{Prp} στρατιᾶς ἀπόντας; ^A_{PräAkt} εὖ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οἶδ' ὅτι ^{Kon}
bei abwesend|seiend; gut denn dass

[101] πάσαισιν ^{AdjD} ὑμῖν ^D_{Pr} ἐστὶν ἀποδημῶν ^N_{PräAkt} ἀνὴρ.
allen euch auswärts|weilend

[102] [Καλονίκη]: ὁ ^{ArtN} γοῦν ^{Pt} ἐμὸς ^{AdjN} ἀνὴρ πέντε ^{Adj} μῆνας ὧ ^{ij} τάλαν
der wenigstens mein fünf o

- [103] ἄπεστιν ἐπὶ^{Prp} Θράκης φυλάττων^N Εὐκράτη.
bei bewachend
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμός^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἑπτὰ^{Adj} μῆνας ἐν^{Prp} Πύλῳ.
der aber mein doch volle sieben in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμός^{AdjN} γὰ^{Pt} καὶ^{KonPt} κ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ταγᾶς ἔλση ποκά,^{Adv}
der aber mein doch und|wohl wohl aus der einmal,
- [106] πορπακισάμενος^N φρουῶδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N ἔβα.
geschnallt|habend fort fliegend|seiend
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.
aber auch|nicht
- [108] ἔξ^{Prp} οὗ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A προῦδοσαν Μιλήσιοι,
seit dem denn uns
- [109] οὐκ^{Pt} εἶδον οὐδ'^{Pt} ὀλισβον ὀκτωδάκτυλον,^{AdjA}
nicht auch|nicht acht|Finger|breit,
- [110] ὃς^N ἦν^{Pr} ἂν^{Pt} ἡμῖν^D σκυτίνη^{AdjN} ᾠπικουρία.
der wohl uns lederne
- [111] ἐθέλοιτ' ἂν^{Pt} οὖν,^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν εὕροιμ' ἐγώ,^N
wohl also, wenn ich,
- [112] μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G καταλύσαι τὸν^{ArtA} πόλεμον;
mit mir den
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.
bei den|zwei
- [113] ἔγωγ'^N ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{KonPt} εἰ^{Kon} με^A χρείη τοῦγκυκλον
ich|doch wohl also und|wohl wenn mich
- [114] τουτί^A καταθεῖσαν^A ἐκπιεῖν αὐθημερόν.^{Adv}
dieses|hier nieder|gestellt|habend am|selben|Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ^N δὲ^{Kon} γ'^{Pt} ἂν^{Pt} καὶ^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} ψῆτταν δοκῶ
ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|ob
- [116] δοῦναι ἂν^{Pt} ἐμαυτῆς^G παρατεμοῦσα^N θῆμισυ.
wohl meiner|selbst ab|schneidend
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ^N δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} κα^{Kon} ποττὸ^{Prp} ταύγετόν γ'^{Pt} ἄνω^{Adv}
ich aber auch und hin|zu doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα^{Adv} μέλλοιμί γ'^{Pt} εἰράναν ἰδεῖν.
wohin doch
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι τὸν^{ArtA} λόγον.
wohl· nicht denn den
- [120] ἡμῖν^D γὰρ^{Pt} ὧ^{Ij} γυναῖκες, εἴπερ^{Kon} μέλλομεν
uns denn o wenn|wirklich
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,
die
- [122] ἀφεκτέ^{AdjN} ἐστὶ—
enthaltsam|zu|sein
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ^G φράσον.
wovon;
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσεται οὖν^{Pt}
also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, καὶ^{KonPt} ἀποθανεῖν ἡμᾶς^A δέη.
und|wohl uns
- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἐστὶν ἡμῖν^D τοῦ^{ArtG} πέους.
enthaltsam|zu|sein nun uns des

- [125] τί^{Adv} μοι^D_{Pr} μεταστρέφεσθε; ποῖ^{Adv} βαδίζετε;
warum mir wohin
- [126] αὐται^N_{Pr} τί^{Adv} μοιμουᾶτε κάνανεύετε;
diesel|hier was
- [127] τί^{Adv} χρώς τέτραπται; τί^{Adv} δάκρυον κατείβεται;
warum was
- [128] ποιήσεται ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσεται; ἢ^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;
oder nicht oder was
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ', ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
nicht wohl sondern der
- [130] [Μυρρίνη]: μα^{Pt} Δί' οὐδ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
bei auch|nicht ich denn, sondern der
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} λέγεις ὦ^{ij} ψήττα; καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}
dieses|hier du o und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα σαυτῆς^G_{Pr} κἂν^{KonPt} παρατεμεῖν θήμισυ.
deiner|selbst und|wohl
- [133] [Καλονίκη]: ἄλλ^{Kon} ἄλλ^{Kon} ὅ^{Pr} τι_{Pr} βούλει· κἂν^{KonPt} με^A_{Pr} χρῆ διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός
andres andres was irgend und|wenn mich durch des
- [134] ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο^N_{Pr} μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.
dies mehr als|des
- [135] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ὦ^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.
nichts denn der|Art o Liebe
- [136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σύ;^N_{Pr}
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγῳ^{KonN}_{Pr} βούλομαι διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.
und|ich durch des
- [137] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} παγκατάπυγον^{AdjN} θήμέτερον^{AdjN} ἅπαν^{AdjN} γένος,
o all|hintern|haft das|unsrige ganz
- [138] οὐκ^{Pt} ἐτὸς^{Adv} ἄφ^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} εἰσιν αἱ^{ArtN} τραγωδίαι.
nicht umsonst von uns die
- [139] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐσμεν πλὴν^{Prp} Ποσειδῶν καὶ^{Kon} σκάφη.
nichts denn außer und
- [140] ἀλλ^{Kon} ὦ^{ij} φίλη^{AdjV} Λάκαινα, σὺ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐὰν^{Kon} γένῃ
aber o liebe du denn wenn
- [141] μόνη^{AdjN} μετ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ^{Adv} ἂν^{Pt},
allein mit mir, die noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί μοι.^D_{Pr}
mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιῶ
schwierig zwar ja den|zwei
- [143] γυναϊκάς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ^{Prp} ψωλᾶς μόνας.^{AdjA}
ohne allein.
- [144] ὅμως^{Adv} γὰ^{Pt} μάν^{Pt} δεῖ^{ArtG} τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} εἰράνας μάλ^{Adv} αὖ^{Adv}.
dennoch ja freilich· der denn sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV} σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μόνη^{AdjN} τούτων^G_{Pr} γυνή.
o liebste du und allein von|diesen
- [146] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δ^{Pt} ὥς^{Adv} μάλιστ^{AdvSup} ἀπεχοίμεσθ' οὗ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὴ^{Pt} λέγεις,
wenn aber so|sehr am|meisten wovon du ja
- [147] ὃ^N_{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο, μᾶλλον^{Adv} ἂν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτογὶ^A_{Pr}
was nicht mehr wohl wegen dies|hier
- [148] γένοιτ' ἂν^{Pt} εἰρήνη;
wohl

[148b] [Λυσιστράτη]:

πολύ^{Adv} γε^{Pt} νή^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.
sehr doch bei den|zwei

[149]

εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ' ἔνδον^{Adv} ἐντετριμμένοι, ^N ^{PerM/P}
wenn denn drinnen ein|gerieben|seiend,

[150]

κάν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι τοῖς^{ArtD} Ἀμοργίνοις^{AdjD}
und|in den den Amorginischen

[151]

γυμναί^{AdjN} παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμένοι, ^N ^{PerM/P}
nackt ganz|aus|gezupft|seiend,

[152]

στύοιντο δ' ^{Pt} ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,
aber

[153]

ἡμεῖς ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν ἀλλ' ^{Kon} ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht sondern

[154]

σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν^{Pt} ταχέως, ^{Adv} εὖ^{Adv} οἶδ' ὅτι. ^{Kon}
wohl schnell, gut dass.

[155] [Λαμπιτώ]:

ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος τᾶς^{ArtG} Ἑλένας τὰ^{ArtA} μᾶλ' ^{Adv} πα
der ja der die irgendwo

[156]

γυμναῖς^{AdjA} παραῖδων^N ^{AorSAkt} ἐξέβαλ', οἷώ, τὸ^{ArtA} ξίφος.
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend das

[157] [Καλονίκη]:

τί^{Adv} δ' ^{Pt} ἦν^{Kon} ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς ^A ^{Pr} ὧ^{ij} μέλε;
was aber wenn uns o

[158] [Λυσιστράτη]:

τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην. ^A ^{PerM/P}
das des ab|gehäutet|seiend.

[159] [Καλονίκη]:

φλυαρία ταῦτ' ^N ^{Pr} ἐστὶ τὰ^{ArtN} μεμιμημένα. ^N ^{PerM/P}
dies die Nach|gemachten.

[160]

ἐὰν^{Kon} λαβόντες ^N ^{AorSAkt} δ' ^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον βία
wenn genommen|habend aber in das

[161]

ἔλκωσιν ἡμᾶς; ^A ^{Pr}
uns;

[161b] [Λυσιστράτη]:

ἀντέχου σὺ ^N ^{Pr} τῶν^{ArtG} θυρῶν.
du der

[162] [Καλονίκη]:

ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν;
wenn aber

[162b] [Λυσιστράτη]:

παρέχειν χρή κακὰ^{AdjA} κακῶς. ^{Adv}
Schlimmes schlimm.

[163]

οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐνι τούτοις ^D ^{Pr} ἡδονὴ τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίαν.
nicht denn diesen den auf

[164]

κἄλλως^{KonAdv} ὀδυνᾷν χρή· κάμελει^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
und|anders und|gewiß schnell sehr

[165]

ἀπεροῦσιν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ' ^{Adv} εὐφρανθήσεται
nicht denn niemals

[166]

ἀνὴρ, ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ συμφέρη.
wenn nicht der

[167] [Καλονίκη]:

εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ σφῶν ^{DuD} ^{Pr} ταῦτα, ^A ^{Pr} χήμιν ^{KonD} ^{Pr} ξυνδοκεῖ.
wenn ja euch|beiden diese, und|uns

[168] [Λαμπιτώ]:

καὶ^{Kon} τῶς^{Pt} μὲν^{Pt} ἀμῶν ^G ^{Pr} ἄνδρας ἀμὲς ^N ^{Pr} πείσομες
und ja zwar unserer wir

[169]

παντᾷ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἄδολον^{AdjA} εἰράναν ἄγειν·
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug

[170]

τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ἀσαναίων γὰ^{Pt} μὰν^{Pt} ρυάχεται
den der ja freilich

- [171] **πᾷ^{Adv} κά^{Pt} τις^N_{Pr} ἀμπεΐσειεν αὖ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδδιῆν;**
 wohin ja irgendwer wieder nicht
- [172] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς^N_{Pr} ἀμέλει^{Adv} σοι^D_{Pr} τά^{ArtA} γε^{Pt} παρ'^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} πείσομεν.**
 wir gewiß dir die doch bei uns
- [173] [Λαμπιτώ]: **οὐχ^{Pt} ἅς^A_{Pr} πόδας κ'^{Pt} ἔχωντι ται^{ArtN} τριήρεις,**
 nicht welche wohl die
- [174] **καί^{Kon} τῶργύριον τῷβυσσον ἢ παρ^{Prp} τᾷ^{ArtD} σιῶ.^{AdjD}**
 und bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ^{Kon} ἔστι καί^{Kon} τοῦτ'^N_{Pr} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον.^N_{PerM/P}**
 aber auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend.
- [176] **καταληψόμεθα γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τήμερον.^{Adv}**
 denn die heute.
- [177] **ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται τοῦτο^N_{Pr} δρᾶν,**
 den ältesten denn dieses|hier
- [178] **ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} ἡμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} συντιθώμεθα,**
 solange wohl wir dieses
- [179] **θύειν δοκούσαις^D_{PräAkt} καταλαβεῖν τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.**
 scheinend|seienden die
- [180] [Λαμπιτώ]: **παντᾷ^{Adv} κ'^{Pt} ἔχοι, καί^{Kon} τᾷδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} λέγεις καλῶς.^{Adv}**
 auf|jede|Weise wohl und dieser denn gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: **τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτ'^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ὧ^{ij} Λαμπιτοῖ**
 warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o
- [182] **ξυνωμόσαμεν, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχη;**
 damit wohl unlösbar
- [183] [Λαμπιτώ]: **πάρφαине μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον, ὥς^{Kon} ὀμιόμεθα.**
 freilich den damit
- [184] [Λυσιστράτη]: **καλῶς^{Adv} λέγεις. ποῦ^{Adv} 'σθ' ἡ^{ArtN} Σκύθαινα; ποῖ^{Adv} βλέπεις;**
 gut wo die wohin
- [185] **θεὸς ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπτίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,**
 in das Vordere rücklings den
- [186] **καί^{Kon} μοι^D_{Pr} δότω τὰ^{ArtA} τόμιά τις^N_{Pr}**
 und mir die irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: **Λυσιστράτη**
- [187] **τίν'^A_{Pr} ὄρκον ὀρκώσεις ποθ'^{Pt} ἡμᾶς;^A_{Pr}**
 welchen denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: **ὄντινα;^A_{Pr}**
 welchen;
- [188] **εἰς^{Prp} ἀσπίδ', ὥσπερ^{Kon} φάσ' ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ ποτέ,^{Pt}**
 in so|wie in einst,
- [189] **μηλοσφαγούσας.^A_{PräAkt}**
 Schaf|schlachtend|seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: **μὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὧ^{ij} Λυσιστράτη**
 nicht du doch o
- [190] **εἰς^{Prp} ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν^A_{Pr} εἰρήνης πέρι.^{Prp}**
 in nichts über.
- [191] [Λυσιστράτη]: **τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ' ἂν^{Pt} ὄρκος;**
 welcher wohl also wohl
- [191b] [Καλονίκη]: **εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}**
 wenn weißes irgendwoher
- [192] **ἵππον λαβοῦσαι^N_{AorSAkt} τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.**
 genommen|habend|seiend zum|Schlachten

[193] [Λυσιστράτη]: ποι^{Adv} λευκὸν^{AdjA} ἵππον;
wohin weißen

[193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα
aber wie

[194] ἡμεῖς;<sup>N
Pr</sup>
wir;

[194b] [Λυσιστράτη]: ἐγὼ<sup>N
Pr</sup> σοι<sup>D
Pr</sup> νῆ^{Pt} Δί', ἣν^{Kon} βούλη, φράσω.
ich dir bei wenn

[195] θεῖσαι<sup>N
AorAkt</sup> μέλαιναν^{AdjA} κύλικα μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν,^{AdjA}
hingestellt|habend|seiend schwarze große rücklings,

[196] μηλοσφαγοῦσαι<sup>N
PräAkt</sup> θάσιον^{AdjA} οἴνου σταμνίον
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch

[197] ὁμόσωμεν ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα μὴ^{Pt} 'πιχεῖν ὕδωρ.
in die nicht

[198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον ἄφατον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἐπαινίω.
weh ja den unsagbar wie

[199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις<sup>N
Pr</sup> ἐνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.
irgendeiner von|drinnen und

[200] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες, ὁ^{ArtN} κεραμεῶν ὅσος.^{AdjN}
o liebste der wie|groß.

[201] [Καλονίκη]: ταύτην<sup>A
Pr</sup> μὲν^{Pt} ἄν^{Pt} τις<sup>N
Pr</sup> εὐθὺς^{Adv} ἤσθει^N λαβών.<sup>N
AorSAkt</sup>
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen|habend|seiend.

[202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα<sup>N
AorSAkt</sup> ταύτην<sup>A
Pr</sup> προσλαβοῦ μοι<sup>D
Pr</sup> τοῦ^{ArtG} κάπρου.
hin|gestellt|habend|seiend diese mir des

[203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ^{Kon} κύλιξ φιλοτησία,
und

[204] τὰ^{ArtA} σφάγια δέξαι ταῖς^{ArtD} γυναίξιν εὐμενής.^{AdjN}
die den gnädig.

[205] [Καλονίκη]: εὖχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.^{Adv}
wohl|gefärbt doch gut.

[206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδδαι γ',^{Pt} ἀδὺ^{AdjN} ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.
und freilich doch süß ja den

[207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην^{AdjA} μ',<sup>A
Pr</sup> ὦ^{ij} γυναῖκες ὁμνύναι.
zuerst mich o

[208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐκ,^{Pt} ἐάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης.
bei die nicht, wenn doch nicht

[209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος ὦ^{ij} Λαμπιτοῖ.
alle der o

[210] λεγέτω δ',^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὑμῶν<sup>G
Pr</sup> μί,<sup>N
Pr</sup> ἅπερ^{Pr} ἂν^{Pt} κάγῳ<sup>KonN
Pr</sup> λέγω.
aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|lich

[211] ὑμεῖς<sup>N
Pr</sup> δ',^{Pt} ἐπομεῖσθε ταῦτὰ<sup>A
Pr</sup> κάμπεδώσετε.
ihr aber dieselben

[212] οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς<sup>N
Pr</sup> οὔτε^{Kon} μοιχὸς οὔτ',^{Kon} ἀνὴρ—
nicht niemand weder noch

[213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς<sup>N
Pr</sup> οὔτε^{Kon} μοιχὸς οὔτ',^{Kon} ἀνὴρ—
nicht niemand weder noch

[214] [Λυσιστράτη]: ὅστις<sup>N
Pr</sup> πρὸς^{Prp} ἐμὲ<sup>A
Pr</sup> πρόσεισιν ἐστυκῶς.<sup>N
PerAkt</sup> λέγε.
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend.

[215] [Καλονίκη]: ὅστις<sup>N
Pr</sup> πρὸς^{Prp} ἐμὲ<sup>A
Pr</sup> πρόσεισιν ἐστυκῶς.<sup>N
PerAkt</sup> παπαῖ^{ij}
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend. wehe

[216] ὑπολύεταί μου<sup>G
Pr</sup> τὰ^{ArtN} γόνατ' ὦ^{ij} Λυσιστράτη.
mir die o

- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—
zu|Hause aber ohne|Stier den
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—
zu|Hause aber ohne|Stier den
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα^N καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη^N —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα^N καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη^N —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά^{AdvSup} μου^G ^{Pr} —
damit wohl am|meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά^{AdvSup} μου^G ^{Pr} —
damit wohl am|meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ'^{KonAdv} ἐκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τώμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ'^{KonAdv} ἐκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τώμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
- [225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A ^{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζεται βία, —
wenn aber mich unwillig
- [226] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A ^{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζεται βία, —
wenn aber mich unwillig
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.
schlecht und|nicht
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.
schlecht und|nicht
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά^{AdjDuA}.
nicht zu den die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά^{AdjDuA}.
nicht zu den die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A ^{Pr} ἐμπεδοῦσα^N ^{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί^{Adv}.
dies befestigend zwar von|hier·
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A ^{Pr} ἐμπεδοῦσα^N ^{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί^{Adv}.
dies befestigend zwar von|hier·
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
- [236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμενυθ' ὑμεῖς^N ταῦτα^A ^{Pr} πᾶσαι^{AdjN}.
ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]:
νῇ^{Pt} Δία.
bei
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ^N ^{Pr} καθαγίσω τήνδε^A ^{Pr}.
ich diese|hier.
- [238b] [Καλονίκη]:
τὸ^{ArtN} μέρος γ'^{Pt} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV},
der doch o liebe,
- [239] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὦμεν εὐθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G ^{Pr} φίλαι^{AdjN}.
damit wohl sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} ὠλολυγά;
wer

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ'^N_{Pr} ἐκεῖν'^N_{Pr} οὐγὼν^N_{Pr} 'λεγον·
dies jenes ich|selbst

[241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τῆς^{ArtG} θεοῦ
die denn die der

[242] ἤδη^{Adv} κατελήφασιν. ἀλλ'^{Kon} ὥ^{ij} Λαμπιτοῖ
schon aber o

[243] σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} βάδιζε καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ'^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} εὖ^{Adv} τίθει,
du zwar und die von|euch gut hin

[244] τασδι^A_{Pr} δ'^{Pt} ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν^D_{Pr} ἐνθάδε^{Adv}
diese|hier aber uns hier·

[245] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἄλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει
wir aber den andern den in

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς.
hineingehend|seiend die

[247] [Καλονίκη]: οὐκουν^{Pt} ἐφ'^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ξυμβοηθήσιν οἶει
doch|nicht gegen uns

[248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εὐθύς;^{Adv}
die sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir

[249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὔτ'^{Kon} ἀπειλὰς οὔτε^{Kon} πῦρ
nicht denn so|viele weder noch

[250] ἔξουσ' ἔχοντες^N_{PräAkt} ὥστ'^{Kon} ἀνοῖξαι τὰς^{ArtA} πύλας
habend so|dass die

[251] ταύτας^A_{Pr} ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} 'φ'^{Prp} οἷσιν^D_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} εἵπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir

[252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐδέποτε^{Adv} γ'^{Pt} ἄλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt}
bei die niemals doch· anders denn wohl

[253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναῖκες καὶ^{Kon} μισραὶ^{AdjN} κεκλήμεθ' ἂν^{Pt}
un|kriegerische und unrein wohl.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην,^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὥμον ἀλγεῖς
schreitend, wenn auch den

[255] κορμοῦ τοσουτονί^{AdjG} βάρος χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N_{PräAkt} ἐλάας.
so|großen der|grünen tragend

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλ'^{AdjN} ἄελπτ'^{AdjN} ἔνεστιν ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίῳ φεῦ,^{ij}
ja viele unerwartete in dem langen weh,

[259] ἐπεὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἄν^{Pt} ποτ'^{Pt} ἤλπισ' ὥ^{ij} Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
da wer wohl jemals o

[260] γυναῖκας, ἅς^A_{Pr} ἐβόσκομεν
die

[261] κατ'^{Prp} οἶκον ἐμφανὲς^{AdjN} κακόν,^{AdjN}
zu sichtbar Übel,

[262] κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἅγιον^{AdjA} ἔχειν βρέτας,
nach freilich heilig

[263]	κατὰ ^{Prp} δ', ^{Pt} ἀκρόπολιν ἐμὴν ^{AdjA} λαβεῖν nach aber meine
[264]	μοχλοῖς δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κλήθροισι aber und
[265]	τὰ ^{ArtA} προπύλαια πακτοῦν; die
[266]	ἀλλ', ^{Kon} ὥς ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} πρὸς ^{Prp} πόλιν σπεύσωμεν ὧ ^{ij} Φιλοῦργε, aber so am schnellsten zu o
[267]	ὅπως ^{Kon} ἄν, ^{Pt} αὐταῖς ^D _{Pr} ἐν ^{Prp} κύκλῳ θέντες ^N _{AorAkt} τὰ ^{ArtA} πρέμνα ταυτί, ^A _{Pr} damit wohl, ihnen im gesetzt habend die diese hier,
[268]	ὅσαι ^N _{Pr} τὸ ^{ArtA} πρᾶγμα τοῦτ', ^A _{Pr} ἐνεστήσαντο καὶ ^{Kon} μετῆλθον, welche die diese und
[269]	μίαν ^{AdjA} πυρὰν νήσαντες ^N _{AorAkt} ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες ^{AdjN} eine auf geschichtet habend eigen händig
[270]	πάσας, ^{AdjA} ὑπὸ ^{Prp} ψήφου μιᾶς, ^{AdjG} πρώτην ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Λύκωνος. alle, unter eines, zuerst aber die

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} μὰ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Δήμητρ' ἐμοῦ ^G _{Pr} ζῶντος ^G _{PräAkt} ἐγχανοῦνται· nicht denn bei die meiner lebend
[274]	ἐπεὶ ^{Kon} οὐδὲ ^{Pt} Κλεομένης, ὃς ^N _{Pr} αὐτὴν ^A _{Pr} κατέσχε πρώτος, ^{AdjN} da nicht einmal der sie zuerst,
[275]	ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ^{AdjN} ἀλλ', ^{Kon} un versengt, aber
[276]	ὅμως ^{Adv} Λακωνικὸν ^{AdjA} πνέων ^N _{PräAkt} dennoch lakonisch atmend
[277]	ῥῆτο θῶπλα παραδοῦς ^N _{AorAkt} ἐμοί, ^D _{Pr} übergeben habend mir,
[278]	σμικρὸν ^{AdjA} ἔχων ^N _{PräAkt} πάνυ ^{Adv} τριβώνιον, klein habend sehr
[279]	πινῶν ^N _{PräAkt} ῥυπῶν ἀπαράτιλτος, ^{AdjN} trinkend unge schoren,
[280]	ἕξ ^{Adj} ἐτῶν ἄλουτος. ^{AdjN} sechs unge badet.

Tetrameter

[281] [Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως ^{Adv} ἐπολιόρκησ' ἐγὼ ^N _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἄνδρ' ἐκεῖνον ^A _{Pr} ὥμῳ ^{Adv} so ich den jenen grausam
[282]	ἐφ', ^{Prp} ἐπτακαίδεκ', ^{Adj} ἀσπίδων πρὸς ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} πύλαις καθεύδων. ^N _{PräAkt} auf siebzehn bei den schlafend seiend.
[283]	τασδὶ ^A _{Pr} δὲ ^{Pt} τὰς ^{ArtA} Εὐριπίδῃ θεοῖς τε ^{Pt} πᾶσιν ^{AdjD} ἐχθρὰς ^{AdjA} diese hier aber die und allen feindlichen
[284]	ἐγὼ ^N _{Pr} οὐκ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} σχήσω παρῶν ^N _{PräAkt} τολμήματος τοσοῦτου; ^{AdjG} ich nicht also anwesend seiend so großen;
[285]	μή ^{Pt} νυν ^{Adv} ἔτ', ^{Adv} ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} τετραπόλει τοῦμὸν τροπαῖον εἶη. nicht nun noch in der

Strophe 2

[286] [Χορὸς Γερόντων]: ἄλλ,^{Kon} αὐτὸ^{AdjN} γάρ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ
aber selbst denn mir der

[287] λοιπόν^{AdjN} ἐστὶ χωρίον
übrig

[288] τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} πόλιν τὸ^{ArtN} σιμόν,^{AdjN} οἷ^{D_{Pr}} σπουδὴν ἔχω·
das zu das steile, wo

[289] ἥ^{Kon} ποτ^{Pt} ἐξαμπεύσομεν
und|wie irgend

[290] τοῦτ^{N_{Pr}} ἄνευ^{Prp} κανθηλίου.
dieses|hier ohne

[291] ὡς^{Kon} ἐμοῦ^{G_{Pr}} γε^{Pt} τῷ^{ArtDuN} ξύλῳ τὸν^{ArtA} ὥμον ἐξιπώκατον·
wie meiner doch die|zwei die

[292] ἀλλ,^{Kon} ὅμως^{Adv} βαδιστέον,^{AdjN}
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,

[293] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πῦρ φουσητέον,^{AdjN}
und das zu|blasen|ist|nötig,

[294] μὴ^{Pt} μ^{A_{Pr}} ἀποσβεσθέν^{N_{AorM/P}} λάθῃ πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} τελευτῇ τῆς^{ArtG} ὁδοῦ.
nicht mich aus|gelöscht|geworden bei dem des

[295] φῦ^{ij} φῦ.^{ij}
pfui pfui.

[295a] ἰοὺ^{ij} ἰοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.
ioh ioh des

Antistrophe 2

[296] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς^{Adv} δεινὸν^{AdjN} ὥναξ^{ArtG} Ἡράκλεις
wie schlimm

[297] προσπεσόν^N AorSAkt μ^A Pr ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} χύτρας
auf|gefallen|seiend mich aus der

[298] ὥσπερ^{Kon} κύων λυττώσα^N PräAkt τῷφθαλμῷ δάκνει·
gleichwie tollwütig|seiend

[299] κᾶστιν γε^{Pt} Λήμνιον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ
doch Lemnisch das

[300] τοῦτο^N Pr πάση^{AdjD} μηχανῇ.
dies mit|jeder

[301] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ποθ^{Pt} ὥδ^{Adv} ὁδᾶξ^{Adv} ἔβρυκε τὰς^{ArtA} λήμας ἐμοῦ^G Pr
nicht denn wohl jemals so mit|Biss die meiner.

[302] σπεῦδε πρόσθεν^{Adv} ἐς^{Prp} πόλιν
voran in

[303] καί^{Kon} βοήθει τῇ^{ArtD} θεῷ.
und der

[304] ἢ^{Kon} πότ^{Pt} αὐτῇ^D Pr μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νῦν^{Adv} ὥ^{ij} Λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o

[305] φῦ^{ij} φῦ^{ij}
pfui pfui.

[305a] ἰοὺ^{ij} ἰοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.
ioh ioh des

Tetrameter

[306]	[Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	πῦρ	ἐγρήγορεν	θεῶν	ἕκατι ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	ζῆ.
		dieses hier	das				wegen	und	
[307]		οὐκ ^{Pt}	ἂν, ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τῷ ^{ArtDuN}	μὲν ^{Pt}	ξύλω	θείμεσθα	πρῶτον ^{Adv} αὐτοῦ, ^{Adv}
		doch nicht	wohl,	wenn	die zwei	zwar		zuerst	dort,
[308]		τῆς ^{ArtG}	ἀμπέλου	δ, ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	χύτραν	τὸν ^{ArtA}	φανὸν ἐγκαθέντες ^N _{AorSAkt}
		der		aber	in	die		den	hinein gesetzt habend
[309]		ἄψαντες ^N _{AorSAkt}	εἴτ, ^{Adv}	ἐς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	θύραν	κριθδὸν ^{Adv}	ἐμπέσοιμεν;	
		entzündet habend	dann	gegen	die		kampf weise		
[310]		κἂν ^{KonPt}	μὴ ^{Pt}	καλούντων ^G _{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	μοχλοὺς	χαλῶσιν	αἱ ^{ArtN}	γυναῖκες,
		und wenn	nicht	rufend seienden	die			die	
[311]		ἐμπιμπράναι	χρὴ	τὰς ^{ArtA}	θύρας	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	καπνῷ	πιέζειν.
			die			und	mit dem		
[312]		θώμεσθα	δῆ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	φορτίον.	φεῦ ^{ij}	τοῦ ^{ArtG}	καπνοῦ	βαβαιάξ. ^{ij}
			nun	die		wehe	des		babaiáx.
[313]		τίς ^N _{Pr}	ξυλλάβοιτ' ἂν ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	ξύλου	τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	Σάμῳ	στρατηγῶν;
		wer		wohl	des	der	in		
[314]		ταυτὶ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	ράχιν	θλίβοντά ^A _{PräAkt}	μου ^G _{Pr}	πέπαυται.
		diese hier	zwar	schon	den		drückend seiend	meines	
[315]		σὸν ^{AdjN}	δ, ^{Pt}	ἔργον	ἐστὶν ὧ ^{ij}	χύτρα	τὸν ^{ArtA}	ἄνθρακ'	ἐξεγείρειν,
		dein	aber		o	den			
[316]		τὴν ^{ArtA}	λαμπάδ'	ἡμμένην ^A _{PerM/P}	ὅπως ^{Kon}	πρώτιστ, ^{AdvSup}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	προσοίσεις.	
		die		angezündet seiend	damit	zuerst	mir		
[317]		δέσποινα	Νίκη	ξυγγενοῦ ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	τ, ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	πόλει	γυναικῶν
				verbündeten	der	und	in		
[318]		τοῦ ^{ArtG}	νῦν ^{Adv}	παρεστῶτος ^G _{PerAkt}	θράσους	θέσθαι	τροπαῖον	ἡμᾶς. ^A _{Pr}	
		des	jetzt	gegenwärtig seienden				uns.	

Lyrik

[319]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	λιγνὺν	δοκῶ	μοι ^D _{Pr}	καθορᾶν	καὶ ^{Kon}	καπνὸν ὧ ^{ij}	γυναῖκες
				mir		und	o	
[320]		ὥσπερ ^{Kon}	πυρὸς	καομένου ^G _{PräM/P}	σπευστέον ^{AdjN}	ἐστὶ	θᾶττον. ^{AdvKmp}	
		gleichwie		brennend seienden·	zu eilen ist nötig		schneller.	

Strophe 3

[321]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	πέτου	πέτου	Νικοδίκη,				
[322]		πρὶν ^{Kon}	ἐμπερῆσθαι	Καλύκην				
		bevor						
[323]		τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Κρίτυλλαν	περιφυσήτω			
		und	auch					
[324]		ῥυπό ^{Prp}	τε ^{Pt}	νόμων	† ἀργαλέων ^{AdjG}			
		†unter	und		† beschwerlichen			
[325]		ὕπο ^{Prp}	τε ^{Pt}	γερόντων	ὀλέθρων.			
		unter	auch					
[326]		ἀλλὰ ^{Kon}	φοβοῦμαι	τόδε, ^N _{Pr}	μῶν ^{Pt}	ὕστερόπους ^{AdjN}	βοηθῶ.	
		aber		dieses,	etwa	spät füßig		
[327]		νῦν ^{Adv}	δῆ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἐμπλησαμένη ^N _{AorMed}	τὴν ^{ArtA}	ὕδριαν	κνεφαία ^{Adv}
		jetzt	ja	denn	gefüllt habend seiend	die	in der Dämmerung	
[328]		μόλις ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	κρήνης	ὑπ' ^{Prp}	ὄχλου	καὶ ^{Kon}	θορύβου καὶ ^{Kon} πατάγου
		kaum	von		unter	und		und

[329]	χυτρείου,	
[330]	δούλαισιν ὥστιζομένη ^N stoßend seiend ^{PräM/P}	
[330a]	[Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]	
[331]	στιγματίαις θ', ^{Pt} ἀρπαλέως ^{Adv} auch, gierig	
[332]	ἀραμένη ^N genommen habend seiend ^{AorMed}	ταῖσιν ^{ArtD} ἐμαῖς ^{AdjD} den meinen
[333]	δημότισιν καομέναις ^D brennend seienden ^{PräM/P}	
[334]	φέρουσ', ^N tragend seiend ^{PräAkt}	ὔδωρ βοηθῶ.

Antistrophe 3

[335]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἤκουσα γὰρ ^{Pt} τυφογέροντας denn	
[336]	ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη	
[337]	φέροντας ^A tragend seiend ^{PräAkt}	ὥσπερ ^{Kon} βαλανεύσοντας ^A gleichwie Bad wärter werdend seiend ^{FuAkt}
[338]	ἐς ^{Prp} πόλιν ὡς ^{Kon} τριτάλαντον ^{AdjA} βάρος, in als drei Talente schwer	
[339]	δεινότατ', ^{AdjSupA} ἀπειλοῦντας ^A schrecklichst drohend seiend ^{PräAkt}	ἐπῶν
[340]	ὡς ^{Kon} πυρὶ χρή τὰς ^{ArtA} μυσσάρας ^{AdjA} γυναῖκας ἀνθρακεύειν· dass die schmutzigen	
[341]	ἃς ^A welche ^{Pr}	ὧ ^{ij} θεᾶ μή ^{Pt} ποτ', ^{Pt} ἐγὼ ^N o möge nie einmal ich ^{Pr} πιμπραμένας ^A verbrannt seiende ^{PerM/P} ἴδοιμι,
[342]	ἀλλὰ ^{Kon} πολέμου καὶ ^{Kon} μανιῶν ῥυσαμένας ^A sondern und gerettet habend seiende ^{AorMed}	Ἑλλάδα καὶ ^{Kon}
[343]	πολίτας,	
[344]	ἐφ', ^{Prp} οἷσπερ ^{Pr} ὧ ^{ij} χρυσολόφα ^{AdjV} auf welchen leben o Gold kammige	
[345]	πολιοῦχε σὰς ^{AdjA} ἔσχον ἔδρας. deine	
[346]	καί ^{Kon} σε ^A und dich ^{Pr}	καλῶ ξύμμαχον ^{AdjA} ὧ ^{ij} Mit kämpferin o
[347]	Τριτογένει', εἴ ^{Kon} τις ^N wenn irgendwer ^{Pr}	ἐκεῖνας ^A jene ^{Pr}
[348]	ὑποπίμπρησιν ἀνὴρ,	
[349]	φέρειν ὔδωρ μεθ', ^{Prp} ἡμῶν. ^G mit uns. ^{Pr}	

Tetrameter

[350]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἕασον ὧ ^{ij} τουτὶ ^N o. dieses hier was ^{Pr}		τί ^N o Männer ^{Pr}	ἦν; ὧνδρες ^{ijV}	πόνω πόνηροι. ^{AdjN} schlecht·
[351]	οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ποτ', ^{Pt} ἂν ^{Pt} χρηστοί ^{AdjN} γ', ^{Pt} ἔδρων οὐδ', ^{Kon} εὐσεβεῖς ^{AdjN} τάδ', ^A nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses hier ^{Pr}	ἄνδρες.			
[352]	[Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ ^N dieses hier ^{Pr}		τὸ ^{ArtN} das	πρᾶγμ', ἡμῖν ^D uns ^{Pr}	ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ^{AdjN} ἥκει· unerwartet

- [353] ἐσμὸς γυναικῶν οὐτοσὶ^N_{Pr} θύρασιν αὖ^{Adv} βοηθεῖ.
dieser|hier wieder
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} βδύλλεθ' ἡμᾶς;^A_{Pr} οὐ^{Pt} τί^{Pt} που^{Pt} πολλὰ^{AdjN} δοκοῦμεν εἶναι;
was uns; nicht etwa wohl viele
- [355] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} μέρος γ' ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} ὁράτ' οὐπω^{Adv} τὸ^{ArtN} μυριοστόν.^{AdjN}
und in|der|Tat doch unser noch|nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὧ^{ij} Φαιδρία ταύτας^A_{Pr} λαλεῖν ἐάσομεν τοσαυτί;^{AdjA}
o diese so|viel;
- [357] οὐ^{Pt} περικατᾶξαι τὸ^{ArtA} ξύλον τύπτουντ'^A_{Pr} ἑχρήν τιν'^N_{Pr} αὐταῖς;^D_{Pr}
nicht das schlagend|seiend irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα δὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} κάλπιδας χήμεῖς^{KonN}_{Pr} χαμᾶζ',^{Adv} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
nun die und|wir zu|Boden, damit wohl
- [359] ἦν^{Kon} προσφέρῃ τὴν^{ArtA} χεῖρά τις^N_{Pr} μὴ^{Pt} τοῦτό^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐμποδίζῃ.
wenn die irgendwer nicht dieses|hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} νῆ^{Pt} Δί' ἤδη^{Adv} τὰς^{ArtA} γνάθους τούτων^G_{Pr} τις^N_{Pr} ἥ^{Pt} δις^{Adv} ἥ^{Pt} τρίς^{Adv}
wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὥσπερ^{Kon} Βουπάλου, φωνὴν ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} εἶχον.
gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἰδοὺ^{ij} παταξάτω τις^N_{Pr} στᾶσ'^N_{AorSAkt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω,
und in|der|Tat siehe irgendwer hingestellt|seiend ich
- [363] κοῦ^{KonPt} μὴ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἄλλῃ^{AdjN} σου^G_{Pr} κύων τῶν^{ArtG} ὄρχεων λάβηται.
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσει, θενῶν^N_{AorAkt} σου^G_{Pr} 'κκοκκιῶ τὸ^{ArtA} γῆρας.
wenn nicht schlagend|seiend dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον^{Adv} Στρατυλλίδος τῷ^{ArtD} δακτύλῳ προσελθών.^N_{AorSAkt}
nur mit|dem heran|gekommen|seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἦν^{Kon} σποδῶ τοῖς^{ArtD} κονδύλοις; τί^{Adv} μ'^A_{Pr} ἐργάσει τὸ^{ArtA} δεινόν;^{AdjA}
was aber wenn mit|den was mich das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά^N_{Pr} σου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} πλεύμονας καὶ^{Kon} τᾶντερ' ἐξαμήσω.
knabbernd|seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} ἔστ' ἀνὴρ Εὐριπίδου σοφώτερος^{AdjKmpN} ποιητής·
nicht klügerer
- [369] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} θρέμμ' ἀναιδές^{AdjN} ἐστίν ὥς^{Kon} γυναῖκες.
nichts denn so schamlos wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ἡμεῖς^N_{Pr} θοῦδατος τὴν^{ArtA} κάλπιν ὧ^{ij} Ῥοδίππῃ.
wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ὧ^{ij} θεοῖς ἐχθρὰ^{AdjN} σὺ^N_{Pr} δεῦρ',^{Adv} ὕδωρ ἔχουσ',^N_{Pr} ἀφίκου;
was aber o feindlich du hierher tragend|seiend
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σὺ^N_{Pr} πῦρ ὧ^{ij} τύμβ' ἔχων;^N_{Pr} ὥς^{Kon} σαυτὸν^A_{Pr} ἐμπυρεύσων;^N_{FuAkt}
was denn du o habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} νήσας^N_{AorSAkt} πυρὰν τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA} ὑφάψω.
ich zwar damit auf|geschichtet|habend die deinen Freundinnen
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} γ' ^{Pt} ἵνα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὰν τοῦτῳ^D_{Pr} κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit den deinen mit|diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμόν σὺ^N_{Pr} πῦρ κατασβέσεις;
du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ',^{Adv} αὐτὸ^A_{Pr} δείξει.
bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} οἶδά σ'^A_{Pr} εἰ^{Kon} τῇδ'^{ArtD} ὥς^{Kon} ἔχω τῇ^{ArtD} λαμπάδι σταθεύσω.
nicht dich ob dieser wie mit|der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} ῥύμμα τυγχάνεις ἔχων,^N_{Pr} λουτρόν γ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω.
wenn habend|seiend, doch ich

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} λουτρὸν ὧ^{ij} σαπρά;^{AdjV}
mir du o Morsche;

[378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} νυμφικόν^{AdjA} γε.^{Pt}
und dies brautlich doch.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἤκουσας αὐτῆς^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} θράσους;
ihrer des

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι.
frei denn

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς.
dich ich des jetzt

[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'^{Kon} οὐκέθ'^{Adv} ἡλιάζει.
aber nicht|mehr

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας.
ihrer die

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν^{AdjA} ἔργον ὧχελῶε.^{ijV}
dein o|Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι^{ij} τάλας.^{AdjV}
wehe|mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν^{Pt} θερμόν^{AdjN} ἦν;
etwa heiß

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ^{Adv} θερμόν;^{AdjN} οὐ^{Pt} παύσει; τί^{Adv} δρᾷς;
wo heiß; nicht was

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ'^A_{Pr} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} βλαστάνης.
dich damit wohl

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ'^{Kon} αὖός^{AdjN} εἰμ' ἤδη^{Adv} τρέμων.^N_{PräAkt}
aber dürr schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ ἔχεις, σὺ^N_{Pr} χλιανεῖς σεαυτόν.^A_{Pr}
also|nicht wenn du dich|selbst.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ'^{Pt} ἐξέλαμψε τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἡ^{ArtN} τρυφή
wohl der die

[388] ἥ^{KonArtN} τυμπανισμὸς χοί^{KonArtN} πυκνοὶ^{AdjN} Σαβάζιοι,
und|der und|die häufigen

[389] ὃ^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἀδωνιασμὸς οὗτος^N_{Pr} οὐπὶ^{ArtNPrp} τῶν^{ArtG} τεγῶν,
das auch dieser der|auf den

[390] οὗ^G_{Pr} γῶ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ὦν^N_{PräAkt} ἤκουον ἐν^{Prp} τήκκλησίᾳ;
wovon ich einmal seiend in

[391] ἔλεγε δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὥρασι μὲν^{Pt} Δημόστρατος
aber der nicht zwar

[392] πλεῖν ἐς^{Prp} Σικελίαν, ἡ^{ArtN} γυνὴ δ'^{Pt} ὀρχουμένη^N_{PräM/P}
nach die aber tanzend|seiend

[393] αἰαί^{ij} Ἄδωνιν φησίν, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} Δημόστρατος
weh der aber

[394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·

[395] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑποπεπωκυῖ^N_{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνὴ 'πὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους
die aber leicht|getrunken|habende die auf des

[396] κόπτεσθ' Ἄδωνιν φησίν· ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐβιάζετο
der aber

- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν ἐχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} Χολοζύγης.
der feindlich und unrein
- [398] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ἐστὶν ἀκόλαστ'^{AdjN} ἄσματα.
solche von ihnen zügellos
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ'^G_{Pr} ὕβριν;
was denn wohl wenn und die dieser
- [400] αἱ^N_{Pr} τᾶλλα θ'^{Pt} ὑβρίκασι κακ'^{KonPrp} τῶν^{ArtG} καλπίδων
die auch und|aus den
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς,^A_{Pr} ὥστε^{Kon} θαίματίδια
uns, so|dass
- [402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας.^A_{PerAkt}
gleichwie ein|ge|uriniert|habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} ἀλυκὸν^{AdjA} δίκαιά^{AdjN} γε.^{Pt}
bei den den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N_{Pr} ξυμπονηρεῶμεθα
wenn denn wir|selbst
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναιξὶ καὶ^{Kon} διδάσκωμεν τρυφᾶν,
den und
- [406] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} βλαστάνει βουλευμάτα.
solche von ihnen
- [407] οἱ^N_{Pr} λέγομεν ἐν^{Prp} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν τοιαδί.^{AdjA}
die bei der solche·
- [408] ὧ^j χρυσοχόε τὸν^{ArtA} ὄρμον ὃν^A_{Pr} ἐπεσκεύασας,
o den den|du
- [409] ὀρχουμένης^G_{PräM/P} μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend|seiender meiner der
- [410] ἡ^{ArtN} βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρήματος.
die aus des
- [411] ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστ' ἐς^{Prp} Σαλαμῖνα πλευστέα.^{AdjN}
mir zwar nun nach zu|segeln|nötig·
- [412] σὺ^N_{Pr} δ' ἤν^{Kon} σχολάσης, πάση^{AdjD} τέχνῃ πρὸς^{Prp} ἐσπέραν
du aber wenn jeder gegen
- [413] ἐλθὼν^N_{AorAkt} ἐκείνη^D_{Pr} τὴν^{ArtA} βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen|seiend jener die
- [414] ἕτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} σκυτοτόμον ταδι^N_{Pr} λέγει
ein|anderer aber irgendwer zu dieses
- [415] νεανίαν καὶ^{Kon} πέος ἔχοντ'^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} παιδικόν.^{AdjA}
und habend nicht kindlich·
- [416] ὧ^j σκυτοτόμε μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς τοῦ^{ArtG} ποδὸς
o mein der des
- [417] τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ^{ArtA} ζυγὸν
das das
- [418] ἃθ'^N_{Pr} ἀπαλὸν^{AdjN} ὄν.^N_{PräAkt} τοῦτ'^N_{Pr} οὖν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} μεσημβρίας
welches weich seiend· dies nun du des
- [419] ἐλθὼν^N_{AorAkt} χάλασον, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} εὐρυτέρως^{AdvKmp} ἔχη.
gekommen|seiend damit wohl weiter
- [420] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπήντηκ' ἐς^{Prp} τοιαυτὶ^{AdjA} πράγματα,
solchen in solchen
- [421] ὅτε^{Kon} γ'^{Pt} ὦν^N_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} πρόβουλος, ἐκπορίσας^N_{AorAkt} ὅπως^{Kon}
als doch seiend ich beschafft|habend damit
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυρίου νυνὶ^{Adv} δέον,^N_{PräAkt}
jetzt nötig|seiend,

- [423] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς^{ArtD} πύλαις.
von den bei|den
- [424] ἀλλ^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς,
aber nichts die
- [425] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} τῆς^{ArtG} ὕβρεως ἐγὼ^N_{Pr} σχέθω.
damit wohl sie der ich
- [426] τί^{Adv} κέχρηνας ὧ^{ij} δύστηνε; ^{Adv}ποι^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} σὺ^N_{Pr} βλέπεις,
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
- [427] οὐδὲν^N_{Pr} ποιῶν^N_{PräAkt} ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} καπηλεῖον σκοπῶν;^N_{PräAkt}
nichts tuend sondern oder betrachtend;
- [428] οὐχ^{Pt} ὑποβαλόντες^N_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς ὑπὸ^{Prp} τὰς^{ArtA} πύλας
nicht unter|gelegt|habend die unter die
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} ἐκμοχλεύσεται; ἐνθενδὶ^{Adv} δ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
von|hier von|dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N_{Pr} ἐκμοχλεύετε·
nichts
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ^{Pt} αὐτομάτη. ^{AdjN}τί^{Adv} δεῖ μοχλῶν;
denn von|selbst. was
- [432] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοχλῶν δεῖ μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νοῦ καὶ^{Kon} φρενῶν.
nicht denn mehr als und
- [433] [Πρόβουλος]: ἀληθεῖς^{AdjN} ὧ^{ij} μιὰρὰ^{Adv} σύ;^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'σθ' ὁ^{ArtN} τοξότης;
wahr o Unreine du; wo der
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν^A_{Pr} κώπῃσω^{KonAdv} τῷ^{ArtDuA} χεῖρε δεῖ.
sie und|hinten die|zwei
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι^D_{Pr}
wenn und|also bei die die mir
- [436] ἄκραν^{AdjA} προσοίσει δημόσιος^{AdjN} ὢν,^N_{PräAkt} κλαύσεται.
äußerste öffentlich seiend,
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδειςας οὗτος;^N_{Pr} οὐ^{Pt} ξυναρπάσει μέσην^{AdjA}
dieser; nicht die|Mitte
- [438] καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μετὰ^{Prp} τοῦτου^G_{Pr} κάνύσαντε^{KonDuN}_{AorAkt} δήσετον;
und du mit diesem und|vollbracht|habend
- [439] [Γυνὴ A]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Πάνδροσον ταύτη^D_{Pr} μόνον^{Adv}
wenn und|also bei die dieser nur
- [440] τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.^N_{Präm/p}
die getreten|werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοὺ^{ij} γ^{Pt} ἐπιχεσεῖ. ποῦ^{Adv} 'στιν ἕτερος^{AdjN} τοξότης;
siehe doch wo anderer
- [442] ταύτην^A_{Pr} προτέραν^{AdjA} ξύνδησον, ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} λαλεῖ.
diese früher weil und
- [443] [Γυνὴ B]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἄκραν^{AdjA}
wenn und|also bei die die äußerste
- [444] ταύτη^D_{Pr} προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.^{Adv}
dieser bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ^N_{Pr} τί^N_{Pr} ἦν; ποῦ^{Adv} τοξότης; ταύτης^G_{Pr} ἔχου.
dieses|hier was wo dieser
- [446] παύσω τιν^A_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῆσδ^{ArtG} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} ἐξόδου.
irgendeinen eurer dieses ich des
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ταυροπόλον ταύτη^D_{Pr} πρόσει,
wenn und|also bei die dieser

[448]	ἐκκοκκιῶ σου ^G _{Pr} τὰς ^{ArtA} στενοκωκύτους ^{AdjA} τρίχας.	deiner die eng klagenden
[449] [Πρόβουλος]:	οἷμοι ^{ij} κακοδαίμων ^{AdjV} ἐπιέλοιφ' ὁ ^{ArtN} τοξότης.	weh mir Unglücklicher· der
[450]	ἀτὰρ ^{Kon} οὐ ^{Pt} γυναικῶν οὐδέποτ' ^{Adv} ἔσθ' ἡττητέα ^{AdjN}	aber nicht niemals zu besiegen
[451]	ἡμῖν ^D _{Pr} ὁμόσε ^{Adv} χωρῶμεν αὐταῖς ^D _{Pr} ὧ ^{ij} σκύθαι	uns· zum Nahkampf ihnen o
[452]	ξυνταξάμενοι ^N _{AorMed}	geordnet habend.
[452b] [Λυσιστράτη]:	νῇ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuA} θεῷ γνώσεσθ' ἄρα ^{Pt}	bei den zwei also
[453]	ὅτι ^{Kon} καὶ ^{Kon} παρ' ^{Prp} ἡμῖν ^D _{Pr} εἰσι τέτταρες ^{Adj} λόχοι	dass auch bei uns vier
[454]	μαχίμων ^{AdjG} γυναικῶν ἔνδον ^{Adv} ἐξωπλισμένων ^G _{PerM/P}	kampffähiger innen aus gerüstet seienden.
[455] [Πρόβουλος]:	ἀποστρέφετε τὰς ^{ArtA} χεῖρας αὐτῶν ^G _{Pr} ὧ ^{ij} σκύθαι.	die ihrer o
[456] [Λυσιστράτη]:	ὧ ^{ij} ξύμμαχοι ^{AdjV} γυναῖκες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν ^{Adv}	o Mit kämpferinnen von innen,
[457]	ὧ ^{ij} σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,	o
[458]	ὧ ^{ij} σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,	o
[459]	οὐχ ^{Pt} ἔλξετ', οὐ ^{Pt} παιήσετ', οὐκ ^{Pt} ἀράξετε;	nicht nicht nicht
[460]	οὐ ^{Pt} λοιδορήσετ', οὐκ ^{Pt} ἀναισχυντήσετε;	nicht nicht
[461]	παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ ^{Pt} σκυλεύετε.	nicht
[462] [Πρόβουλος]:	οἷμ' ^{ij} ὥς ^{Kon} κακῶς ^{Adv} πέπραγέ μου ^G _{Pr} τὸ ^{ArtN} τοξικόν.	weh wie schlecht mir das
[463] [Λυσιστράτη]:	ἀλλὰ ^{Kon} τί ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ὧς; πότερον ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} δούλας τινὰς ^A _{Pr}	aber was denn ob auf einige
[464]	ἥκειν ἐνόμισας, ἢ ^{Kon} γυναιξὶν οὐκ ^{Pt} οἷει	oder nicht
[465]	χολὴν ἐνεῖναι;	
[465b] [Πρόβουλος]:	νῇ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Ἀπόλλω καὶ ^{Kon} μάλα ^{Adv}	bei den und sehr
[466]	πολλήν ^{AdjA} γ', ^{Pt} ἐάνπερ ^{Kon} πλησίον ^{Adv} κάπηλος ᾗ.	viel doch, wenn nur nahe

Agon

Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]:	ὧ ^{ij} πόλλ' ^{AdjA} ἀναλώσας ^N _{AorAkt} ἔπη πρόβουλε τῆσδε ^{ArtG} τῆς ^{ArtG} γῆς,	o viel verzehrt habend dieser der
[468]	τί ^{Adv} τοῖσδε ^D _{Pr} σαυτὸν ^A _{Pr} ἐς ^{Prp} λόγους τοῖς ^{ArtD} θηρίοις συνάπτεις;	warum zu diesen dich selbst in den
[469]	οὐκ ^{Pt} οἶσθα λουτρὸν οἴου ^{AdjA} αἰδ' ^N _{Pr} ἡμᾶς ^A _{Pr} ἔλουσιν ἄρτι ^{Adv}	nicht was für diese hier uns soeben

[470]	ἐν ^{Prp} τοῖσιν ^{ArtD} ἱματιδίοις, καὶ ^{Kon} ταῦτ' ^A _{Pr} ἄνευ ^{Prp} κονίας;	in den und dieses hier ohne
[471] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ' ^{Kon} ὧ ^{ij} μέλ' οὐ ^{Pt} χρή προσφέρειν τοῖς ^{ArtD} πλησίοισιν ^{AdjD} εἰκῇ ^{Adv}	aber o nicht den Nachbarn planlos
[472]	τὴν ^{ArtA} χεῖρ'· ἐὰν ^{Kon} δέ ^{Kon} τοῦτο ^A _{Pr} δρᾶς, κυλοιδιᾷν ἀνάγκη.	die wenn aber dieses hier
[473]	ἐπεὶ ^{Kon} ᾧ ^{θέλω} γῶ ^N _{Pr} σωφρόνως ^{Adv} ὥσπερ ^{Kon} κόρη καθῆσθαι,	seit ich besonnen wie
[474]	λυποῦσα ^N _{PräM/P} μηδέν' ^A _{Pr} ἐνθαδί, ^{Adv} κινουῦσα ^N _{PräM/P} μηδὲ ^{KonPt} κάρφος,	leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht
[475]	ἢν ^{Kon} μή ^{Pt} τις ^N _{Pr} ὥσπερ ^{Kon} σφηκιὰν βλίττη με ^A _{Pr} κάρεθίζη.	wenn nicht irgendwer gleichwie mich

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]:	ὧ ^{ij} Ζεῦ τί ^{Adv} ποτε ^{Pt} χρησόμεθα τοῖσδε ^D _{Pr} τοῖς ^{ArtD} κνωδάλοις;	o was denn diese den
[477]	οὐ ^{Pt} , γὰρ ^{Pt} ἔτ' ^{Adv} ἀνεκτὰ ^{AdjN} τάδε ^N _{Pr} γ', ^{Pt} ἀλλὰ ^{Kon} βασανιστέον ^{AdjN}	nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig
[478]	τόδε ^N _{Pr} σοι ^D _{Pr} τὸ ^{ArtN} πάθος μετ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr}	dieses hier dir das mit mir
[480]	ὅ ^{Pr} τι ^{Pr} βουλόμεναι ^N _{PräM/P} ποτε ^{Pt} τὴν ^{ArtA}	was auch immer wollend seiend einst die
[481]	Κραναᾶν κατέλαβον, ἐφ' ^{Prp} ὅ ^{Pr} τι ^{Pr} τε ^{Pt}	auf was auch immer und
[482]	μεγαλόπετρον ^{AdjA} ἄβατον ^{AdjA} ἀκρόπολιν	groß felsige un betretbare
[483]	ἱερὸν ^{AdjN} τέμενος.	heiliges

Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ' ^{Kon} ἀνερῶτα καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} πείθου καὶ ^{Kon} πρόσφερε πάντας ^{AdjA} ἐλέγχους,	aber und nicht und alle
[485]	ὥς ^{Kon} αἰσχρὸν ^{AdjN} ἀκωδώνιστον ^{AdjN} ἔαν τὸ ^{ArtN} τοιοῦτον ^{AdjN} πρᾶγμα μεθέντας. ^A _{AorAkt}	dass schändlich ohne Glocke das solche los gelassen habend.

Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]:	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} αὐτῶν ^G _{Pr} τοῦτ' ^A _{Pr} ἐπιθυμῶ νῆ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δία πρῶτα ^{AdvSup} πυθέσθαι,	und in der Tat von ihnen dies hier bei den zuerst
[487]	ὅ ^{Pr} τι ^{Pr} βουλόμεναι ^N _{PräM/P} τὴν ^{ArtA} πόλιν ἡμῶν ^G _{Pr} ἀπεκλήσατε τοῖσι ^{ArtD} μοχλοῖσιν.	was irgend wollend seiend die unser den den
[488] [Λυσιστράτη]:	ἵνα ^{Kon} τἀργύριον σῶν ^{AdjG} παρέχοιμεν καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} πολεμοῖτε δι' ^{Prp} αὐτό. ^A _{Pr}	damit euer und nicht wegen es.
[489] [Πρόβουλος]:	διὰ ^{Prp} τἀργύριον πολεμοῦμεν γάρ, ^{Pt}	wegen denn;
[489b] [Λυσιστράτη]:	καὶ ^{Kon} τᾶλλα γε ^{Pt} πάντ' ^{AdjN} ἐκυκλήθη.	und doch alle
[490]	ἵνα ^{Kon} γὰρ ^{Pt} Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοῖ ^{KonArtN} ταῖς ^{ArtD} ἀρχαῖς ἐπέχοντες, ^N _{PräAkt}	damit denn und die den im Amte seiend,
[491]	ἀεὶ ^{Adv} τινα ^A _{Pr} κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ ^{ArtN} δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} τοῦδ' ^G _{Pr} οὐνεκα ^{Kon} δρώντων ^G _{PräAkt}	immer irgendeinen die aber nun dieses um des willen handelnden

[492] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλονται· τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀργύριον τοῦτ'_{Pr}^N οὐκέτι^{Adv} μὴ^{Pt} καθέλωσιν.
was irgend denn das dies nicht|mehr nicht

[493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} τί^{Adv} δράσεις;
aber was

[493b] [Λυσιστράτη]: τοὔτῳ^A_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐρωτᾷς; ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσομεν αὐτό.^A_{Pr}
dies|hier mich wir es.

[494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσετε τὰργύριον;
ihr

[494b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δὲ^{Kon} δεινὸν^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} νομίζεις;
was aber schlimm dies

[495] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τᾶνδον χρήματα πάντως^{Adv} ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύομεν ὑμῖν;^D_{Pr}
nicht auch durchaus wir euch;

[496] [Πρόβουλος]: ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} ταυτόν.
aber nicht

[496b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταυτόν;
wie nicht

[496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον^{AdjN} ἔστ' ἀπὸ^{Prp} τούτου.^G_{Pr}
kriegs|zu|führen|nötig aus diesem.

[497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} δεῖ πρῶτον^{Adv} πολεμεῖν.
aber nichts zuerst

[497b] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} σωθησόμεθ' ἄλλως;^{Adv}
wie denn anders;

[498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} σώσομεν.
wir euch

[498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;^N_{Pr}
ihr;

[498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέντοι.^{Pt}
wir freilich.

[498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν^{AdjN} γε.^{Pt}
schlimm doch.

[499] [Λυσιστράτη]: ὥς^{Kon} σωθήσει, καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} βούλῃ.
dass und|wohl nicht

[499b] [Πρόβουλος]: δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις.
schlimm doch

[499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.

[500] ἀλλὰ^{Kon} ποιητέα^{AdjN} ταῦτ'_{Pr}^N ἐστὶν ὅμως.^{Adv}
aber zu|tun|nötig dies dennoch.

[500b] [Πρόβουλος]: νῇ^{Pt} τῇν^{ArtA} Δήμητρ' ἀδικόν^{AdjN} γε.^{Pt}
bei die ungerecht doch.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον^{AdjN} ᾧ^{ij} τᾶν.
zu|retten|nötig o

[501b] [Πρόβουλος]: κεῖ^{Kon} μὴ^{Pt} δέομαι;
und|wenn nicht

[501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ'^G_{Pr} οὐνεκα^{Kon} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} μᾶλλον.^{AdvKmp}
dieses um|willen und viel mehr.

[502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν^D_{Pr} δὲ^{Pt} πόθεν^{Adv} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πολέμου τῆς^{ArtG} τ'_{Pt} εἰρήνης ἐμέλησεν;
euch aber woher über des der und

[503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} φράσομεν.
wir

[503b] [Πρόβουλος]: λέγε δὴ^{Pt} ταχέως,^{Adv} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} κλάῃς,
doch schnell, damit nicht

[503c] [Λυσιστράτη]:	ἀκροῶ δῆ, ^{Pt} doch,
[504]	καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} χειῖρας πειρῶ κατέχειν. und die
[504b] [Πρόβουλος]:	ἀλλ, ^{Kon} οὐ ^{Pt} δύναμαι· χαλεπὸν ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} aber nicht schwierig denn
[505]	ὑπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ὀργῆς αὐτὰς ^A _{Pr} ἴσχειν. unter der sie
[505b] [Γυνὴ A]:	κλαύσει τοίνυν ^{Pt} πολὺ ^{Adv} μᾶλλον. ^{AdvKmp} also denn viel mehr.
[506] [Πρόβουλος]:	τοῦτο ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} ὧ ^{ij} γραῦ σαυτῇ ^D _{Pr} κρώξαις· σὺ ^N _{Pr} δέ ^{Kon} μοι ^D _{Pr} λέγε. dies doch o dir selbst du aber mir
[506b] [Λυσιστράτη]:	ταῦτα ^A _{Pr} ποιήσω. dies
[507]	ἡμεῖς ^N _{Pr} τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} πρότερον ^{AdjA} πόλεμον † καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} χρόνον ἤνεσχόμεθα † wir den doch früheren † und die †
[508]	ὑπὸ ^{Prp} σωφροσύνης τῆς ^{ArtG} ἡμετέρας ^{AdjG} τῶν ^{ArtG} ἀνδρῶν ἅττ' ^{Pr} ἐποιεῖτε. unter der unsrigen der Männer ihr
[509]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. ^A _{Pr} καί τοῦκ ^{KonPt} ἡρέσκετέ γ', ^{Pt} ἡμᾶς. ^A _{Pr} nicht denn uns. und doch nicht doch uns.
[510]	ἀλλ, ^{Kon} ἤσθανόμεσθα καλῶς ^{Adv} ὑμῶν, ^G _{Pr} καὶ ^{Kon} πολλάκις ^{Adv} ἔνδον ^{Adv} ἂν ^{Pt} οὔσαι ^N _{PräAkt} aber gut euer, und oft drinnen wohl seiend
[511]	ἠκούσαμεν ἂν ^{Pt} τι _{Pr} κακῶς ^{Adv} ὑμᾶς ^A _{Pr} βουλευσαμένους ^A _{AorMed} μέγα ^{AdjA} πρᾶγμα· wohl etwas schlecht euch beraten habend große
[512]	εἴτ', ^{Adv} ἀλγοῦσαι ^N _{PräAkt} τᾶνδοθεν ὑμᾶς ^A _{Pr} ἐπανηρόμεθ' ἂν ^{Pt} γελάσασαι, ^N _{AorAkt} dann leidend seiend innerlich euch wohl lachend seiend,
[513]	τί ^{Adv} βεβούλευται περὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} σπονδῶν ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} στήλῃ παραγράψαι was über der in der
[514]	ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} δήμῳ τήμερον ^{Adv} ὑμῖν; ^D _{Pr} τίδ' ^N _{Pr} σοὶ ^D _{Pr} ταῦτ'; ^A _{Pr} ἦ ^{Pt} δ, ^{Pt} ὅς ^N _{Pr} ἂν ^{Pt} ἀνὴρ. in dem heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl
[515]	οὐ ^{Pt} σιγήσει; καγὼ ^{KonN} _{Pr} ἐσίγων. nicht und ich
[515b] [Γυνὴ B]:	ἀλλ, ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἂν ^{Pt} ἐγώ ^N _{Pr} ποτ', ^{Pt} ἐσίγων. aber nicht wohl ich je
[516] [Πρόβουλος]:	κἂν ^{KonPt} ὧμωζές γ', ^{Pt} εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} 'σίγας. und wohl doch, wenn nicht
[516b] [Λυσιστράτη]:	τοιγὰρ ^{Pt} ἐγώ ^N _{Pr} ἔνδον ^{Adv} ἐσίγων. denn also ich selbst drinnen
[517]	ἕτερόν ^{AdjA} τι _{Pr} πονηρότερον ^{AdjKmpA} βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἂν ^{Pt} ὑμῶν. ^G _{Pr} ein anderes irgend schlechteres wohl von euch·
[518]	εἴτ', ^{Adv} ἠρόμεθ' ἂν ^{Pt} πῶς ^{Adv} ταῦτ', ^A _{Pr} ὧνερ διαπράττεσθ' ὧδ', ^{Adv} ἀνοήτως; ^{Adv} dann wohl· wie dies so töricht;
[519]	ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} μ', ^A _{Pr} εὐθύς ^{Adv} ὑποβλέψας ^N _{AorAkt} ἂν ^{Pt} ἔφασκ', εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} στήμονα νήσω, der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl wenn nicht den
[520]	ὅτοτύξεσθαι μακρὰ ^{AdjA} τὴν ^{ArtA} κεφαλὴν· πόλεμος δ', ^{Pt} ἄνδρεςσι μελήσει. lange den aber
[521] [Πρόβουλος]:	ὀρθῶς ^{Adv} γε ^{Pt} λέγων ^N _{PräAkt} νῇ ^{Pt} Δί' ἐκεῖνος. ^N _{Pr} richtig doch sprechend bei jener.
[521b] [Λυσιστράτη]:	πῶς ^{Adv} ὀρθῶς ^{Adv} ὧ ^{ij} κακόδαιμον, ^{AdjV} wie richtig o Unglücklicher,
[522]	εἰ ^{Kon} μὴδ' ^{Pt} κακῶς ^{Adv} βουλευομένοις ^D _{PräM/P} ἐξῆν ὑμῖν ^D _{Pr} ὑποθέσθαι; wenn nicht einmal schlecht Beratenden euch

- [523] ὅτε^{Kon} δη^{Pt} δ^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς φανερώς^{Adv} ἠκούομεν ἤδη^{Adv}
als ja aber euer in den offen schon,
- [524] οὐκ^{Pt} ἔστιν ἀνὴρ ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} χώρᾳ; μὰ^{Pt} Δί' οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} εἴφ' ἑτερός^{AdjN} τις^N_{Pr}
ist|nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer·
- [525] μετὰ^{Prp} ταῦθ'^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ἔδοξεν σῶσαι τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα κοινῇ^{Adv}
nach diesem|hier uns sofort die gemeinsam
- [526] ταῖσι^{ArtD} γυναιξιν συλλεχθεῖσαις.^D_{AorPas} ποῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χρῆν ἀναμεῖναι;
den zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und
- [527] ἢν^{Kon} οὖν^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} χρηστὰ^{AdjA} λεγουσῶν^G_{PräAkt} ἐθελήσῃτ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend|seienden
- [528] κἀντισιωπᾶθ' ὥσπερ^{Kon} χῆμεῖς,^{KonN}_{Pr} ἐπανορθώσοιμεν ἂν^{Pt} ὑμᾶς.^A_{Pr}
gleichwie und|wir, wohl euch.
- [529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ἡμᾶς;^A_{Pr} δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις κού^{KonPt} τλητὸν^{AdjN} ἔμοιγε.^D_{Pt}_{Pr}
ihr uns; schlimm doch und|nicht erträglich mir|doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.
- [530] [Πρόβουλος]: σοί^D_{Pr} γ' ὧ^{Pt} κατάρατε^{AdjV} σιωπῶ ἡγώ,^N_{Pr} καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} κάλυμμα φορούσῃ^D_{PräM/P}
dir doch o Verfluchter ich, und dieses|hier tragend|seiend
- [531] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν; μή^{Pt} νυν^{Adv} ζῶην.
um den nicht jetzt
- [531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} τοῦτ',^N_{Pr} ἐμπόδιόν^{AdjN} σοι,^D_{Pr}
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
- [532] παρ',^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} τουτί^A_{Pr} τὸ^{ArtA} κάλυμμα λαβὼν^N_{AorSAkt}
von mir dieses|hier den genommen|habend
- [533] ἔχε καὶ^{Kon} περίθου περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν,
und um den
- [534] κᾶτα^{KonAdv} σιώπα
und|dann
- [535] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} τοῦτον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} καλαθίσκον.
und diesen den
- [536] [Λυσιστράτη]: κᾶτα^{KonAdv} ξαίνειν ξυζωσάμενος^N_{AorMed}
und|dann gegürtet|habend
- [537] κυάμους τρώγων.^N_{PräAkt}
essend|seiend·
- [538] πόλεμος δὲ^{Pt} γυναιξὶ μελήσει.
aber

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ὧ^{Pt} γυναῖκες ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} καλπίδων, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
o von den damit wohl
- [540] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μέρει χῆμεῖς^{KonN}_{Pr} τι<sup>Pr ταῖς^{ArtD} φίλαισι^{AdjD} συλλάβωμεν.
in dem und|wir etwas den Freundinnen</sup>

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} οὐποτε^{Adv} κάμοιμ' ἂν^{Pt} ὀρχουμένη,^N_{PräM/P}
ich|doch denn wohl niemals wohl tanzend|seiend,
- [542] τοῦδε^{KonPt} τὰ^{ArtN} γόνατα κόπος ἔλοι μου^G_{Pr} καματηρότ'^{AdjN}
†auch|nicht die mein ermüdet†·
- [543] ἐθέλω δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶν^{AdjA} ἰέναι
aber auf alles

[544]	μετὰ ^{Prp} τῶνδ'· ^G _{Pr} ἀρετῆς ἔνεχ', ^{Prp} αἷς ^D _{Pr} mit dieser hier um willen, denen
[545]	ἐνι φύσις, ἐνι χάρις, ἐνι θράσος,
[546]	ἐνι δὲ ^{Pt} σοφόν, ^{AdjN} ἐνι δὲ ^{Pt} φιλόπολις ^{AdjN} aber kluges, aber stadt lieb
[547]	ἀρετὴ φρόνιμος. ^{AdjN} besonnen.

Antikatakeleusmos

[549]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'· ^{Kon} ᾧ ^{ij} τηθῶν ἀνδρειοτάτων ^{AdjSupG} καὶ ^{Kon} μητριδίων ἀκαληφῶν, ^{AdjG} aber o tapfersten und brennnessel freien,
[550]	χωρεῖτ' ὀργῇ καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} τέγγεσθ'· ἔτι ^{Adv} γὰρ ^{Pt} νῦν ^{Adv} οὔρια θεῖτε. und nicht noch denn jetzt

Antepirrhema

[551]	[Λυσιστράτη]: ἀλλ'· ^{Kon} ἥνπερ ^{Kon} ὃ ^N _{Pr} τε ^{Pt} γλυκύθυμος ^{AdjN} Ἔρως χῆ ^{KonArtN} Κυπρογένει· ^{AdjN} Ἀφροδίτη aber wenn wirklich der süß herzige und die Kypros geborene
[552]	ἴμερον ἡμῶν ^G _{Pr} κατὰ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} κόλπων καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} μηρῶν καταπνεύση, unser hinab über den und die
[553]	κατ'· ^{KonAdv} ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν ^{AdjA} τοῖς ^{ArtD} ἀνδράσι καὶ ^{Kon} ῥοπαλισμούς, und dann erfreuliche den und
[554]	οἷμαί ποτε ^{Pt} Λυσιμάχας ἡμᾶς ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} Ἑλλήσι καλεῖσθαι. einmal uns unter den
[555]	[Πρόβουλος]: τί ^{Adv} ποιησάσας; ^A _{AorAkt} was getan habend;
[555b]	[Λυσιστράτη]: ἥν ^{Kon} παύσωμεν πρώτιστον ^{AdjSupA} μὲν ^{Pt} ξὺν ^{Prp} ὅπλοισιν wenn zuerst die erste mit
[556]	ἀγοράζοντας ^A _{PräAkt} καὶ ^{Kon} μαينوμένους. ^A _{PräM/P} einkaufend seienden und rasend seienden.
[556b]	[Γυνὴ Α]: νῇ ^{Pt} τῇν ^{ArtA} Παφίαν ^{AdjA} Ἀφροδίτην. bei die Paphische
[557]	[Λυσιστράτη]: νῦν ^{Adv} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt} κὰν ^{KonPrp} ταῖσι ^{ArtD} χύτραις κὰν ^{KonPrp} τοῖς ^{ArtD} λαχάνοισιν ὁμοίως ^{Adv} jetzt doch denn nun und in den und in den gleich
[558]	περιέρχονται κατὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ἀγορὰν ξὺν ^{Prp} ὅπλοις ὥσπερ ^{Kon} Κορύβαντες. durch die mit gleichwie
[559]	[Πρόβουλος]: νῇ ^{Pt} Δία· χρὴ γὰρ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} ἀνδρείους. ^{AdjA} bei denn die Tapferen.
[559b]	[Λυσιστράτη]: καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} τό ^{ArtN} γε ^{Pt} πρᾶγμα γέλοιον, ^{AdjN} und in der Tat das doch lächerlich,
[560]	ὅταν ^{Kon} ἀσπίδ' ἔχων ^N _{PräAkt} καὶ ^{Kon} Γοργόνα τις ^N _{Pr} κατ'· ^{KonAdv} ὠνήται κορακίνους. ^{AdjA} wenn haltend seiend und irgendeiner und dann raben schwarze.
[561]	[Γυνὴ Β]: νῇ ^{Pt} Δί' ἐγὼ ^N _{Pr} γοῦν ^{Pt} ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ'· ^A _{PräAkt} εἶδον ἐφ'· ^{Prp} ἵππου den Zeus ich Lang haarigen sah ich Pferd
[562]	ἐς ^{Prp} τὸν ^{ArtA} χαλκοῦν ^{AdjA} ἐμβαλλόμενον ^A _{PräM/P} πῖλον λέκιθον παρὰ ^{Prp} γραός· in den bronzenen Öl fläschchen Greisin·
[563]	ἕτερος ^{AdjN} δ'· ^{Pt} αὖ ^{Adv} Θραξ πέλτην σείων ^N _{PräAkt} κάκόντιον ὥσπερ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} Τηρεύς, ein anderer aber Schild und Speer gleichwie Tereus,
[564]	ἐδεδίσκετο τὴν ^{ArtA} ἰσχαδόπωλιν καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} δρυπεπεῖς ^{AdjA} κατέπινεν. ließ sich belehren Feigen händlerin und die

schluckte|hinunter.

[565] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^{N_{Pr}} δυνатаῖ^{AdjN} παῦσαι τεταραγμένα^{A_{PerM/P}} πράγματα πολλὰ^{AdjA}
wie also ihr fähige auf|gewühlte viele

[566] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} χώραις καὶ^{Kon} διαλῦσαι;
in den und

[566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schlecht sehr.

[566c] [Πρόβουλος]: πῶς;^{Adv} ἀπόδειξον.
wie;

[567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ^{Kon} κλωστήρ', ὅταν^{Kon} ἡμῖν^{D_{Pr}} ᾗ τεταραγμένος,^{N_{PerM/P}} ὧδε^{Adv} λαβοῦσαι,^{N_{AorSAkt}}
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen|habend|seiend,

[568] ὑπενεγκοῦσαι^{N_{AorSAkt}} τοῖσιν^{ArtD} ἀτράκτοις τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε,^{Adv}
hinunter|getragen|habend|seiend den das zwar hierher das aber dorthin,

[569] οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πόλεμον τοῦτον^{A_{Pr}} διαλύσομεν, ἢν^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἐάση,
so auch den diesen wenn irgendwer

[570] διενεγκοῦσαι^{N_{AorSAkt}} διὰ^{Prp} πρεσβειῶν τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε.^{Adv}
hinüber|getragen|habend|seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.

[571] [Πρόβουλος]: ἐξ^{Prp} ἐρίων δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} κλωστήρων καὶ^{Kon} ἀτράκτων πράγματα δεινὰ^{AdjA}
aus ja und und schlimme

[572] παύσειν οἷεσθ' ὧ^{ij} ἀνόητοι;^{AdjV}
o Törichte;

[572b] [Λυσιστράτη]: καὶν^{KonPt} ὑμῖν^{D_{Pr}} γ'^{Pt} εἴ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἐνῆν νοῦς,
und|wohl euch doch wenn irgend

[573] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐρίων τῶν^{ArtG} ἡμετέρων^{AdjG} ἐπολιτεύεσθ' ἂν^{Pt} ἅπαντα.^{AdjA}
aus den den unsrigen wohl alles.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} δὴ;^{Pt} φέρ' ἴδω.
wie nun;

[574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐχρῆν, ὥσπερ^{Kon} πόκου ἐν^{Prp} βαλανείῳ
zuerst doch so|wie im

[575] ἐκπλύναντας^{A_{AorAkt}} τὴν^{ArtA} οἰσπώτην, ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως ἐπὶ^{Prp} κλίνης
aus|gewaschen|habend den aus der auf

[576] ἐκραβδίζειν τοὺς^{ArtA} μοχθηροὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τριβόλους ἀπολέξαι,
die Schlechten und die

[577] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} συνισταμένους^{A_{PräM/P}} τούτους^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πιλοῦντας^{A_{PräAkt}}
und die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und die filzend
ἐαυτοὺς^{A_{Pr}}
sich|selbst

[578] ἐπὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς ἀποτίλαι·
bei den und die

[579] εἴτα^{Adv} ξαίνειν ἐς^{Prp} καλαθίσκον κοινὴν^{AdjA} εὖνοϊαν, ἅπαντας^{AdjA}
dann in gemeinsame alle

[580] καταμιγνύοντας^{A_{PräAkt}} τοὺς^{ArtA} τε^{Pt} μετοίκους καὶ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ξένος ἢ^{Kon} φίλος^{AdjN} ὑμῖν,^{D_{Pr}}
zusammen|mischend die und und|wenn irgend oder Freund euch,

[581] καὶ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ὀφείλει τῷ^{ArtD} δημοσίῳ, καὶ^{Kon} τούτους^{A_{Pr}} ἐγκαταμεῖξαι·
und|wenn irgend dem und diese

[582] καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία τὰς^{ArtA} γε^{Pt} πόλεις, ὅποσαι^{N_{Pr}} τῆς^{ArtG} γῆς τῆσδ'^{G_{Pr}} εἰσὶν ἄποικοι,
und bei die doch wie|viele der dieser

[583] διαγιγνώσκειν ὅτι^{Kon} ταῦθ'^{N_{Pr}} ἡμῖν^{D_{Pr}} ὥσπερ^{Kon} τὰ^{ArtN} κατάγματα κεῖται
dass dies uns so|wie die

[584] χωρὶς^{Adv} ἕκαστον^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τούτων^{G_{Pr}} πάντων^{AdjG} τὸ^{ArtA} κάταγμα
getrennt jedes· und|dann von diesen allen das
λαβόντας^{A_{AorSAkt}}
genommen|habend

[585]	δεῦρο ^{Adv} ξυνάγειν καί ^{Kon} συναθροίξειν εἰς ^{Prp} ἓν , ^{AdjA} κάπειτα ^{KonAdv} ποιῆσαι hierher und in eins, und dann
[586]	τολύπην μεγάλην ^{AdjA} κᾶτ , ^{KonAdv} ἐκ ^{Prp} ταύτης ^G _{Pr} τῷ ^{ArtD} δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι . großen und dann aus dieser dem
[587] [Πρόβουλος]:	οὐκουν ^{Pt} δεινὸν ^{AdjN} ταυτὶ ^N _{Pr} ταύτας ^A _{Pr} ράβδιζειν καί ^{Kon} τολυπεύειν , doch nicht schlimm dies diese und
[588]	αἷς ^D _{Pr} οὐδὲ ^{Pt} μετῇν πάνυ ^{Adv} τοῦ ^{ArtG} πολέμου ; denen nicht einmal sehr des
[588b] [Λυσιστράτη]:	καί ^{Pt} μὴν ^{Pt} ὧ ^{ij} παγκατάρατε ^{Adv} und doch o all verfluchter
[589]	πλείν ^{Adv} ἢ ^{Kon} γε ^{Pt} διπλοῦν ^{AdjA} αὐτὸν ^A _{Pr} φέρονεν , πρώτιστον ^{AdjSupA} μέν ^{Pt} γε ^{Pt} τεκοῦσαι ^N mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch geboren habend
[590]	κάκπέμψασαι ^{KonN} παῖδας ὀπλίτας . und ausgesandt habend
[590b] [Πρόβουλος]:	σίγα , μὴ ^{Pt} μνησικακήσης . nicht
[591] [Λυσιστράτη]:	εἴθ , ^{Adv} ἤνικα ^{Kon} χρῆν εὐφρανθῆναι καί ^{Kon} τῆς ^{ArtG} ἥβης ἀπολαῦσαι , dann wann und der
[592]	μονοκοιτοῦμεν διὰ ^{Prp} τὰς ^{ArtA} στρατιάς . καί ^{Kon} θήμετερον μέν ^{Pt} ἔατε , wegen der und zwar
[593]	περὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} δὲ ^{Pt} κορῶν ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} θαλάμοις γηρασκουσῶν ^G ἀνιῶμαι . um der aber in den alt werdend seienden
[594] [Πρόβουλος]:	οὐκουν ^{Pt} χᾶνδρες γηράσκουσιν ; nicht also
[594b] [Λυσιστράτη]:	μὰ ^{Pt} Δί , ἀλλ , ^{Kon} οὐκ ^{Pt} εἵπας ὅμοιον . ^{AdjA} bei aber nicht gleiches.
[595]	ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἦκων ^N γάρ , ^{Pt} κἂν ^{KonPt} ἢ πολιός , ^{AdjN} ταχύ ^{Adv} παῖδα κόρην γεγάμηκεν . der zwar ankommend seiend denn, und wenn grau, schnell
[596]	τῆς ^{ArtG} δὲ ^{Pt} γυναικὸς σμικρὸς ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} καιρός , κἂν ^{KonPt} τούτου ^G _{Pr} μὴ ^{Pt} ᾽πιλάβηται , der aber klein die und wenn dieses nicht
[597]	οὐδεὶς ^N _{Pr} ἐθέλει γῆμαι ταύτην , ^A _{Pr} ὅττευομένη ^N δὲ ^{Pt} κάθεται . niemand diese, vermutend seiend aber

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]:	ἀλλ , ^{Kon} ὅστις ^N _{Pr} ἔτι ^{Adv} στῦσαι δυνατὸς — ^{AdjN} aber wer noch fähig—
[599] [Λυσιστράτη]:	σὺ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} δὴ ^{Pt} τί ^{Adv} μαθὼν ^N οὐκ ^{Pt} ἀποθνήσκεις ; du aber nun was gelernt habend stirbst du
[600]	τῳρίον ἐστί · † σορὸν ὠνήσει · †
[601]	μελιτοῦτταν ἐγὼ ^N _{Pr} καί ^{Pt} δὴ ^{Pt} μάξω . ich und nun
[602]	λαβὲ ταυτὶ ^A _{Pr} καί ^{Kon} στεφάνωσαι . dieses hier und
[603] [Γυνή Ξ]:	καί ^{Kon} ταυτασὶ ^A _{Pr} δέξαι παρ , ^{Prp} ἐμοῦ . ^G _{Pr} und diese hier von mir.
[604] [Γυνή Α]:	καί ^{Kon} τουτονγί ^A _{Pr} λαβὲ τὸν ^{ArtA} στέφανον . und diesen hier den

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ^G_{Pr} δεῖ; τί^{Adv} ποθεῖς; χώρει 'ς^{Prp} τήν^{ArtA} ναῦν.
 wozu was in das

[606] ὁ^{ArtN} Χάρων σε^A_{Pr} καλεῖ,
 der dich

[607] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κωλύεις ἀνάγεσθαι.
 du aber

Episode

[608] [Πρόβουλος]: εἴτ',^{Adv} οὐχί^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} δεινὰ^{AdjN} πάσχειν ἔστ' ἐμέ;^A_{Pr}
 dann nicht dies schlimme für|mich;

[609] νή^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ἀλλὰ^{Kon} τοῖς^{ArtD} προβούλοις ἀντικρυς^{Adv}
 bei den aber den geradeheraus

[610] ἐμαυτὸν^A_{Pr} ἐπιδείξω βαδίζων^N_{PräAkt} ὥς^{Kon} ἔχω.
 mich|selbst gehend wie

[611] [Λυσιστράτη]: μῶν^{Pt} ἐγκαλεῖς ὅτι^{Kon} οὐχί^{Pt} προϋθέμεσθά σε;^A_{Pr}
 etwa dass nicht dich;

[612] ἀλλ',^{Kon} ἐς^{Prp} τρίτην^{AdjA} γοῦν^{Pt} ἡμέραν σοὶ^D_{Pr} πρῶ^{Adv} πάνυ^{Adv}
 aber auf dritte doch dir früh sehr

[613] ἥξει παρ',^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} τὰ^{ArtN} τρίτ',^{AdjN} ἐπεσκευασμένα.^N_{PerM/P}
 von uns die dritten her|gerichtet.

Chor

Trochäen

[614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ',^{Adv} ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις^N_{Pr} ἔστ' ἐλεύθερος,^{AdjN}
 nicht|mehr wer frei,

[615] ἀλλ',^{Kon} ἐπαποδύωμεθ' ἄνδρες τουτῷ^D_{Pr} τῷ^{ArtD} πράγματι.
 sondern diesem|hier der

[616] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὅζειν ταδὶ^N_{Pr} πλείονων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon} μειζόνων^{AdjGKmp}
 schon denn dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

[617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων μοι^D_{Pr} δοκεῖ,
 mir

[618] καὶ^{Kon} μάλιστ',^{AdvSup} ὀσφραίνομαι τῆς^{ArtG} ἱππίου τυραννίδος.
 und am|meisten der

[620] καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} δέδοικα μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} Λακῶνων τινὲς^N_{Pr}
 und sehr nicht der einige

[621] δεῦρο^{Adv} συνεληλυθότες^N_{PerAkt} ἄνδρες ἐς^{Prp} Κλεισθένους
 hierher zusammen|gekommen|seiend zu

[622] τὰς^{ArtA} θεοῖς ἐχθρὰς^{AdjA} γυναικας ἐξεπαίρωσιν δόλῳ
 die feindlichen

[623] καταλαβεῖν τὰ^{ArtA} χρήμαθ' ἡμῶν^G_{Pr} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μισθόν,
 die unser den und

[625] ἔνθεν^{Adv} ἔζων ἐγώ.^N_{Pr}
 davon ich.

Trochäen

[626]	[Χορὸς Γερόντων]:	δεινὰ ^{AdjA}	γάρ ^{Pt}	τοί ^{Pt}	τάσδε ^A _{Pr}	γύ ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	πολίτας	νουθετεῖν,
		schlimm	denn	ja	diese hier	doch	schon	die		
[627]		καί ^{Kon}	λαλεῖν	γυναικας	οὐσας ^A _{PrAkt}	ἀσπίδος	χαλκῆς ^{AdjG}	πέρι ^{Prp}		
		und			seiend		ehern	über,		
[628]		καί ^{Kon}	διαλλάττειν	πρὸς ^{Prp}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	ἀνδράσιν	Λακωνικοῖς ^{AdjD}			
		und		mit	uns		lakonischen,			
[629]		οἷσι ^D _{Pr}	πιστὸν ^{AdjN}	οὐδὲν ^N _{Pr}	εἰ ^{Kon}	μή ^{Kon}	περ ^{Pt}	λύκῳ	κεχηνότι ^D _{PerAkt}	
		denen	treu	nichts	wenn	nicht	doch		ge gähnt habenden.	
[630]		ἀλλὰ ^{Kon}	ταῦθ' ^A _{Pr}	ὑφηναν	ἡμῖν ^D _{Pr}	ἄνδρες	ἐπὶ ^{Prp}	τυραννίδι.		
		aber	dieses		uns		zu			
[631]		ἀλλ' ^{Kon}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τυραννεύσουσ'	ἐπεὶ ^{Kon}	φυλάξομαι		
		aber	meiner	zwar	nicht		da			
[632]		καί ^{Kon}	φορήσω	τὸ ^{ArtA}	ξίφος	τὸ ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	μύρτου	κλαδί,
		und		das		das	übrige	in		
[633]		ἀγοράσω	τ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ὄπλοις	ἐξῆς ^{Adv}	Ἀριστογείτονι,		
			und	in	den		der Reihe nach			
[634]		ᾧδε ^{Adv}	θ' ^{Pt}	ἐστῆξω	παρ' ^{Prp}	αὐτόν ^A _{Pr}	ταῦτόσ' ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	γίγνεται
		so hier	und		bei	ihn·	tert	ja	mir	
[635]		τῆς ^{ArtG}	θεοῖς	ἐχθραῖς ^{AdjG}	πατάξαι	τῆσδε ^G _{Pr}	γραδὸς	τὴν ^{ArtA}	γνάθον.	
		der		feindlichen		dieser hier		die		

Antistrophe 1

[636]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκ ^{Pt}	ἄρ' ^{Pt}	εἰσιόντα ^A _{PrAkt}	σ' ^A _{Pr}	οἴκαδ' ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}	τεκοῦσα ^N _{AorAkt}	γνώσεται.
		nicht	also	eintretend	dich	heim	die	geboren habende	
[637]		ἀλλὰ ^{Kon}	θώμεσθ'	ᾧ ^{ij}	φίλαι ^{AdjV}	γρᾶς	ταδί ^A _{Pr}	πρώτον ^{AdvSup}	χαμαί ^{Adv} .
		aber		o	liebe		dieses hier	zuerst	zu Boden.
[638]		ἡμεῖς ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ᾧ ^{ij}	πάντες ^{AdjN}	ἄστοι	λόγων	κατάρχομεν	
		wir	denn	o	alle				
[639]		τῇ ^{ArtD}	πόλει	χρησίμων ^{AdjG}					
		der		der Nützlichen·					
[640]		εἰκότως ^{Adv} ,	ἐπεὶ ^{Kon}	χλιδῶσαν ^A _{PrAkt}	ἀγλαῶς ^{Adv}	ἐθρεψέ	με ^A _{Pr}		
		zu Recht,	weil	schwelgend seiend	prächtig		mich.		
[641]		ἐπτὰ ^{Adj}	μὲν ^{Pt}	ἔτη	γεγῶσ' ^N _{PerAkt}	εὐθὺς ^{Adv}	ἡρρηφόρουν·		
		sieben	zwar		geworden seiend	sofort			
[642]		εἴτ' ^{Adv}	ἀλετρις	ἢ	δεκέτις ^{AdjN}	οὔσα ^N _{PrAkt}	τάρχηγέτι·		
		dann		zehnjährig		seiend			
[645]		καῖτ' ^{KonAdv}	ἔχουσα ^N _{PrAkt}	τὸν ^{ArtA}	κροκωτὸν ^{AdjA}	ἄρκτος	ἢ	Βραυρωνίοις ^{AdjD}	
		und dann	habend	das	Safran gewand		bei den Brauronischen·		
[646]		κάκανηφόρουν	ποτ' ^{Pt}	οὔσα ^N _{PrAkt}	παῖς	καλῇ ^{AdjN}	ᾗ ^N _{PrAkt}	χουσ' ^N _{PrAkt}	
			einst	seiend		schön	habend seiend		
[647]		ἰσχάδων	ὀρμαθόν·						

Trochäen

[648]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρα ^{Pt}	προὔφειλν	τι ^A _{Pr}	χρηστὸν ^{AdjA}	τῇ ^{ArtD}	πόλει	παραινέσαι;
		etwa		etwas	Gutes	der		
[649]		εἰ ^{Kon}	δ, ^{Pt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	γυνὴ	πέφυκα	τοῦτο ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt} φθονεῖτέ μοι, ^D _{Pr}
		wenn	aber	ich			dieses	nicht mich,
[650]		ἢν ^{Kon}	ἀμείνω ^{AdjKmpA}	γ', ^{Pt}	εἰσενέγκω	τῶν ^{ArtG}	παρόντων ^G _{PräAkt}	πραγμάτων.
		wenn	Besseres	doch		der	gegenwärtigen	

[651]	τούρανου γάρ ^{Pt} μοι ^{D_{Pr}} μέτεστι· καὶ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ἄνδρας ἐσφέρω,
	denn mir und denn
[652]	τοῖς ^{ArtD} δὲ ^{Pt} δυστήνοις ^{AdjD} γέρουσιν οὐ ^{Pt} μέτεσθ' ὑμῖν, ^{D_{Pr}} ἐπεὶ ^{Kon}
	den aber unglücklichen nicht euch, da
[653]	τὸν ^{ArtA} ἔρανον τὸν ^{ArtA} λεγόμενον ^{A_{Präm/P}} παππῶν ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} Μηδικῶν ^{AdjG}
	den den so genannt großväterlichen aus der der Meder
[654]	εἴτ' ^{Adv} ἀναλώσαντες ^{N_{AorAkt}} οὐκ ^{Pt} ἀντεσφέρετε τὰς ^{ArtA} ἐσφοράς,
	dann verzehrt habend seiend nicht die
[655]	ἀλλ' ^{Kon} ὑφ' ^{Prp} ὑμῶν ^{G_{Pr}} διαλυθῆναι προσέτι ^{Adv} κινδυνεύομεν.
	sondern unter euch zudem
[656]	ἄρα ^{Pt} γρυκτόν ^{AdjN} ἐστὶν ὑμῖν; ^{D_{Pr}} εἰ ^{Kon} δὲ ^{Kon} λυπήσεις τί ^{Adv} με, ^{A_{Pr}}
	etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
[657]	τῷ ^{D_{Pr}} δέ ^{D_{Pr}} γ' ^{Pt} ἀψήκτω ^{AdjD} πατάξω τῷ ^{ArtD} κοθόρνῳ τὴν ^{ArtA} γνάθον.
	diesem hier doch ungekämmt dem die

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ' ^{N_{Pr}} οὖν ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ὕβρις τὰ ^{ArtN} πράγματ' ἐστὶ
	dieses nun nicht die
[660]	πολλή; ^{AdjN} κάπιδώσειν μοι ^{D_{Pr}} δοκεῖ τὸ ^{ArtN} χρήμα μᾶλλον. ^{AdvKmp}
	viel; mir die mehr.
[661]	ἀλλ' ^{Kon} ἀμυντέον ^{AdjN} τὸ ^{ArtA} πρᾶγμ' ὅστις ^{N_{Pr}} γ' ^{Pt} ἐνόρχης ἔστ' ἀνὴρ.
	aber zu wehren die wer auch immer doch
[662]	ἀλλὰ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} ἐξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὥς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄνδρα δεῖ
	aber die wie den
[663]	ἄνδρὸς ὅζειν εὐθύς, ^{Adv} ἀλλ' ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἐντεθριῶσθαι πρέπει.
	sofort, aber nun
[665]	ἀλλ' ^{Kon} ἄγετε λευκόποδες, ^{AdjN} οἵπερ ^{N_{Pr}} ἐπὶ ^{Prp} Λεῖψύδριον ἦλθομεν ὅτ' ^{Kon} ἤμεν ἔτι, ^{Adv}
	aber weißfüßige, die ja auf als noch,
[666]	νῦν ^{Adv} δεῖ νῦν ^{Adv} ἀνηβῆσαι πάλιν ^{Adv} κἀναπτερῶσαι
	jetzt jetzt wieder
[670]	πᾶν ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} σῶμα κάποσείσασθαι τὸ ^{ArtA} γῆρας τόδε. ^{A_{Pr}}
	ganz den das dieses hier.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]:	εἰ ^{Kon} γάρ ^{Pt} ἐνδώσει τις ^{N_{Pr}} ἡμῶν ^{G_{Pr}} ταῖσδε ^{ArtD} κἂν ^{KonPt} σμικρὰν ^{AdjA} λαβήν,
	wenn denn irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen
[673]	οὐδὲν ^{N_{Pr}} ἐλλείψουσιν αὗται ^{N_{Pr}} λιπαροῦς ^{AdjA} χειρουργίας,
	nichts diese schlüpfrige
[674]	ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι ^{Adv}
	aber auch noch
[675]	ναυμαχεῖν καὶ ^{Kon} πλεῖν ἐφ' ^{Prp} ἡμᾶς ^{A_{Pr}} ὥσπε, ^{Kon} Ἄρτεμισία.
	und gegen uns gleichwie,
[676]	ἢν ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐφ' ^{Prp} ἵππικὴν ^{AdjA} τράπωνται, διαγράφω τοὺς ^{ArtA} ἱππέας.
	wenn aber auf Reiter wesen die
[677]	ἱππικώτατον ^{AdjSupN} γάρ ^{Pt} ἐστὶ χρήμα κᾶποχον ^{KonAdjN} γυνή,
	am reit kundigsten denn und aufsitzend
[678]	κούκ ^{KonPt} ἂν ^{Pt} ἀπολίσθοι τρέχοντος. ^{G_{PräAkt}} τὰς ^{ArtA} δ' ^{Pt} Ἀμαζόνας σκόπει,
	und nicht wohl des Rennenden· die aber
[679]	ἄς ^{A_{Pr}} Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ^{Prp} ἵππων μαχομένας ^{A_{Präm/P}} τοῖς ^{ArtD} ἀνδράσιν.
	welche auf kämpfend seiend den

[680]	ἀλλὰ ^{Kon} τούτων ^G _{Pr} χρῆν ἀπασῶν ^{AdjG} ἐς ^{Prp} τετρημένον ^A _{PerM/P} ξύλον aber dieser aller in durch bohrtes
[681]	ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας ^A _{AorSAkt} τουτονὶ ^A _{Pr} τὸν ^{ArtA} αὐχένα. genommen habend diesen hier den

Antistrophe 2

[683] [Χορὸς Γυναικῶν]:	εἰ ^{Kon} νῆ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuD} θεῷ ^A _{Pr} με ^A _{Pr} ζῶπυρήσεις, wenn bei den zwei mich
[684]	λύσω τὴν ^{ArtA} ἐμαυτῆς ^G _{Pr} ὕν ^N ἐγὼ ^N _{Pr} δή, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ποιήσω die meiner selbst ich ja, und
[685]	τήμερον ^{Adv} τοὺς ^{ArtA} δημότας βωστρεῖν σ' ^A _{Pr} ἐγὼ ^N _{Pr} πεκτούμενον. ^A _{PräM/P} heute die dich ich kämmend seiend.
[686]	ἀλλὰ ^{Kon} χήμεις ^{KonN} _{Pr} ὧ ^{ij} γυναιῖκες θᾶττον ^{AdvKmp} ἐκδυώμεθα, aber und wir o schneller
[687]	ὥς ^{Kon} ἂν ^{Pt} ὀζῶμεν γυναικῶν αὐτοδᾶξ ^{Adv} ὠργισμένων. ^G _{PerM/P} damit wohl sofort zornig seienden.
[688]	νῦν ^{Adv} πρὸς ^{Prp} ἔμ' ^A _{Pr} ἴτω τις, ^N _{Pr} ἵνα ^{Kon} μή ^{Pt} ποτε ^{Pt} φάγη σκόροδα, μηδὲ ^{KonPt} nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und auch nicht
[690]	κυάμους μέλανας. ^{AdjA} schwarze.
[691]	ὥς ^{Kon} εἰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} μόνον ^{Adv} κακῶς ^{Adv} ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ, ^{Pt} denn wenn auch nur schlecht denn,
[695]	αἰετὸν τίκτοντα ^A _{PräAkt} κἀνθαρός σε ^A _{Pr} μαιεύσομαι. gebärend seiend dich

Trochäen

[696] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὑμῶν ^G _{Pr} φροντίσαιμ' ἂν, ^{Pt} ἣν ^{Kon} ἐμοῖ ^D _{Pr} ζῆ Λαμπιτῷ nicht denn um euch wohl, wenn mir
[697]	ἣ ^N _{Pr} τε ^{Pt} Θηβαία ^{AdjN} φίλη ^{AdjN} παῖς εὐγενῆς ^{AdjN} Ἰσμηνία. die und auch thebanisch liebe edel
[698]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔσται δύναμις, οὐδ' ^{KonPt} ἣν ^{Kon} ἐπτάκις ^{Adv} σὺ ^N _{Pr} ψηφίση, nicht denn und nicht wenn sieben mal du
[699]	ὅστις ^N _{Pr} ὧ ^{ij} δύστην ^{AdjV} ἀπήχθου πᾶσι ^{AdjD} καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} γείτοσιν. wer auch immer o Unglücklicher allen und den
[700]	ὥστε ^{Kon} κἀχθὲς ^{KonAdv} θήκᾳ ποιουσα ^N _{PräAkt} παιγνίαν ἐγὼ ^N _{Pr} sodass und gestern machend seiend ich
[701]	τοῖσι ^{ArtD} παισὶ τὴν ^{ArtA} ἐταίραν ἐκάλεσ' ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} γειτόνων, den die aus den
[702]	παῖδα χρηστὴν ^{AdjA} κάγαπητὴν ^{KonAdjA} ἐκ ^{Prp} Βοιωτῶν ἐγγελυν· tüchtige und geliebte aus
[703]	οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} πέμψειν οὐκ ^{Pt} ἔφασκον διὰ ^{Prp} τὰ ^{ArtA} σὰ ^{AdjA} ψηφίσματα. sie aber nicht wegen der deinen
[704]	κούχι ^{KonPt} μὴ ^{Pt} παύσησθε τῶν ^{ArtG} ψηφισμάτων τούτων, ^G _{Pr} πρὶν ^{Prp} ἂν ^{Pt} und nicht nicht der dieser, bevor wohl
[705]	τοῦ ^{ArtG} σκέλους ὑμᾶς ^A _{Pr} λαβὼν ^N _{AorSAkt} τις ^N _{Pr} ἐκτραχηλίση φέρων. ^N _{PräAkt} des euch genommen habend irgendeiner tragend seiend.

Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄνασσα** **πράγους** **τοῦδε**^G **καὶ**^{Kon} **βουλευμάτος**,
dieses und
- [707] **τί**^{Adv} **μοι**^D **σκοθρωπὸς**^{AdjN} **ἐξελήλυθας** **δόμων**;
warum mir finster
- [708] [Λυσιστράτη]: **κακῶν**^{AdjG} **γυναικῶν** **ἔργα** **καὶ**^{Kon} **θήλεια**^{AdjN} **φρὴν**
schlimmer und weibliche
- [709] **ποιεῖ** **μ'**^A **ἄθυμον**^{AdjA} **περιπατεῖν** **τ'**^{Pt} **ἄνω**^{Adv} **κάτω**^{Adv}.
mich mut|los und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί**^{Adv} **φῆς**; **τί**^{Adv} **φῆς**;
was was
- [711] [Λυσιστράτη]: **ἀληθῆ**,^{AdjA} **ἀληθῆ**.^{AdjA}
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἐστὶ** **δεινόν**;^{AdjN} **φράζε** **ταῖς**^{ArtD} **σαυτῆς**^G **φίλαις**.^{AdjD}
was aber schlimm; den deiner|selbst Freundinnen.
- [713] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ'**^{Kon} **αἰσχρὸν**^{AdjN} **εἰπεῖν** **καὶ**^{Kon} **σιωπῆσαι** **βαρὺ**.^{AdjN}
aber schändlich und schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: **μή**^{Pt} **νὺν**^{Adv} **με**^A **κρύψης** **ὅ**^N **τι**^{Pr} **πεπόνθαμεν** **κακόν**.^{AdjN}
nicht nun mich was irgend Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: **βινητιῶμεν**, **ἧ**^{Kon} **βράχιστον**^{AdjSupN} **τοῦ**^{ArtG} **λόγου**.
wobei kürzest des
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ὠῷ**^{ij} **Ζεῦ**.
weh
- [717] [Λυσιστράτη]: **τί**^{Adv} **Ζῆν'** **αὐτεῖς**; **ταῦτα**^N **δ'**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **οὕτως**^{Adv} **ἔχει**.
warum dies aber nun so
- [718] **ἐγὼ**^N **μὲν**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **αὐτὰς**^A **ἀποσχεῖν** **οὐκέτι**^{Adv}
ich zwar nun sie nicht|mehr
- [719] **οἷα**^{AdjN} **τ'**^{Pt} **ἀπὸ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **ἀνδρῶν**· **διαδιδράσκουσι** **γάρ**.^{Pt}
wie doch von den denn.
- [720] **τὴν**^{ArtA} **μὲν**^{Pt} **γε**^{Pt} **πρώτην**^{AdjA} **διαλέγουσαν**^A **τὴν**^{ArtA} **ὀπὴν**
die zwar doch erste sich|unterhaltend die
- [721] **κατέλαβον** **ἧ**^{Adv} **τοῦ**^{ArtG} **Πανός** **ἐστὶ** **ταύλιον**,
wo des
- [722] **τὴν**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **τροχιλείας** **αὖ**^{Adv} **κατεilusπωμένην**,^A
die aber aus wiederum hinab|gelassen|seiend,
- [723] **τὴν**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **αὐτομολοῦσαν**,^A **τὴν**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **στρουόθου** **τμίαν**^t
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf teinet
- [724] **ἤδη**^{Adv} **πέτεσθαι** **διανοομένην**^A **κάτω**^{Adv}
schon vor|habend hinab
- [725] **ἐς**^{Prp} **Ὀρσιλόχου** **χθὲς**^{Adv} **τῶν**^{ArtG} **τριχῶν** **κατέσπασα**.
in gestern der
- [726] **πάσας**^{AdjA} **τε**^{Pt} **προφάσεις** **ὥστ'**^{Kon} **ἀπελθεῖν** **οἴκαδε**^{Adv}
alle und|auch sodass heim
- [727] **ἔλκουσιν**. **ἤδη**^{Adv} **γοῦν**^{Pt} **τις**^N **αὐτῶν**^G **ἔρχεται**.
schon wenigstens irgendwer von|ihnen
- [728] **αὕτη**^N **σὺ**^N **ποῖ**^{Adv} **θεῖς**;
diese|hier du wohin
- [728b] [Γυνὴ A]: **οἴκαδ'**^{Adv} **ἐλθεῖν** **βούλομαι**.
heimwärts

[729] οἱκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἐστιν ἑρία μοι^D_{Pr} Μιλήσια^{AdjN}
zu|Hause denn mir milesische

[730] ὑπό^{Prp} τῶν^{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα.^N_{PräM/P}
von den deinen zer|geschnitten|werdend.

[730b] [Λυσιστράτη]: ποίων^{AdjG} σέων^{AdjG}
welcher deiner;

[731] οὐκ^{Pt} εἰ πάλιν;^{Adv}
nicht wieder;

[731b] [Γυνή Α]: ἀλλ^{Kon} ἤξω ταχέως^{Adv} νῆ^{Pt} τῶ^{ArtDuA} θεῶ
aber schnell bei den|zwei

[732] ὅσου^{Adv} διαπετάσας^N_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} κλίνης μόνον.^{Adv}
so|viel aus|breitend auf des nur.

[733] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} διαπετάννυ, μηδ^{KonPt} ἀπέλθης μηδαμῇ.^{Adv}
nicht auch|nicht nirgendwo.

[734] [Γυνή Α]: ἀλλ^{Kon} ἔῷ ᾿πολέσθαι τᾶρι;
aber

[734b] [Λυσιστράτη]: ἦν^{Kon} τούτου^G_{Pr} δέη.
wenn dessen

[735] [Γυνή Β]: τάλαιν^{AdjV} ἐγώ^N_{Pr} τάλαινα^{AdjN} τῆς^{ArtG} Ἀμοργίδος,
Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,

[736] ἦν^A_{Pr} ἄλοπον^{AdjA} οἱκοι^{Adv} καταλέλοιφ^{Adv}.
die un|geschoren zurück|gelassen|habe|ich.

[736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιγτέρα^N_{Pr}
diese|andere

[737] ἐπὶ^{Prp} τῇν^{ArtA} Ἄμοργιν τῇν^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἐξέρχεται.
zu die die un|geschorene

[738] χώρει πάλιν^{Adv} δεῦρ^{Adv}.
wieder hierher.

[738b] [Γυνή Β]: ἀλλὰ^{Kon} νῆ^{Pt} τῇν^{ArtA} Φωσφόρον
aber bei Phosphoros

[739] ἐγώ^N_{Pr} ἀποδείρασ^N_{AorAkt} αὐτίκα^{Adv} μάλ^{Adv} ἀνέρχομαι.
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort hinauf|gehe|ich.

[740] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} μάποδείρης. ἦν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης τοῦτο^A_{Pr} σύ^N_{Pr}
nicht wenn denn dies du,

[741] ἑτέρα^{AdjN} γυνὴ ταύτὸν ποιεῖν βουλήσεται.
andere

[742] [Γυνή Γ]: ὧ^{ij} πότνι^{AdjV} Εἰλείθуй ἐπίσχες τοῦ^{ArtG} τόκου,
o Herrin der

[743] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλω ᾿γώ^N_{Pr} χωρίον.
bis wohl in heiligen ich

[744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} ληρεῖς;
was dies

[744b] [Γυνή Γ]: αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} τέξομαι.
sofort sehr

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐχθές.^{Adv}
aber nicht du doch gestern.

[745b] [Γυνή Γ]: ἀλλὰ^{Kon} τήμερον.^{Adv}
aber heute.

[746] ἀλλ^{Kon} οἶκαδὲ^{Adv} μ^A_{Pr} ὥς^{Kon} τῇν^{ArtA} μαῖαν ὧ^{ij} Λυσιστράτη
aber heim mich zu die o

[747] ἀπόπεμψον ὥς^{Adv} τάχιστα.^{AdvSup}
so am|schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]:

τίνα^A_{Pr} λόγον λέγεις;
welchen

[748]

τί^{Adv} τοῦτ'^A_{Pr} ἔχεις τὸ^{ArtA} σκληρόν;^{AdjA}
was dies das harte;

[748b] [Γυνή Γ]:

ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.
männlich

[749] [Λυσιστράτη]:

μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ἢ^{Kon} χαλκίου
bei die nicht du doch, sondern oder

[750]

ἔχειν τι_{Pr} φαίνει κοῖλον.^{AdjA} εἴσομαι δ',^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
irgend|etwas hohl· aber ich.

[751]

ὧ^{ij} καταγέλαστ',^{AdjV} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἱερὰν^{AdjA} κυνῆν
o lächerliche haltend|seiend die heilige

[752]

κυεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνή Γ]:

καὶ^{Kon} κυῶ γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δία.
und doch bei

[753] [Λυσιστράτη]:

τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A_{Pr} εἶχες;
was denn diese

[753b] [Γυνή Γ]:

ἵνα^{Kon} μ',^A_{Pr} εἰ^{Kon} καταλάβοι
damit mich wenn

[754]

ὁ^{ArtN} τόκος ἔτ',^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει, τέκοιμ' ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κυνῆν
die noch in in die

[755]

ἐσβᾶσα^N_{AorSAkt} ταύτην,^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} αἱ^{ArtN} περιστεραί.
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die

[756] [Λυσιστράτη]:

τί^{Adv} λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα.
was offenkundig die

[757]

οὐ^{Pt} τάμφιδρόμια τῆς^{ArtG} κυνῆς αὐτοῦ^{Adv} μενεῖς;
nicht der hier

[758] [Γυνή Γ]:

ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι 'γωγ',^N_{Pr} οὐδὲ^{KonPt} κοιμᾶσθ' ἐν^{Prp} πόλει,
aber nicht ich|selbst auch|nicht in

[759]

ἐξ^{Prp} οὗ_{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφιν εἶδον τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε.^{Adv}
seit dem den den Haus|wächter einst.

[760] [Γυνή Δ]:

ἐγὼ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν',^{AdjV} ἀπόλλυμαι
ich aber von den Eulen doch Unglückliche

[761]

ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν^G_{PräAkt} αἰί.^{Adv}
den kak|rufend|seienden immer.

[762] [Λυσιστράτη]:

ὧ^{ij} δαιμόνιαι^{AdjV} παύσασθε τῶν^{ArtG} τερατευμάτων.
o Seltsame der

[763]

ποθεῖτ' ἴσως^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας· ἡμᾶς^A_{Pr} δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} οἶει
vielleicht die uns aber nicht

[764]

ποθεῖν ἐκείνους;^A_{Pr} ἀργαλέας^{AdjA} γ',^{Pt} εὖ^{Adv} οἶδ' ὅτι^{Kon}
jene; schwere doch gut dass

[765]

ἄγουσι νύκτας. ἀλλ',^{Kon} ἀνάσχεσθ' ὧγαθαί,^{AdjV}
aber o|Gute,

[766]

καὶ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ' ἔτ',^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον,
und noch wenig

[767]

ὥς^{Kon} χρησμός ἡμῖν^D_{Pr} ἐστίν ἐπικρατεῖν, ἐὰν^{Kon}
da uns wenn

[768]

μη^{Pt} στασιάζωμεν· ἐστὶ δ',^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμός οὗτοσί.^N_{Pr}
nicht aber das dieses|hier.

[769] [Γυνή Α]:

λέγ' αὐτὸν^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} ὅ_{Pr} τι_{Pr} λέγει.
ihn uns was er

[769b] [Λυσιστράτη]:	σιγαῖτε δή. ^{Pt} doch.
[770]	ἀλλ, ^{Kon} ὁπόταν ^{Kon} πτήξωσι χελιδόνες εἰς ^{Prp} ἓνα ^{AdjA} χώρον, aber sobald in einen
[771]	τοὺς ^{ArtA} ἔποπας φεύγουσαι, ^N ἀπόσχωνταί τε ^{Pt} φαλήτων, die fliehend seiend, auch
[772]	παῦλα κακῶν ^{AdjG} ἔσται, τὰ ^{ArtN} δ, ^{Pt} ὑπέρτερα ^{AdjN} νέρτερα ^{AdjN} θήσει der Übel die aber oberen unteren
[773]	Ζεὺς ὑψιβρεμέτης— ^{AdjN} hoch donnernd—
[773b] [Γυνή B]:	ἐπάνω ^{Adv} κατακεισόμεθ' ἡμεῖς; ^N oben wir;
[774] [Λυσιστράτη]:	ἢν ^{Kon} δέ ^{Pt} διαστῶσιν καὶ ^{Kon} ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν wenn aber und
[775]	ἐξ ^{Prp} ἱεροῦ ^{AdjG} ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι ^{Adv} δόξει aus heiligen nicht mehr
[776]	ὄρνεον οὐδ, ^{KonPt} ὅτιοῦν ^{Pr} καταπυγυνέστερον ^{AdjKmpA} εἶναι. auch nicht irgend etwas scham loser
[777] [Γυνή A]:	σαφής ^{AdjN} γ, ^{Pt} ὁ ^{ArtN} χρησμὸς νῆ ^{Pt} Δί'. klar doch das bei
[777b] [Λυσιστράτη]:	ὦ ^{ij} πάντες ^{AdjN} θεοί, o alle
[778]	μή ^{Pt} νυν ^{Adv} ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι, ^N nicht nun leidend seiend, PräM/P
[779]	ἀλλ, ^{Kon} εἰσίσωμεν. καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} αἰσχρὸν ^{AdjN} τουτογί ^N aber und denn schändlich dies hier Pr
[780]	ὦ ^{ij} φίλταται, ^{AdjSupV} τὸν ^{ArtA} χρησμὸν εἰ ^{Kon} προδώσομεν. o liebste, den wenn

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]:	μῦθον βούλομαι λέξαι τιν', ^A irgendeinen Pr
[782]	αὐτὸς ^N ἔτι ^{Adv} παῖς ὢν. ^N selbst noch seiend. PräAkt
[785]	οὕτως ^{Adv} ἦν νεανίσκος Μελανίων τις, ^N so irgendeiner, Pr
[786]	ὃς ^N φεύγων ^N γάμον ἀφίκετ' ἐς ^{Prp} ἐρημίαν, welcher fliehend seiend in
[787]	κάν ^{KonPrp} τοῖς ^{ArtD} ὄρεσιν ᾧκει. und in den
[788]	καῖτ', ^{KonAdv} ἐλαγοθήρει und noch
[790]	πλεξάμενος ^N ἄρκυς, geflochten habend AorMed
[791]	καὶ ^{Kon} κύνα τιν', ^A εἶχεν, und irgendeinen Pr
[792]	κούκέτι ^{KonAdvPt} κατῆλθε πάλιν ^{Adv} οἴκαδ', ^{Adv} ὑπὸ ^{Prp} μίσους. und nicht mehr wieder heimwärts wegen

[793]	οὕτω ^{Adv} τὰς ^{ArtA} γυναῖκας ἐβδελύχθη	so die
[795]	ἔκ ^{Kon} εἵνος, ^N _{Pr} ἡμεῖς ^N ^N _{Pr} τ' ^{Pt} οὐδέν ^A _{Pr} ἥττον ^{AdvKmp}	und jener, wir auch nichts weniger
[796]	τοῦ ^{ArtG} Μελανίωνος οἱ ^{ArtN} σώφρονες. ^{AdjN}	des die Besonnenen.
[797] [Γέρων]:	βούλομαί σε ^A _{Pr} γραῦ κύσαι—	dich
[798] [Γυνή]:	κρόμμυόν τάρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἔδει.	doch nicht
[799] [Γέρων]:	κάνατείνας ^{KonN} ^{AorAkt} λακτίσαι.	und erhoben habend
[800] [Γυνή]:	τὴν ^{ArtA} λόχμην πολλήν ^{AdjA} φορεῖς.	die viel
[801] [Χορὸς Γερόντων]:	καὶ ^{Kon} Μυρωνίδης γὰρ ^{Pt} ἦν	und denn
[802]	τραχὺς ^{AdjN} ἐντεῦθεν ^{Adv} μελάμπυγός ^{AdjN}	rau hierauf schwarz hinterig
[803]	τε ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} ἐχθροῖς ^{AdjD} ἅπασιν, ^{AdjD}	und den Feinden allen,
[804]	ὥς ^{Kon} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} Φορμίων.	wie aber auch

Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]:	κάγῳ ^{KonN} _{Pr} βούλομαι μῦθόν τιν' ^A _{Pr} ὑμῖν ^D _{Pr} ἀντιλέξει	und ich irgendeine euch
[806]	τῷ ^{ArtD} Μελανίωνι.	dem
[807]	Τίμων ἦν αἰδρυτός ^{AdjN} τις ^N _{Pr} ἀβάτοισιν ^{AdjD}	heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
[810]	ἐν ^{Prp} σκώλοισι τὸ ^{ArtA} πρόσωπον περιειργμένος, ^N ^{PerM/P}	in das umstellt seiend,
[811]	Ἑρινύων ἀπορρώξ.	
[812]	οὗτος ^N _{Pr} οὖν ^{Pt} ὁ ^{ArtN} Τίμων	dieser nun der
[813] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]	
[814]	ὥχεθ' ὑπὸ ^{Prp} μίσους	wegen
[815]	πολλὰ ^{AdjA} καταρασάμενος ^N ^{AorMed} ἀνδράσι πονηροῖς. ^{AdjD}	vieles verflucht habend schlechten.
[816]	οὕτω ^{Adv} ἑκείνος ^N _{Pr} ὑμῶν ^G _{Pr} ἀντεμίσει	so jener eurer
[817]	τοὺς ^{ArtA} πονηροὺς ^{AdjA} ἄνδρας αἰί, ^{Adv}	die schlechten immer,
[820]	ταῖσι ^{ArtD} δέ ^{Pt} γυναιξὶν ἦν φίλτατος. ^{AdjSupN}	den aber liebster.
[821] [Γυνή]:	τὴν ^{ArtA} γνάθον βούλει θένω;	die
[822] [Γέρων]:	μηδαμῶς ^{Adv} ἴξεισά γε. ^{Pt} †	keineswegs doch. †

- [823] [Γυνή]: **ἀλλὰ^{Kon} κρούσω τῷ^{ArtD} σκέλει;**
aber dem
- [824] [Γέρων]: **τὸν^{ArtA} σάκανδρον ἐκφανεῖς.**
den
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ,^{Kon} ὅμως^{Adv} ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἴδοις**
aber dennoch wohl nicht
- [826] **καίπερ^{Kon} οὔσης^G γραδὸς ὄντ'^A αὐτὸν^A**
obwohl seiend seiend ihn
- [827] **κομήτην, ἀλλ,^{Kon} ἀπεψιλωμένον^A**
aber ab|rasiert|seiend
- [828] **τῷ^{ArtD} λύχνῳ.**
der

Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: **ιοῦ^{ij} ιοῦ^{ij} γυναῖκες ἴτε δεῦρ'^{Adv} ὡς^{Kon} ἐμὲ^A**
ioh io hierher zu mich
- [830] **ταχέως^{Adv}.**
schnell.
- [830b] [Γυνή]: **τί^{Adv} δ'^{Pt} ἔστιν; εἰπέ μοι^D τίς^N ἢ^{ArtN} βοή;**
was aber mir wer die
- [831] [Λυσιστράτη]: **ἄνδρ' ἄνδρ' ὦρῳ προσιόντα^A παραπεπληγμένον^A**
heran|kommend|seiend ver|stört|seiend, PerM/P
- [832] **τοῖς^{ArtD} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης ὀργίοις εἰλημμένον^A**
den der ergriffen|seiend. PerM/P
- [833] **ὦ^{ij} πότνια^{Adv} Κύπρου καὶ^{Kon} Κυθήρων καὶ^{Kon} Πάφου**
o Herrin und und
- [834] **μεδέουσ',^N ἴθ' ὀρθήν^{AdvA} ἤνπερ^A ἔρχι τὴν^{ArtA} ὁδόν.**
herrschend|seiend, gerade welchen|eben den
- [835] [Γυνή]: **ποῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἔστιν ὅστις^N ἐστί;**
wo aber wer|auch|immer
- [835b] [Λυσιστράτη]: **παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} τῆς^{ArtG} Χλόης.**
bei das der
- [836] [Γυνή]: **ὦ^{ij} νῆ^{Pt} Δί' ἔστι δῆτα.^{Pt} τίς^N κάστιν ποτε;^{Pt}**
oh bei ja. wer denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: **ὀρᾶτε· γινώσκει τις^N ὑμῶν;^G**
jemand von|euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: **νῆ^{Pt} Δία**
bei
- [838] **ἐγῶγε^N κάστιν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.**
ich|selbst·
- [839] [Λυσιστράτη]: **σὸν^{AdvN} ἔργον ἤδη^{Adv} τοῦτον^A ὁπταῖν καὶ^{Kon} στρέφειν**
dein schon diesen und
- [840] **κάξηπεροπεύειν καὶ^{Kon} φιλεῖν καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} φιλεῖν,**
und und nicht
- [841] **καὶ^{Kon} πάνθ'^A ὑπέχειν πλὴν^{Prp} ὧν^G σύνοιδεν ἢ^{ArtN} κύλιξ.**
und alles außer deren die
- [842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει^{Adv} ποιήσω ταῦτ'^A ἐγώ.^N**
gewiss dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: **καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐγὼ^N**
und in|der|Tat ich

- [843] ξυνηπεροπεύσω σοι^D_{Pr} παραμένουσ',^N_{PräM/P} ἐνθαδί,^{Adv}
dir dabei|bleibend|seiend hier,
- [844] καὶ^{Kon} ξυσταθεύσω τοῦτον.^A_{Pr} ἀλλ',^{Kon} ἀπέλθετε.
und diesen. aber
- [845] [Κινησιάς]: οἷμοι^{ij} κακοδαίμων,^{AdjV} οἶος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} σπασμός μ',^A_{Pr} ἔχει
wehe|mir Unglücklicher, welch der mich
- [846] χῶ^{KonArtN} τέτανος ὥσπερ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τροχοῦ στρεβλούμενον.^A_{PräM/P}
und|der gleichwie auf gedreht|werdend.
- [847] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} οὐντὸς τῶν^{ArtG} φυλάκων ἐστώς;^N_{PerAkt}
wer dieser der stehend;
- [847b] [Κινησιάς]: ἐγώ.^N_{Pr}
ich.
- [848] [Λυσιστράτη]: ἀνὴρ;
- [848b] [Κινησιάς]: ἀνὴρ δῆτ'.^{Pt}
ja.
- [848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ^{Pt} ἄπει δῆτ',^{Pt} ἐκποδών;^{Adv}
nicht ja aus|dem|Weg;
- [849] [Κινησιάς]: σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} εἴ τίς^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PräAkt} μ',^A_{Pr}
du aber wer hinaus|werfend mich;
- [849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.
- [850] [Κινησιάς]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν νυν^{Adv} ἐκκάλεσόν μοι^D_{Pr} Μυρρίνην.
bei den nun mir
- [851] [Λυσιστράτη]: ἰδοὺ^{ij} καλέσω ἑγὼ^N_{Pr} Μυρρίνην σοι;^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} εἴ;
sieh|da ich dir; du aber wer
- [852] [Κινησιάς]: ἀνὴρ ἐκεῖνης,^G_{Pr} Παιονίδης Κινησιάς.
jener,
- [853] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} χαῖρε φίλτατ',^{AdjSupV} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀκλεὲς^{AdjN} τοῦνομ
o liebster· nicht denn ruhmlos
- [854] τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} παρ',^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἐστὶν οὐδ',^{KonPt} ἀνώνυμον.^{AdjN}
das deine bei uns und|nicht namenlos.
- [855] αἰ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γυνή σ',^A_{Pr} ἔχει διὰ^{Prp} στόμα.
immer denn die dich durch
- [856] καὶ^{KonPt} ὥδον ἢ^{Kon} μῆλον λάβη, Κινησιά
und|wohl oder
- [857] τοῦτ'ι^N_{Pr} γένοιτο, φησίν.
dieses|hier
- [857b] [Κινησιάς]: ὦ^{ij} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν.
weh bei den
- [858] [Λυσιστράτη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην· καὶ^{KonPt} περὶ^{Prp} ἀνδρῶν γ',^{Pt} ἐμπέση
bei die und|wohl über doch
- [859] λόγος τις,^N_{Pr} εἴρηκ' εὐθέως^{Adv} ἡ^{ArtN} σὴ^{AdjN} γυνή
irgendeine, sofort die deine
- [860] ὅτι^{Kon} λῆρός ἐστι τᾶλλα πρὸς^{Prp} Κινησιάν.
dass gegenüber
- [861] [Κινησιάς]: ἴθι νυν^{Adv} κάλεσον αὐτήν.^A_{Pr}
nun sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} οὖν;^{Pt} δώσεις τί_{Pr} μοι;^D_{Pr}
was nun; was mir;
- [862] [Κινησιάς]: ἐγὼ γέ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί', ἢν^{Kon} βούλη γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
ich|selbst dir bei den wenn doch du·

- [863] ἔχω δὲ^{Pt} τοῦθ'·^A_{Pr} ὅπερ^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἔχω, δίδωμί σοι.^D_{Pr}
aber dieses· welches also dir.
- [864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν^{Adv} καλέσω καταβάσά^N_{AorSAkt} σοι.^D_{Pr}
nun hinab|gegangen|seiend dir.
- [864b] [Κινησιάς]: ταχύ^{Adv} νυν^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schnell nun sehr.
- [865] ὧς^{Kon} οὐδεμίαν^{AdjA} ἔχω γε^{Pt} τῷ^{ArtD} βίω χάριν,
da keine doch dem
- [866] ἐξ^{Prp} οὐπερ_{Pr} αὐτῇ^N_{Pr} ἔηλθεν ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας·
aus seit|dem|welchem diese aus des
- [867] ἀλλ'·^{Kon} ἄχθομαι μὲν^{Pt} εἰσιών,^N_{PräAkt} ἔρημα^{AdjN} δὲ^{Pt}
aber doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber
- [868] εἶναι δοκεῖ μοι^D_{Pr} πάντα,^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} σιτίοις
mir alles, den aber
- [869] χάριν οὐδεμίαν^{AdjA} οἶδ' ἐσθίων.^N_{PräAkt} ἔστυκα γάρ.^{Pt}
keinen essend|seiend· denn.
- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ ἄν^N_{Pr} τοῦτον·^A_{Pr} ἀλλ'·^{Kon} οὐ^{Pt} βούλεται
ich diesen· aber nicht
- [871] ὑπ'·^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} φιλεῖσθαι. σὺ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἐμὲ^A_{Pr} τούτῳ^D_{Pr} μὴ^{Pt} κάλει.
von mir du aber mich diesem nicht
- [872] [Κινησιάς]: ὦ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} Μυρρινίδιον τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} δρᾶς;
o süßestes was dies
- [873] κατὰβηθι δεῦρο.^{Adv}
hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} αὐτόσ',^{AdjN} οὐ^{Pt}.
bei ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιάς]: ἐμοῦ^G_{Pr} καλοῦντος^G_{PräAkt} οὐ^{Pt} καταβήσει Μυρρίνη;
meiner rufend|seienden nicht
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δεόμενος^N_{PräM/P} οὐδὲν^N_{Pr} ἐκκαλεῖς ἐμέ.^A_{Pr}
nicht denn bedürftig|seiend nichts mich.
- [876] [Κινησιάς]: ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} δεόμενος;^N_{PräM/P} ἐπιτετριμμένος^N_{PerM/P} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
- [877b] [Κινησιάς]: μὴ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίῳ
nicht ja, sondern dem wenigstens
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος^N_{Pr} οὐ^{Pt} καλεῖς τὴν^{ArtA} μαμμία;
dieser nicht die
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
- [880] [Κινησιάς]: αὕτη^N_{Pr} τί^{Adv} πάσχεις; οὐδ'·^{KonPt} ἐλεεῖς τὸ^{ArtA} παιδίον
diese|hier was und|nicht das
- [881] ἄλουτον^{AdjA} οὐ^A_{PräAkt} καθήλουν^{KonAdjA} ἔκτην^{AdjA} ἡμέραν;
unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ'·^N_{Pr} ἐλεῶ δῆτ'·^{Pt} ἀλλ'·^{Kon} ἀμελῆς^{AdjN} αὐτῷ^D_{Pr} πατήρ
ich|selbst ja· aber nachlässig ihm
- [883] ἔστιν.
- [883b] [Κινησιάς]: κατὰβηθ' ὦ^{ij} δαιμονία^{AdjV} τῷ^{ArtD} παιδίῳ.
o Seltsame dem
- [884] [Μυρρίνη]: οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN} τεκεῖν· καταβατέον.^{AdjN} τί^{Adv} γὰρ^{Pt} πάθω;
welch das hinab|zu|gehen|nötig. was denn
- [885] [Κινησιάς]: ἐμοί^D_{Pr} γὰρ^{Pt} αὕτη^N_{Pr} καὶ^{Kon} νεωτέρα^{AdjKmpN} δοκεῖ
mir denn diese auch jünger

- [886] πολλῶ^{AdjD} γεγενῆσθαι κάγανώτερον^{KonAdjKmpN} βλέπειν·
viel und|glänzender
- [887] χα^{KonPt} δυσκολαίνει πρὸς^{Prp} ἐμὲ^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} βρενθύεται,
und|wohl gegen mich und
- [888] ταῦτ'^{N_{Pr}} αὐτὰ^{N_{Pr}} δὴ^{Pt} 'σθ' ἅ^{N_{Pr}} κάμ'^{KonA_{Pr}} ἐπιτρίβει τῷ^{ArtD} πόθῳ.
dies selbst eben was und|mich dem
- [889] [Μυρρίνη]: ὧ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} σὺ^{N_{Pr}} τεκνίδιον κακοῦ^{AdjG} πατρός,
o süßestes du des|schlechten
- [890] φέρε σε^{A_{Pr}} φιλήσω γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^{ArtD} μαμμίᾳ.
dich süßestes der
- [891] [Κινησιᾶς]: τί^{Adv} ὧ^{ij} πονήρα^{AdjV} ταῦτα^{A_{Pr}} ποιεῖς χάτέραις^{KonAdjD}
warum o schlimme dies und|anderen
- [892] πείθει γυναιξί, κάμ'^{KonA_{Pr}} τ'^{Pt} ἄχθεσθαι ποιεῖς
und|mich auch
- [893] αὐτὴ^{N_{Pr}} τε^{Pt} λυπεῖ;
du|selbst auch
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ^{Pt} πρόσαγε τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι.^{D_{Pr}}
nicht die mir.
- [894] [Κινησιᾶς]: τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔνδον^{Adv} ὄντα^{A_{PräAkt}} τὰμὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen
- [895] χεῖρον^{AdjKmpN} διατίθης.
schlechter
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^{G_{Pr}} μοι^{D_{Pr}} μέλει.
wenig ihrer mir
- [896] [Κινησιᾶς]: ὀλίγον^{AdjN} μέλει σοι^{D_{Pr}} τῆς^{ArtG} κρόκης φορουμένης^{G_{PräM/P}}
wenig dir der getragen|seienden
- [897] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀλεκτρούων;
von den
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε^{D_{Pr}} νῆ^{Pt} Δία.
mir|doch bei
- [898] [Κινησιᾶς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης ἱέρ'^{AdjA} ἀνοργίαστά^{AdjA} σοι^{D_{Pr}}
die aber der heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον τοσοῦτόν^{AdjA} ἐστίν. οὐ^{Pt} βαδιεῖ πάλιν;^{Adv}
so|viel nicht wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μα^{Pt} Δί' οὐκ^{Pt} ἔγωγ',^{N_{Pr}} ἢν^{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῇ τέ γε^{Pt}
bei nicht ich|selbst, wenn nicht doch
- [901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου παύσησθε.
auch des
- [901b] [Κινησιᾶς]: τοιγάρ,^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ,
also|denn, wenn
- [902] ποιήσομεν καὶ^{Kon} ταῦτα.^{A_{Pr}}
auch dieses|hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ,^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ,
also|denn, wenn
- [903] κάγωγ'^{KonNPt_{Pr}} ἄπειμ' ἐκεῖσε.^{Adv} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἀπομώμοκα.
und|ich|doch dorthin· jetzt aber
- [904] [Κινησιᾶς]: σὺ^{N_{Pr}} δ'^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνηθι μετ'^{Prp} ἐμοῦ^{G_{Pr}} διὰ^{Prp} χρόνου.
du aber doch mit mir durch
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt} καίτοι^{Kon} σ'^{A_{Pr}} οὐκ^{Pt} ἔρῳ γ'^{Pt} ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ.
nicht freilich· und|doch dich nicht doch dass nicht
- [906] [Κινησιᾶς]: φιλεῖς; τί^{Adv} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης ὧ^{ij} Μύρριον;
warum also nicht o

- [907] [Μυρρίνη]: ὧ^{ij} καταγέλαστ',^{AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;
o Lächerlicher gegenüber des
- [908] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} τοῦτο^A _{Pr} γ',^{Pt} οἵκαδ',^{Adv} ὧ^{ij} Μανῆ φέρε.
bei aber dieses|hier doch heimwärts o
- [909] ἰδοὺ^{ij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοι^D _{Pr} παιδίον καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} 'κποδών,^{Adv}
sieh|da das zwar dir und nun aus|dem|Weg,
- [910] σὺ^N _{Pr} δ',^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει.
du aber nicht
- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N _{Pr} καὶ^{Kon} τάλαν^{AdvV}
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
- [911] δράσειε τοῦθ',^A _{Pr}
dieses|hier;
- [911b] [Κινησιάς]: ὅπου,^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανὸς καλόν.^{AdjN}
wo; das des schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἔθ',^{Adv} ἀγνὴ^{AdjN} δῆτ',^{Pt} ἄν^{Pt} ἔλθοιμ' ἐς^{Prp} πόλιν;
und wie noch rein in|der|Tat wohl in
- [913] [Κινησιάς]: κάλλιστα^{AdvSup} δῆπου^{Pt} λουσαμένη^N _{AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρα.
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der
- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ',^{Adv} ὁμόσασα^N _{AorAkt} δῆτ',^{Pt} ἐπιορκήσω τάλαν;^{AdvV}
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat o|Unglückliche;
- [915] [Κινησιάς]: εἰς^{Prp} ἐμέ^A _{Pr} τράποιτο· μηδὲν^N _{Pr} ὄρκου φροντίσης.
auf mich nichts
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν^{Adv} ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.^{DuG} _{Pr}
nun uns|zweien.
- [916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς.^{Adv}
keineswegs.
- [917] ἄρκει χαμαὶ^{Adv} νῶν.^{DuG} _{Pr}
zu|Boden uns|zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μὴ^{Pt} σ' _A _{Pr} ἐγὼ^N _{Pr}
bei den nicht dich ich
- [918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A _{PräAkt} κατακλινῶ χαμαί.^{Adv}
obwohl solchen seiend zu|Boden.
- [919] [Κινησιάς]: ἡ^N _{Pr} τοι^{Pt} γυνὴ φιλεῖ με,^A _{Pr} δῆλη^{AdjN} 'στὶν καλῶς.^{Adv}
die ja mich, klar gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ^{ij} κατάκεισ' ἀνύσας^N _{AorAkt} τι, _{Pr} κἀγὼ^{KonN} _{Pr} 'κδύομαι.
sieh|da vollendet|habend etwas, und|ich
- [921] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N _{Pr} ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα.^{AdjN}
und|doch, das Gewisse, heraus|zu|tragen.
- [922] [Κινησιάς]: ποία^{AdjN} ψίαθος; μὴ^{Pt} μοί^D _{Pr} γε.^{Pt}
welche nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν,
bei die
- [923] αἰσχρὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τόνου γε.^{Pt}
schändlich denn auf doch.
- [923b] [Κινησιάς]: δός μοί^D _{Pr} νυν^{Adv} κύσαι.
mir nun
- [924] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe.
- [924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ·^{ij} ἤκέ νυν^{Adv} ταχέως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
papaiax· nun schnell sehr.

- [925] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ^{ij} ψίαθος· κατάκεισο, καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} , κδύομαι.
sieh|da und nun
- [926] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N_{Pr} προσκεφάλαιον οὐκ^{Pt} ἔχεις.
und|doch, das Gewisse, nicht
- [927] [Κινησιάς]: ἀλλ^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} δέομ' ἔγωγε.^N_{Pr}
aber auch|nicht ich|selbst|doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} Δί' ἀλλ^{Kon} ἐγώ.^N_{Pr}
bei aber ich.
- [928] [Κινησιάς]: ἀλλ^{Kon} ἢ^{Pt} τὸ^{ArtN} πέος τόδ'^N_{Pr} Ἡρακλῆς ξενίζεται.
sondern etwa der dieser
- [929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.
- [929b] [Κινησιάς]: ἤδη^{Adv} πάντ'^{AdjA} ἔχω.
schon alles
- [930] [Μυρρίνη]: ἅπαντα^{AdjA} δῆ^{Pt} τα.
alles in|der|Tat.
- [930b] [Κινησιάς]: δεῦρό^{Adv} νυν^{Adv} ὧ^{ij} χρύσιον.
hierher nun o
- [931] [Μυρρίνη]: τὸ^{ArtN} στρόφιον ἤδη^{Adv} λύομαι. μέμνησό νυν^{Adv}
das schon nun·
- [932] μή^{Pt} μ'^A_{Pr} ἐξαπατήσης τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} διαλλαγῶν.
nicht mich die um der
- [933] [Κινησιάς]: νῆ^{Pt} Δί' ἀπολοίμην ἄρα.^{Pt}
bei also.
- [933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ^{Pt} ἔχεις.
nicht
- [934] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί' οὐδὲ^{KonPt} δέομαί γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βινεῖν βούλομαι.
bei auch|nicht doch, sondern
- [935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσεις τοῦτο·^A_{Pr} ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔρχομαι.
gewiss dieses· schnell denn
- [936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με^A_{Pr} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} στρώματα.
mich durch die
- [937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.^A_{Pr}
dich|selbst.
- [937b] [Κινησιάς]: ἀλλ^{Kon} ἐπῆρται τοὔτό^N_{Pr} γε.^{Pt}
aber dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;^A_{Pr}
dich;
- [938b] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μὴ^{Pt} μέ^A_{Pr} γε.^{Pt}
bei den nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην ἢν^{Kon} τε^{Pt} βούλῃ γ'^{Pt} ἢν^{Kon} τε^{Pt} μή.^{Pt}
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
- [940] [Κινησιάς]: εἴθ'^{Pt} ἐκχυθείη τὸ^{ArtN} μύρον ὧ^{ij} Ζεῦ δέσποτα.
möge|doch das o
- [941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν^{Adv} τὴν^{ArtA} χεῖρα καλείφου λαβών.^N_{AorAkt}
nun die genommen|habend.
- [942] [Κινησιάς]: οὐχ^{Pt} ἡδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} μύρον μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω τουτογί,^N_{Pr}
nicht angenehm das bei den dieses|hier|leben,
- [943] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} διατριπτικόν^{AdjN} γε^{Pt} κούκ^{KonPt} ὄζον^N_{PräAkt} γάμων.
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend
- [944] [Μυρρίνη]: τάλαιν^{Adv} ἐγὼ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} ῥόδιον^{AdjA} ἥνεγκον μύρον.
o|Unglückliche ich das rhodische

[945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν.^{AdjN} ἔα αὐτ'^{A_{Pr}} ὧ^{ij} δαιμονία.^{AdjV}
gut· es o Seltsame.

[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.^{N_{PräAkt}}
haltend|seiend.

[946] [Κινησιάς]: κάκιστ'^{AdvSup} ἀπόλοιθ' ὁ^{ArtN} πρώτος^{AdjN} ἐψήσας^{N_{AorAkt}} μύρον.
am|schlimmsten der erste gekocht|habend

[947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε^{A_{Pr}} τὸν^{ArtA} ἀλάβαστον.
diesen|hier den

[947b] [Κινησιάς]: ἀλλ'^{Kon} ἕτερον^{AdjA} ἔχω.
aber anderen

[948] ἀλλ'^{Kon} ὥζυρά^{Adv} κατάκεισο καὶ^{Kon} μή^{Pt} μοι^{D_{Pr}} φέρε
aber kläglich und nicht mir

[949] μηδέν.^{N_{Pr}}
nichts.

[949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα^{A_{Pr}} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν.
dieses bei die

[950] ὑπολύομαι γοῦν.^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ὅπως^{Kon} ὧ^{ij} φίλτατε^{AdjSupV}
zumindest. aber damit o liebster

[951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.

[951b] [Κινησιάς]: βουλευέσομαι.

[952] ἀπολώλεκέν με^{A_{Pr}} κάπιτέτριφεν ἡ^{ArtN} γυνή
mich die

[953] τὰ^{ArtA} τ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πάντα^{AdjA} κάποδείρασ'^{KonN_{AorAkt}} οἴχεται.
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend

Lyrik

[954] [Κινησιάς]: οἴμοι^{ij} τί^{Adv} πάθω; τίνα^{A_{Pr}} βινήσω
weh was wen

[955] τῆς^{ArtG} καλλίστης^{AdjSupG} πασῶν^{AdjG} ψευσθεῖς;^{N_{AorPas}}
der schönsten aller betrogen|worden|seiend;

[956] πῶς^{Adv} ταυτηνὶ^{A_{Pr}} παιδοτροφήσω;
wie diese|hier

[957] ποῦ^{Adv} Κυναλώπηξ;
wo

[958] μίσθωσόν μοι^{D_{Pr}} τὴν^{ArtA} τίτθην.
mir die

[959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν^{Prp} δεινῷ^{AdjD} γ'^{Pt} ὧ^{ij} δύστηνε^{AdjV} κακῷ^{AdjD}
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel

[960] τεῖρει ψυχὴν ἐξαπατηθεῖς.^{N_{AorPas}}
getäuscht|worden|seiend.

[961] κἄγωγ'^{KonNPt_{Pr}} οἰκτίρω σ'^{A_{Pr}} αἰαῖ.^{ij}
und|ich|doch dich wehe.

[962] ποῖος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ἢ^{Kon} νέφος ἀντίσχοι,
welcher denn wohl oder

[963] ποία^{AdjN} ψυχή, ποῖοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὄρχεις,
welche welche doch

[964] ποία^{AdjN} δ'^{Pt} ὄσφυς, ποῖος^{AdjN} δ'^{Pt} ὄρρος
welche doch welcher doch

[965] κατατεινόμενος^{N_{PräM/P}}
aus|gerecht|seiend

[966] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} βινῶν^N τοὺς^{ArtA} ὄρθρους;
und nicht bei|wohnend die

[967] [Κινησιάς]: ὧ^{ij} Ζεῦ δεινῶν^{AdjG} ἀντισπασμῶν.
o der|schrecklichen

[968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ^N μέντοι^{Pt} νυνὶ^{Adv} σ' ^A ἐποίησ'
dieses|hier jedoch jetzt dich

[969] ἡ^{ArtN} παμβδελυρὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} παμμουσαρά.^{AdjN}
die ganz|grässliche und ganz|schmutzige.

[970] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} φίλη^{AdjN} καὶ^{Kon} παγγλυκερά.^{AdjN}
bei aber lieb und ganz|süß.

[971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία^{AdjN} γλυκερά;^{AdjN} μιαρὰ^{AdjN} μιარά.^{AdjN}
welche süß; schmutzig schmutzig.

[972] [Κινησιάς]: μιαρὰ^{AdjN} δῆτ'^{Pt} ὧ^{ij} Ζεῦ ὧ^{ij} Ζεῦ.
schmutzig ja o o

[973] εἴθ'^{Pt} αὐτὴν^A ὥσπερ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θωμοὺς
möge|doch sie so|wie die

[974] μεγάλῳ^{AdjD} τυφῷ καὶ^{Kon} πρηστῇρι
mit|großem und

[975] ξυστρέφας^N καὶ^{Kon} ξυγγογγύλας^N
zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend

[976] οἶχοιο φέρων^N εἴτα^{Adv} μεθείης,
tragend, dann

[977] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} φέροιτ' αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν,
die aber wieder wiederum in die

[978] κατ'^{KonAdv} ἐξαίφνης^{Adv}
und|dann plötzlich

[979] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψωλὴν περιβαίη.
um den

Iamben

[980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ^{Adv} τᾶν^{ArtG} Ἀσανᾶν ἐστὶν ἅ^{ArtN} γερωχία
wo der die

[981] ἡ^{Kon} τοὶ^{ArtN} πρυτάνεις; λῷ τι^{Pr} μουσίξαι νέον.^{AdjA}
oder die etwas neu.

[982] [Κινησιάς]: σὺ^N δ'^{Pt} εἴ ποτερον^{Kon} ἄνθρωπος ἡ^{Kon} κονίσσαλος;
du aber ob oder

[983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κᾶρυξ ἐγὼν^N ὧ^{ij} κυρσάνιε ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῷ
ich o ja den|zwei

[984] ἔμολον ἀπὸ^{Prp} Σπάρτας περὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} διαλλαγᾶν.
von über der

[985] [Κινησιάς]: κάπειτα^{KonAdv} δόρου δῆθ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μάλης ἡκεις ἔχων;^N
und|dann ja unter habend;

[986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐκ^{Pt} ἐγὼν^N γα.^{Pt}
nicht den nicht ich doch.

[986b] [Κινησιάς]: ποῖ^{Adv} μεταστρέφει;
wohin

[987] τί^{Adv} δῆ^{Pt} προβάλλει τὴν^{ArtA} χλαμύδ'; ἡ^{Kon} βουβωνιᾶς
was denn den oder

[988] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ;
wegen der

[988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ^{Adv} γὰρ^{Pt} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα
schon|lange doch ja den

[989] ὄνθρωπος.

[989b] [Κινησιάς]: ἀλλ^{Kon} ἔστukas ὧ^{ij} μιαρῶτατε.^{AdjSupV}
aber o Schändlichster.

[990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐκ^{Pt} ἐγών^N γὰ^{Pt} μηδ^{KonPt} αὖ^{Adv} πλαδδίη.
nicht den nicht ich doch· noch wieder

[991] [Κινησιάς]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστὶ σοι^D τοδί^N;
was aber dir dies|hier;

[991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.^{AdjN}
lakonisch.

[992] [Κινησιάς]: εἴπερ^{Kon} γε^{Pt} χαῦτη^{KonN} ὅτι σκυτάλη Λακωνική.^{AdjN}
wenn|doch ja und|diese lakonisch.

[993] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰδότη^A ἐμέ^A σὺ^N τάληθῇ λέγε.
aber wie zu Wissenden mich du

[994] τί^{Adv} τὰ^{ArtN} πράγμαθ' ὑμῖν^D ἐστι τὰν^{ArtPrp} Λακεδαίμονι;
wie die euch die|in

[995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὁρσά^{AdjN} Λακεδαίμων πᾶς^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖ^{ArtN} σύμμαχοι
auf|gerichtet ganz und die

[996] ἅπαντες^{AdjN} ἐστύκαντι· Πελλάνας δὲ^{Pt} δεῖ.
alle aber

[997] [Κινησιάς]: ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} τουτὶ^N τὸ^{ArtN} κακὸν ὑμῖν^D ἐνέπεσεν;
von des aber dieses das euch

[998] ἀπὸ^{Prp} Πανός;
von

[998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἄρchen οἷῶ Λαμπιτώ,
nicht, sondern

[999] ἔπειτα^{Adv} τᾶλλαι ταὶ^{ArtN} κατὰ^{Prp} Σπάρταν ἅμα^{Adv}
danach die nach zusammen

[1000] γυναιῖκες ἄπερ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} ὑσπλαγίδος
wo|eben aus einer

[1001] ἀπήλααν τὼς^{ArtA} ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὑσσάκων.
die von den

[1002] [Κινησιάς]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἔχετε;
wie also

[1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἂν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰν^{ArtA} πόλιν
wohl denn die

[1003] ἄπερ^{Adv} λυχνοφορίοντες^N ἐπικεκύφames.
wo|eben lampen|tragend

[1004] ταὶ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναιῖκες οὐδὲ^{KonPt} τῷ^{ArtD} μύρτῳ σιγείν
die denn auch|nicht der

[1005] ἐῶντι, πρίν^{Kon} γ^{Pt} ἅπαντες^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} λόγῳ
bevor doch alle aus eines

[1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.

[1007] [Κινησιάς]: τουτὶ^N τὸ^{ArtN} πρᾶγμα πανταχόθεν^{Adv} ξυνομώμοται
dieses das überall

[1008] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν· ἄρτι^{Adv} νυνὶ^{Adv} μανθάνω.
von den soeben jetzt

[1009] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} φράζεε περί^{Prp} διαλλαγῶν
aber so schnell über

- [1010] **αὐτοκράτορας**^{AdjA} **πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.**^{Adv}
vollmachtliche hier.
- [1011] **ἐγὼ**^N_{Pr} **δ,**^{Pt} **ἐτέρους**^{AdjA} **ἐνθὲνδε**^{Adv} **τῇ**^{ArtD} **βουλῇ φράσω**
ich aber andere von|hier dem
- [1012] **πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ**^{ArtA} **πέος ἐπιδείξας**^N **τοδί.**^A_{Pr}
den gezeigt|habend dieses|hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **ποτάομαι· κράτιστα**^{AdvSup} **γὰρ**^{Pt} **παντᾶ**^{Adv} **λέγεις.**
am|besten denn allseits

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐδὲν**^N_{Pr} **ἔστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,**^{AdjKmpN}
nichts unbezwingbarer,
- [1015] **οὐδὲ**^{Pt} **πῦρ, οὐδ,**^{Pt} **ῥᾶ**^{Adv} **ἀναιδὲς**^{AdjN} **οὐδεμία**^{AdjN} **πόρδαλις.**
auch|nicht auch|nicht so frech keine
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ταῦτα**^N_{Pr} **μέντοι**^{Pt} **σὺ**^N_{Pr} **ξυνιεὶς**^N **εἴτα**^{Adv} **πολεμεῖς ἐμοί,**^D_{Pr}
dies doch du verstehend dann mich,
- [1017] **ἐξὸν**^N_{PräAkt} **ῥᾶ**^{ij} **πόνηρε**^{AdjV} **σοὶ**^D_{Pr} **βέβαιον**^{AdjA} **ἐμ,**^A_{Pr} **ἔχειν φίλην;**^{AdjA}
möglich o Schlimmer dir fest mich Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: **ὥς**^{Kon} **ἐγὼ**^N_{Pr} **μισῶν**^N_{PräAkt} **γυναῖκας οὐδέποτε**^{Adv} **παύσομαι.**
wie ich hassend niemals
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ,**^{Kon} **ὅταν**^{Kon} **βούλῃ σὺ.**^N_{Pr} **νῦν**^{Adv} **δ,**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **σε**^A_{Pr} **περιόψομαι**
aber wenn du· jetzt aber nun nicht dich
- [1020] **γυμνὸν**^{AdjA} **ὄνθ,**^A_{PräAkt} **οὕτως.**^{Adv} **ὁρῶ γὰρ**^{Pt} **ὥς**^{Adv} **καταγέλαστος**^{AdjN} **εἶ.**
nackt seiend so. ja wie lächerlich
- [1021] **ἀλλὰ**^{Kon} **τὴν**^{ArtA} **ἐξωμίδ' ἐνδύσω σε**^A_{Pr} **προσιούσ,**^N_{PräAkt} **ἐγὼ.**^N_{Pr}
aber das dich heran|kommend|seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: **τοῦτο**^N_{Pr} **μὲν**^{Pt} **μὰ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δί' οὐ**^{Pt} **πονηρὸν**^{AdjN} **ἐποιήσατε·**
dies zwar bei den nicht schlecht
- [1023] **ἀλλ,**^{Kon} **ὕπ,**^{Prp} **ὀργῆς γὰρ**^{Pt} **πονηρᾶς**^{AdjG} **καὶ**^{Kon} **τότ,**^{Adv} **ἀπέδυν ἐγὼ.**^N_{Pr}
aber unter ja schlechten und damals ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πρῶτα**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **φαίνει γ,**^{Pt} **ἀνὴρ, εἴτ,**^{Adv} **οὐ**^{Pt} **καταγέλαστος**^{AdjN} **εἶ.**
zuerst doch ja dann nicht lächerlich
- [1025] **κεῖ**^{Kon} **με**^A_{Pr} **μὴ**^{Pt} **λύπεις, ἐγὼ**^N_{Pr} **σου**^G_{Pr} **κὰν**^{KonPt} **τόδε**^A_{Pr} **τὸ**^{ArtA} **θηρίου**
und|wenn mich nicht ich deiner und|wohl dieses das
- [1026] **τοῦπὶ**^{ArtPrp} **τῷφθαλμῷ λαβοῦσ,**^N_{AorSAkt} **ἐξεῖλον ἂν**^{Pt} **ὃ**^A_{Pr} **νῦν**^{Adv} **ἔνι.**
das|auf genommen|habend wohl was jetzt
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: **τοῦτ,**^N_{Pr} **ἄρ,**^{Pt} **ἦν με**^A_{Pr} **τούπιτρίβον, δακτύλιος οὐτοσί.**^N_{Pr}
dies also mich dieser|hier·
- [1028] **ἐκσκάλευσον αὐτό,**^A_{Pr} **κᾶτα**^{KonAdv} **δεῖξον ἀφελοῦσά**^N_{AorAkt} **μοι.**^D_{Pr}
es, und|dann wegl|genommen|habend mir·
- [1029] **ὥς**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ὀφθαλμόν γέ**^{Pt} **μου**^G_{Pr} **νῇ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δία πάλαι**^{Adv} **δάκνει.**
da das ja mein bei den seit|langem
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλὰ**^{Kon} **δράσω ταῦτα.**^A_{Pr} **καίτοι**^{Kon} **δύσκολος**^{AdjN} **ἔφυς ἀνὴρ.**
aber dies· und|doch schwer|zugänglich
- [1031] **ἦ**^{Pt} **μέγ,**^{Adv} **ῥᾶ**^{ij} **Ζεῦ χρῆμ' ἰδεῖν τῆς**^{ArtG} **ἐμπίδος ἔνεστί σοι.**^D_{Pr}
wahrlich groß o der dir.
- [1032] **οὐχ**^{Pt} **ὀρᾶς; οὐκ**^{Pt} **ἐμπὶς ἐστὶν ἡδε**^N_{Pr} **Τρικορυσία;**
nicht nicht diese

[1033] [Χορὸς Γερόντων]: νῆ^{Pt} Δί' ὦνησάς γέ^{Pt} μ',^A_{Pr} ὥς^{Kon} πάλαι^{Adv} γέ^{Pt} μ',^A_{Pr} ἐφρεωρύχει,
bei ja mir, da seit|langem ja mich

[1034] ὥστ',^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} ἔξηρέθη, ῥεῖ^G_{Pr} τὸ^{ArtN} δάκρυον πολὺ.^{Adv}
so|dass nachdem mein die sehr.

[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ',^{Kon} ἀποψήσω σ',^A_{Pr} ἐγώ,^N_{Pr} καίτοι^{Kon} πάνυ^{Adv} πονηρὸς^{AdjN} εἶ,
aber dich ich, und|doch sehr schlecht

[1036] καὶ^{Kon} φιλήσω.
und

[1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ^{Pt} φιλήσης.
nicht

[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἤν^{Kon} τε^{Pt} βούλη γ',^{Pt} ἤν^{Kon} τε^{Pt} μὴ.^{Pt}
wenn auch doch wenn auch nicht.

[1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} ὥρασ' ἴκοισθ'. ὥς^{Kon} ἐστὲ θωπικαὶ^{AdjN} φύσει,
aber nicht da schmeichlerisch

[1038] κᾶστ' ἐκεῖνο^N_{Pr} τοῦπος ὀρθῶς^{Adv} κοῦ^{KonPt} κακῶς^{Adv} εἰρημένον,^N_{PerM/P}
jenes richtig und|nicht schlecht gesagt|seiend,

[1039] οὔτε^{Pt} σὺν^{Prp} πανωλέθροισιν οὔτ',^{Pt} ἄνευ^{Prp} πανωλέθρων.
weder mit noch ohne

[1040] ἀλλὰ^{Kon} νυνὶ^{Adv} σπένδομαί σοι,^D_{Pr} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} οὐκέτι^{Adv}
sondern jetzt mit|dir, und das Übrige nicht|mehr

[1041] οὔτε^{Pt} δράσω φλαῦρον^{AdjA} οὐδέν^A_{Pr} οὔθ',^{Pt} ὕφ',^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} πείσομαι.
weder Schlechtes nichts noch von euch

[1042] ἀλλὰ^{Kon} κοινῇ^{Adv} συσταλέντες^N_{AorPas} τοῦ^{ArtG} μέλους ἀρξώμεθα.
sondern gemeinsam zusammen|gezogen|seiend des

Chor

Strophe 1

[1043] [Χορός]: οὐ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα
nicht

[1044] τῶν^{ArtG} πολιτῶν οὐδέν^A_{Pr} ὧ^{ij} νδρες
der nichts o

[1045] φλαῦρον^{AdjA} εἰπεῖν οὐδὲ^{Pt} ἓν.^A_{Pr}
niedrig auch|nicht eins.

[1046] ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} τοῦμπαλιν πάντ',^{AdjA} ἀγαθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} λέγειν
sondern viel alle Guten und

[1047] καὶ^{Kon} δρᾶν· ἱκανὰ^{AdjN} γάρ^{Pt} τὰ^{ArtN} κακὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} παρακείμενα.^N_{PräM/P}
und denn genügend die Übel und die daneben|liegenden.

[1048] ἀλλ',^{Kon} ἐπαγγελλέτω πᾶς^{AdjN} ἀνὴρ καὶ^{Kon} γυνή,
sondern jeder und

[1050] εἴ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀργυρίδιον δεῖται
wenn jemand

[1051] λαβεῖν μνᾶς ἢ^{Kon} δύο,^{Adj} ἢ^{Kon} τρεῖς,^{Adj}
oder zwei oder drei,

[1052] ὥς^{Kon} † πόλλ',^{AdjN} ἔσω^{Adv} ,στὶν†
dass † viel drinnen

[1053] κᾶχομεν βαλλάντια.

[1054] κᾶν^{KonPt} ποτ',^{Pt} εἰρήνη φανῇ,
und|wenn jemals

[1055] ὅστις^N_{Pr} ἄν^{Pt} νυνὶ^{Adv} δανείσεται
wer auch jetzt

[1056]	παρ', ^{Prp} ἡμῶν, ^G _{Pr} von uns,
[1057]	ἂν ^{Pt} λάβῃ μηκέτ', ^{Adv} ἀποδῶ. wohl nicht mehr

Antistrophe 1

[1058] [Χορός]:	ἐστιᾶν δὲ ^{Pt} μέλλομεν ξένους aber
[1059]	τινὰς ^A _{Pr} Καρυστίους, ^{AdjA} ἄνδρας einige Karystier,
[1060]	καλούς ^{AdjA} τε ^{Pt} κάγαθούς. ^{KonAdjA} schöne und und tüchtige.
[1061]	κᾶστιν ἔτ', ^{Adv} ἔτνος τι _{Pr} καὶ ^{Kon} δελφάκιον ἦν τί _{Pr} μοι, ^D _{Pr} noch irgend· und irgend mir,
[1062]	καὶ ^{Kon} τοῦτο ^N _{Pr} τέθυχ', ὥς ^{Kon} τὰ ^{ArtA} κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} καλά. ^{AdjA} und dieses damit die zart und schön.
[1063]	ἦκετ' οὖν ^{Pt} εἰς ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} τήμερον. ^{Adv} πρῶ ^{Adv} δὲ ^{Pt} χρῆ also zu mir heute· früh aber
[1064]	τοῦτο ^A _{Pr} δρᾶν λελουμένουσ ^A _{PerM/P} αὐ ^A _{Pr} dies gewaschen seiend selbst
[1065]	τούς ^{ArtA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} παιδί', εἴτ', ^{Adv} εἴσω ^{Adv} βαδίζειν, die und auch die dann hinein
[1066]	μηδ', ^{KonPt} ἐρέσθαι μηδένα, ^A _{Pr} auch nicht niemanden,
[1067]	ἀλλὰ ^{Kon} χωρεῖν ἀντικρυς ^{Adv} sondern geradeaus
[1068]	ὥσπερ ^{Kon} οἴκαδ', ^{Adv} εἰς ^{Prp} ἐαυτῶν ^G _{Pr} wie heimwärts in der eigenen
[1070]	γεννικῶς, ^{Adv} ὥς ^{Kon} männlich, wie
[1071]	ἡ ^{ArtN} θύρα κεκλήσεται. die

Anapäste

[1072] [Χορός]:	καὶ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} Σπάρτης οἰδὶ ^N _{Pr} πρέσβεις ἔλκοντες ^N _{PräAkt} ὑπήνας und nun von der diese hier ziehend seiend
[1073]	χωροῦσ', ὥσπερ ^{Kon} χοιροκομεῖον περὶ ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} μηροῖσιν ἔχοντες ^N _{PräAkt} wie um den habend seiend.
[1074]	ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα ^{AdvSup} μέν ^{Pt} μοι ^D _{Pr} χαίρετε, zuerst doch mir
[1075]	εἴτ', ^{Adv} εἶπαθ' ἡμῖν ^D _{Pr} πῶς ^{Adv} ἔχοντες ^N _{PräAkt} ἦκετε. dann uns wie befindlich seiend
[1076] [Λάκων]:	τί ^{Adv} δεῖ ποθ', ^{Pt} ὑμῖν ^N _{Pr} πολλὰ ^{AdjA} μουσίδδειν ἔπη; was denn euch viele
[1077]	ὁρῆν γὰρ ^{Pt} ἔξεσθ' ὥς ^{Adv} ἔχοντες ^N _{PräAkt} ἴκομες. denn wie befindlich
[1078] [Χορός]:	βαβαί· ^{ij} νενεύρωται μὲν ^{Pt} ἥδε ^N _{Pr} συμφορὰ wehe· ja dieses
[1079]	δεινῶς, ^{Adv} ἴτεθερμῶσθαί γει ^{Pt} χειρόν ^{AdjKmpN} φαίνεται. schrecklich, doch† schlimmer

- [1080] [Λάκων]: ἄφατα.^{AdjN} τί^{Adv} κα^{Pt} λέγοι τις;^N_{Pr} ἀλλ',^{Kon} ὅπα^{Adv} σέλει
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
- [1081] παντᾶ^{Adv} τις^N_{Pr} ἐλσὼν^N AorSAkt ἀμὴν^D_{Pr} εἰράναν σέτω.
allseits irgendwer gekommen|seiend uns
- [1082] [Χορός]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὁρῶ καὶ^{Kon} τοῦσδε^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} αὐτόχθονας^{AdjA}
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ^{Kon} παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γαστέρων
wie von den
- [1084] θαίματι' ἀποστελλοντας.^A_{PräAkt} ὥστε^{Kon} φαίνεται
absendend|seiend· so
- [1085] ἀσκητικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τοῦ^{ArtG} νοσήματος.
athletisch das der
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} φράσεις ποῦ,^{Adv} σὺν ἡ^{ArtN} Λυσιστράτῃ;
wer wohl wo die
- [1087] ὥς^{Kon} ἄνδρες ἡμεῖς^N_{Pr} οὐτοὶ^N_{Pr} τοιουτοί.^{AdjN}
da wir diese|hier solcher|Art.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη^{KonN}_{Pr} ξυνάδει χητέρα^{KonN}_{Pr} ταύτη^D_{Pr} νόσω.
und|diese und|die|andere zu|dieser
- [1089] ἦ^{Pt} που^{Adv} πρὸς^{Prp} ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς^A_{Pr} λαμβάνει;
ja wohl gegen euch
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} ταυτὶ^N_{Pr} δρῶντες^N_{PräAkt} ἐπιτετρίμμεθα.
bei aber dies|hier tuend|seiend
- [1091] ὥστ',^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} μὴ^{Pt} διαλλάξει ταχύ,^{Adv}
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] οὐκ^{Pt} ἔσθ' ὅπως^{Adv} οὐ^{Pt} Κλεισθένη βινήσομεν.
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: εἰ^{Kon} σωφρονεῖτε, θαίματ' αὖτε λήψεσθ', ὅπως^{Kon}
wenn damit
- [1094] τῶν^{ArtG} Ἑρμοκοπιδῶν μὴ^{Pt} τις^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ὄψεται.
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' εὖ^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεις.
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τῶ^{ArtDuA} σιῶ
ja den|zwei
- [1096] παντᾶ^{Adv} γὰρ^{Pt} φέρε τὸ^{ArtA} ἔσθος ἀμβαλώμεθα.
allseits ja. das
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ὦ^{ij} χαίρετ' ὦ^{ij} Λάκωνες· αἰσχρά^{AdjN} γ',^{Pt} ἐπάθομεν.
o o schändlich ja
- [1098] [Λάκων]: ὦ^{ij} Πολυχαρεῖδα δεινὰ^{AdjN} κ',^{Pt} αὖ^{Adv} ἵπεπόνθεμες,
o schrecklich und wieder
- [1099] αἰ^{Pt} εἶδον ἅμ'ε^A_{Pr} τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.^{Adv}_{PerM/P}
wenn uns um|hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ^{Pt} Λάκωνες αὖθ',^{Adv} ἕκαστα^{AdjA} χρή λέγειν.
nun wieder jedes
- [1101] ἐπὶ^{Prp} τί^N_{Pr} πάρεστε δεῦρο;^{Adv}
zu was hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ^{Prp} διαλλαγαῶν
über
- [1102] πρέσβεις.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς^{Adv} δὴ^{Pt} λέγετε· χήμεῖς^{KonN}_{Pr} τουτογί.^N_{Pr}
gut ja und|wir dies|hier.

- [1103] τί^{Adv} οὐ^{Pt} καλοῦμεν δῆτα^{Pt} τὴν^{ArtA} Λυσιστράην,
warum nicht also die
- [1104] ἥπερ^{N_{Pr}} διαλλάξειεν ἡμᾶς^{A_{Pr}} ἂν^{Pt} μόνη;^{AdjN}
die|leben uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: ναί^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῶ κἂν^{KonPt} λῆτε τὸν^{ArtA} Λυσίστρατον.
ja den|zwei und|wohl den
- [1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ^{Kon} οὐδὲν^{N_{Pr}} ἡμᾶς^{A_{Pr}} ὥς^{Kon} ἔοικε, δεῖ καλεῖν·
aber nichts uns, wie
- [1107] αὐτὴ^{N_{Pr}} γάρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἤκουσεν, ἥδ^{N_{Pr}} ἐξέρχεται.
sie|selbst denn, wie diese|hier

Anapästes

- [1108] [Χορός]: χαῖρ' ὦ^{ij} πασῶν^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτῃ^{AdjNSup} δεῖ δὴ^{Pt} νυνὶ^{Adv} σε^{A_{Pr}} γενέσθαι
o aller tapferste· ja jetzt dich
- [1109] δεινὴν^{AdjA} δειλὴν^{AdjA} ἀγαθὴν^{AdjA} φαύλην^{AdjA} σεμνὴν^{AdjA} ἀγανὴν^{AdjA} πολύπειρον^{AdjA}
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren·
- [1110] ὥς^{Kon} οἱ^{ArtN} πρώτοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων τῇ^{ArtD} σῇ^{AdjD} ληφθέντες^{N_{AorPas}} ἔυγγι
da die ersten der durch der|deinen gefangen|seiend
- [1111] συνεχώρησάν σοι^{D_{Pr}} καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τάγκλήματα πάντ'^{AdjA} ἐπέτρεψαν.
dir und gemeinsam alle
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐχὶ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τοῦργον, εἰ^{Kon} λάβοι γέ^{Pt} τις^{N_{Pr}}
aber nicht schwer wenn doch irgendwer
- [1113] ὀργῶντας^{A_{PräAkt}} ἀλλήλων^{G_{Pr}} τε^{Pt} μὴ^{Pt} 'κπειρωμένους^{A_{PerM/P}}
zornend|seiende der|einander und nicht erprobt|seiende.
- [1114] τάχα^{Adv} δ^{Pt} εἴσομαι 'γώ^{N_{Pr}} ποῦ^{Adv} 'στὶν ἡ^{ArtN} Διαλλαγὴ;
bald aber ich. wo die
- [1115] πρόσαγε λαβοῦσα^{N_{AorSAkt}} πρώτῃ^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} Λακωνικούς,^{AdjA}
genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} χαλεπῇ^{AdjD} τῇ^{ArtD} χειρὶ μηδ^{KonPt} αὐθαδικῇ,^{AdjD}
und nicht streng mit|der noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} ἡμῶν^{G_{Pr}} ἄνδρες ἀμαθῶς^{Adv} τοῦτ'^{A_{Pr}} ἔδρων,
noch wie der|unsrigen unkundig dies
- [1118] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} γυναῖκας εἰκός^{N_{PerAkt}} οἰκείως^{Adv} πάνυ,^{Adv}
aber wie geziemend, häuslich sehr,
- [1119] ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} διδῶ τὴν^{ArtA} χεῖρα, τῆς^{ArtG} σάθης ἄγε.
wenn nicht die der
- [1120] ἴθι καὶ^{Kon} σὺ^{N_{Pr}} τούτους^{A_{Pr}} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους ἄγε,
und du diese die
- [1121] οὗ^{Pr} δ^{Pt} ἂν^{Pt} διδῶσι πρόσαγε τούτους^{A_{Pr}} λαβομένη^{N_{AorMed}}.
wo aber wohl diese genommen|seiend.
- [1122] ἄνδρες Λάκωνες στῆτε παρ'^{Prp} ἐμῇ^{A_{Pr}} πλησίον,^{Adv}
bei mir nahe,
- [1123] ἐνθὲνδε^{Adv} δ^{Pt} ὑμεῖς^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} λόγων ἀκούσατε.
von|hier aber ihr, und
- [1124] ἐγὼ^{N_{Pr}} γυνὴ μέν^{Pt} εἰμι, νοῦς δ^{Pt} ἔνεστί μοι,^{D_{Pr}}
ich zwar aber in|mir,
- [1125] αὐτὴ^{N_{Pr}} δ^{Pt} ἐμαυτῆς^{G_{Pr}} οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv} γνώμης ἔχω,
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht
- [1126] τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πατρός τε^{Pt} καὶ^{Kon} γεραιτέρων^{AdjG} λόγους
die aber aus und auch der|Älteren

[1127]	πολλοὺς ^{AdjA} ἀκούσας ^N οὐ ^{Pt} μεμούσμαι κακῶς. ^{Adv} viele gehört habend nicht schlecht.
[1128]	λαβοῦσα ^N δ ^{Pt} ὑμᾶς ^A λοιδορῆσαι βούλομαι genommen habend aber euch
[1129]	κοινῇ ^{Adv} δικαίως, ^{Adv} οἱ ^N μιᾶς ^{AdjG} ἐκ ^{Prp} χέρνιβος gemeinsam gerecht, die aus eines
[1130]	βωμοὺς περιρραίνοντες ^N ὥσπερ ^{Kon} συγγενεῖς ^{AdjN} herum besprengend wie Verwandte
[1131]	Ὀλυμπίαισιν, ἐν ^{Prp} Πύλαις, Πυθοῖ πόσους ^{AdjA} in wie viele
[1132]	εἴποιμ' ἂν ^{Pt} ἄλλους, ^{AdjA} εἴ ^{Kon} με ^A μηκύνειν δέοι; wohl andere, wenn mich
[1133]	ἐχθρῶν παρόντων ^G βαρβάρων ^{AdjG} στρατεύματι anwesend seienden der Barbaren
[1134]	Ἑλληνας ἄνδρας καὶ ^{Kon} πόλεις ἀπόλλυτε. und
[1135]	εἷς ^{AdjN} μὲν ^{Pt} λόγος μοι ^D δεῦρ ^{Adv} αἰ ^{Adv} περαίνεται. einer doch mir hier immer
[1136] [Ἀθηναῖος]:	ἐγὼ ^N δ ^{Pt} ἀπόλλυμαί γ ^{Pt} ἀπεψωλημένος. ^N ich aber doch Vorhaut abgezogen seiend.
[1137] [Λυσιστράτη]:	εἴτ ^{Adv} ὦ ^{ij} Λάκωνες, πρὸς ^{Prp} γὰρ ^{Pt} ὑμᾶς ^A τρέφομαι, dann o denn zu euch
[1138]	οὐκ ^{Pt} ἴσθ' ὅτ ^{Kon} ἐλθὼν ^N δεῦρο ^{Adv} Περικλείδας ποτὲ ^{Adv} nicht als gekommen seiend hierher einst
[1139]	ὁ ^{ArtN} Λάκων Ἀθηναίων ἰκέτης καθέζετο der
[1140]	ἐπὶ ^{Prp} τοῖσι ^{ArtD} βωμοῖς ὠχρὸς ^{AdjN} ἐν ^{Prp} φοινικίδι auf den bleich in
[1141]	στρατιὰν προσαιτῶν; ^N ἢ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Μεσσήνη τότε ^{Adv} bittend; die aber damals
[1142]	ὁμῖν ^D ἐπέκειτο χῶ ^{KonArtN} θεὸς σείων ^N ἅμα. ^{Adv} euch und der schüttelnd zugleich.
[1143]	ἐλθὼν ^N δὲ ^{Pt} σὺν ^{Prp} ὀπλίταισι τετρακισχίλοις ^{AdjD} gekommen seiend aber mit vier tausend
[1144]	Κίμων ὅλην ^{AdjA} ἔσωσε τὴν ^{ArtA} Λακεδαίμονα. ganz das
[1145]	ταυτὶ ^A παθόντες ^N τῶν ^{ArtG} Ἀθηναίων ὑπο ^{Prp} dies hier erlitten habend der unter
[1146]	δηοὔτε χώραν, ἧς ^G ὑπ ^{Prp} εὖ ^{Adv} πεπόνθατε; dessen unter gut
[1147] [Ἀθηναῖος]:	ἀδικοῦσιν οὗτοι ^N νῆ ^{Pt} Δί' ὦ ^{ij} Λυσιστράτη. diese bei o
[1148] [Λάκων]:	ἀδικίομες· ἀλλ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} πρωκτὸς ἄφατον ^{AdjN} ὥς ^{Adv} καλός. ^{AdjN} aber der unsagbar wie schön.
[1149] [Λυσιστράτη]:	ὕμᾶς ^A δ ^{Pt} ἀφήσειν τοὺς ^{ArtA} Ἀθηναίους μ ^A οἶει; euch aber die mich
[1150]	οὐκ ^{Pt} ἴσθ' ὅθ ^{Kon} ὑμᾶς ^A οἱ ^{ArtN} Λάκωνες αὖθις ^{Adv} αὖ ^{Adv} nicht als euch die wieder wiederum
[1151]	κατωνάκας φοροῦντας ^A ἐλθόντες ^N δορὶ tragend gekommen
[1152]	πολλοὺς ^{AdjA} μὲν ^{Pt} ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν, viele doch

- [1153] πολλοὺς^{AdjA} δ'^{Pt} εταίρους ἵππῃου καὶ^{Kon} ξυμμάχους,
viele aber und
- [1154] ξυνεκαμαχοῦντες^N τῇ^{ArtD} τότε^{Adv} ἡμέρα μόνοι,^{AdjN}
mit|kämpfend an|dem damals allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν κάντι^{KonPrp} τῆς^{ArtG} κατωνάκης
und|statt der
- [1156] τὸν^{ArtA} δῆμον ὑμῶν^G χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;^{Adv}
das euer wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα^{Adv} γυναῖκ' ὅπωπα χαῖωτεραν.^{AdjKmpA}
niemals angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^N δὲ^{Pt} κύσθον γ'^{Pt} οὐδέπω^{Adv} καλλίονα.^{AdjKmpA}
ich aber doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆθ'^{Pt} υπηργμένων^G γε^{Pt} πολλῶν^{AdjG} κάγαθῶν^{KonAdjG}
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
- [1160] μάχεσθε κοὺ^{KonPt} παύεσθε τῆς^{ArtG} μοχθηρίας;
und hört|ihr|auf
- [1161] τί^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} διηλλάγητε; φέρε τί^{Pr} τοῦμποδῶν;
warum aber nicht was
- [1162] [Λάκων]: ἀμές^N γε^{Pt} λῶμες, αἱ^{Kon} τις^N ἀμὴν^D τῷγκυκλον^{Pr}
wir doch wenn irgendwer uns
- [1163] λῆ τοῦτ'^N ἀποδόμεν.^{Pr}
dieses
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^A ὧ^{ij} τᾶν;
welchen o
- [1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} Πύλον,
die
- [1164] ἄσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα καὶ^{Kon} βλιμάττομες.
welche schon|lange und
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τοῦτο^N μέν^{Pt} γ'^{Pt} οὐ^{Pt} δράσετε.
bei den dieses zwar doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὦγάθ^{ijAdjV} αὐτοῖς.^D
o|Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κᾶτα^{KonAdv} τίνα^A κινήσομεν;
und|dann welchen
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν^{AdjA} γ'^{Pt} ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ^{Prp} τούτου^G χωρίον.
anderes doch statt dieses
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ^{ArtN} δεῖνα^N τοίνυν^{Pt} παράδοθ' ἡμῖν^D τουτονὶ^A
das Gewisse also uns diesen|hier
- [1169] πρώτιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} Ἐχινούντα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλιᾶ
zuerst den und den
- [1170] κόλπον τὸν^{ArtA} ὀπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικά^{AdjA} σκέλη.
den hinten und die Megarischen
- [1171] [Λάκων]: οὐ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιωῶ οὐχὶ^{Pt} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} ὧ^{ij} λισσάνιε.
nicht den|zwei nicht alles doch o
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔατε, μηδὲν^A διαφέρου περὶ^{Prp} σκελοῖν.
nichts über
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη^{Adv} γεωργεῖν γυμνὸς^{AdjN} ἀποδὺς^N βούλομαι.
schon nackt ausgezogen
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ^N δὲ^{Pt} κοπραγωγεῖν γὰ^{Pt} τῷ πρώτῳ^{AdvSup} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιωῶ.
ich aber ja t|zuerst| bei den|zwei

- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὴν^{Kon} διαλλαγῆτε, ταῦτα^A_{Pr} δράσετε.
wenn dies|hier
- [1176] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ δρᾶν ταῦτα^A_{Pr} βουλευσασθε καὶ^{Kon}
aber wenn dies|hier, und
- [1177] τοῖς^{ArtD} ξυμμάχοις ἐλθόντες^N_{AorSAkt} ἀνακοινώσατε.
den gekommen|seiend
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν^{AdjD} ὧ^j τᾶν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.
welchen o
- [1179] οὐ^{Pt} ταῦτα δόξει τοῖσι^{ArtD} συμμαχοῖσι νῶν^{DuG}_{Pr}
nicht den unser|beider
- [1180] βινεῖν ἅπασιν;^{AdjD}
allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι^{ArtD} γῶν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῶ
den wenigstens ja den|zwei
- [1181] ἀμοῖσι.^D_{Pr}
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ναὶ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία Καρυστιοῖς.^{AdjD}
und denn ja bei den|Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγετε. νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀγνεύσετε,
gut nun also damit
- [1183] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αἰ^{ArtN} γυναῖκες ὑμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} πόλει
damit wohl die euch in
- [1184] ξενίσωμεν ὧν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσι^{ArtD} κίσταις εἶχομεν.
deren in den
- [1185] ὄρκους δ^{Pt} ἐκεῖ^{Adv} καὶ^{Kon} πίστιν ἀλλήλοις^D_{Pr} δότε.
aber dort und einander
- [1186] κᾶπειτα^{KonAdv} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} γυναῖχ' ὑμῶν^G_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt}
und|dann die seiner|selbst von|euch genommen|habend
- [1187] ἅπεισ' ἕκαστος.^{AdjN}
jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ^{Kon} ἴωμεν ὥς^{Adv} τάχος.
aber so
- [1188] [Λάκων]: ἄγ' ὅπα^{Adv} τυ^N_{Pr} λῆς.
wohin du
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ὥς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄγε.
bei den so am|schnellsten

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων δὲ^{Pt} ποικίλων^{AdjG} καὶ^{Kon}
aber bunten und
- [1190] χλανιδίων καὶ^{Kon} ξυστίδων καὶ^{Kon}
und und
- [1191] χρυσίων, ὅσ'^N_{Pr} ἐστὶ μοι,^D_{Pr}
so|viele|wie mir,
- [1192] οὐ^{Pt} φθόνος ἔνεστί μοι^D_{Pr} πᾶσι^{AdjD} παρέχειν φέρειν
kein mir allen
- [1193] τοῖς^{ArtD} παισίν, ὁπόταν^{Kon} τε^{Pt} θυγάτηρ τινὶ^D_{Pr} κانهφορῇ.
den wenn|immer auch irgendwem
- [1194] πᾶσιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} λέγω λαμβάνειν τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG}
allen euch der meinen

[1195]	χρημάτων νῦν ^{Adv} ἔνδοθεν, ^{Adv} καὶ ^{Kon} nun von innen, und
[1196]	μηδὲν ^N _{Pr} οὕτως ^{Adv} εὖ ^{Adv} σεσημάν nichts so gut
[1197]	θαι τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} οὐχὶ ^{Pt} das nicht nicht
[1198]	τοὺς ^{ArtA} ῥύπους ἀνασπάσαι, die
[1199]	ἥ ^{KonN} _{Pr} ἄν ^{Pt} ἔνδον ^{Adv} ἢ φορεῖν. und was wohl drinnen
[1200]	ὅψεται δ, ^{Pt} οὐδὲν ^A _{Pr} σκοπῶν, ^N _{PräAkt} εἰ ^{Kon} aber nichts schauend seiend, wenn
[1201]	μή ^{Kon} τις ^N _{Pr} ὑμῶν ^G _{Pr} nicht irgendwer euer
[1202]	ὁξύτερον ^{AdvKmp} ἐμοῦ ^G _{Pr} βλέπει. schärfer als ich

Antistrophe 3

[1203] [Χορός]:	εἰ ^{Kon} δέ ^{Kon} τῷ ^D _{Pr} μὴ ^{Pt} σῖτος ὑμῶν ^G _{Pr} wenn aber irgendwem nicht euer
[1204]	ἔστι, βόσκει δ, ^{Pt} οἰκέτας καὶ ^{Kon} aber und
[1205]	σμικρὰ ^{AdjA} πολλὰ ^{AdjA} παιδίᾱ, kleine viele
[1206]	ἔστι παρ, ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ ^{AdjA} μέν, ^{Pt} von mir dünne zwar,
[1207]	ὁ ^{ArtN} δ, ^{Pt} ἄρτος ἀπὸ ^{Prp} χοίνικος ἰδεῖν μάλα ^{Adv} νεανίας. das aber aus sehr
[1208]	ὅστις ^N _{Pr} οὖν ^{Pt} βούλεται τῶν ^{ArtG} πενήτων ^{AdjG} ἵτω wer auch immer nun der Armen
[1209]	εἰς ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} σάκκους ἔχων ^N _{PräAkt} καὶ ^{Kon} zu mir haltend seiend und
[1210]	κωρύκους, ὥς ^{Kon} λήπεται πυ damit Weizen
[1211]	ρούς· ὁ ^{ArtN} Μανῆς δ, ^{Pt} der aber
[1212]	οὐμὸς αὐτοῖς ^D _{Pr} ἐμβαλεῖ. ihnen
[1213]	πρὸς ^{Prp} γε ^{Pt} μέντοι ^{Pt} τὴν ^{ArtA} θύραν zu ja freilich die
[1214]	προαγορεύω μὴ ^{Pt} βαδίζειν nicht
[1215]	τὴν ^{ArtA} ἐμήν, ^{AdjA} ἀλλ, ^{Kon} die meine, aber
[1215a]	εὐλαβεῖσθαι τὴν ^{ArtA} κύνα. die

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν^{ArtA} θύραν· παραχωρεῖν οὐ^{Pt} θέλεις;
[Ἀθηναῖος A.:]. Tür· nicht willst|du;
- [1217] : ὑμεῖς^{N_{Pr}} τί^{Adv} κάθησθε; μὲν^{Pt} ἐγὼ^{N_{Pr}} τῇ^{ArtD} λαμπάδι
[Ἀθηναῖος A.:]. was sitzt|ihr; etwa der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς^{A_{Pr}} κατακαύσω; φορτικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.
[Ἀθηναῖος A.:]. euch werde|ich|verbrennen; der Ort.
- [1219] : οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ'. εἰ^{Kon} δέ^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ τοῦτο^{A_{Pr}} δρᾶν,
[Ἀθηναῖος A.:]. wohl würde|ich|tun. wenn sehr dieses zu|tun,
- [1220] : ὑμῖν^{D_{Pr}} χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B]: χήμεῖς^{KonN_{Pr}} γέ^{Pt} μετὰ^{Prp} σοῦ^{G_{Pr}} ξυνταλαιπωρήσομεν.
und|wir doch mit dir
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ^{Pt} ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς^{ArtA} τρίχας μακρά.^{AdjA}
[Ἀθηναῖος A.:]. geht|fort; die Haare lang.
- [1223] : οὐκ^{Pt} ἄπιθ', ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες ἔνδοθεν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geh|fort, damit die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ'^{Prp} ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐωχημένοι;^{N_{PerM/P}}
[Ἀθηναῖος A.:]. Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὐπῶ^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.^{N_{Pr}}
[Ἀθηναῖος B.:]. Gelage habe|gesehen ich.
- [1226] : ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἦσαν οἱ^{ArtN} Λακωνικοί.^{AdjN}
[Ἀθηναῖος B.:]. in|der|Tat lebenswürdig waren die Lakonischen·
- [1227] : ἡμεῖς^{N_{Pr}} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.^{AdjNSup}
[Ἀθηναῖος B.:]. wir Wein Zech|genossen weisesten.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.]: : ὀρθῶς^{Adv} γ',^{Pt} ὅτι^{Kon} ἡ νήφοντες^{N_{PräAkt}} οὐχ^{Pt} ὑγιαίνομεν·
[Ἀθηναῖος A.:]. richtig doch, weil nicht sind|wir|gesund·
- [1229] : ἦν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους ἐγὼ^{N_{Pr}} πείσω λέγων,^{N_{PräAkt}}
[Ἀθηναῖος A.:]. die ich überzeuge sprechend|seiend,
- [1230] : μεθύοντες^{N_{PräAkt}} αἰ^{Adv} πανταχοῖ^{Adv} πρεσβεύσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. trunken|seiend überall werden|wir|Gesandtschaften|führen.
- [1231] : νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἔλθωμεν ἐς^{Prp} Λακεδαίμονα
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt zwar wenn|immer nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες,^{N_{PräAkt}} εὐθὺς^{Adv} βλέπομεν ὅ^{Pr} τι^{Pr} ταραξόμεν·
[Ἀθηναῖος A.:]. sofort sehen|wir irgend werden|wir|auf|rühren·
- [1233] : ὥσθ'^{Kon} ὅ^{N_{Pr}} τι^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} λέγωσιν οὐκ^{Pt} ἀκούομεν,
[Ἀθηναῖος A.:]. sodass was auch|immer wohl nicht hören|wir,
- [1234] : ἃ^{A_{Pr}} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} λέγουσι, ταῦθ'^{A_{Pr}} ὑπονενοήκαμεν,
[Ἀθηναῖος A.:]. was nicht dieses haben|wir|unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν δ'^{Pt} οὐ^{Pt} ταῦτὰ τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} περί.^{Prp}
[Ἀθηναῖος A.:]. melden|wir nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἅπαντ'^{AdjN} ἥρεσκεν· ὥστ'^{Kon} εἰ^{Kon} μέν^{Pt} γέ^{Pt} τις^{N_{Pr}}
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ᾄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ᾄδειν δέον,^{N_{PräAkt}}
[Ἀθηναῖος A.:]. Kleitagoras singen nötig|seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. lobten|wir und hinzu|schworen|wir.
- [1239] : ἀλλ'^{Kon} οὐτοῖν^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} αὖθις^{Adv} ἔρχονται πάλιν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:]. aber diese|hier wieder kommen|sie wieder

[1240]	:	ἐς ^{Prp}	ταυτόν.	οὐκ ^{Pt}	ἐρρήσεται	ᾧ ^{ij}	μαστιγίαι;					
	[Ἀθηναῖος A.:].			in	nicht		o Geißel würdige;					
[1241]	[Ἀθηναῖος B.:]	:	νῇ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δί’	ὥς ^{Adv}	ἤδη ^{Adv}	γε ^{Pt}	χωροῦσ’	ἐνδοθεν.	^{Adv}	
	[Ἀθηναῖος B.:].			den	Zeus	wie			doch	gehen sie von innen.		
[1242]	[Λάκων]:	ᾧ ^{ij}	Πολυχαρείδα	λαβὲ	τὰ ^{ArtA}	φυσατήρια,						
		o			die							
[1243]		ἔν ^{Kon}	ἐγὼ ^N		διποδιάξω	τε ^{Pt}	κάείσω	καλὸν ^{AdjA}				
		damit	ich			auch		schön				
[1244]		ἐς ^{Prp}	τὼς ^{ArtA}	Ἀσαναίως	τε ^{Pt}	†	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	ἡμᾶς ^A	ᾗ ^{Pr}	μα ^{Adv}	†.
		in	die			und †	auch	in	uns	zugleich	†.	
[1245]	[Ἀθηναῖος]:	λαβὲ	δῆτα ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	φυσαλλίδας	πρὸς ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	θεῶν,				
			also	die			bei	den				
[1246]		ὥς ^{Adv}	ἡδομαί	γ’ ^{Pt}	ὕμᾶς ^A	ὀρῶν ^N	ὀρχουμένους.	^A				
		wie		doch	euch	sehend	tanzend seiend.	^{Präm/P}				

Lyrik

[1247]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	ὄρμαον											
[1248]		τὼς ^{ArtDu}	κυρσανίως	ᾧ ^{ij}	Μναμούνα								
		die zwei		o									
[1249]		τάν ^{ArtA}	τ’ ^{Pt}	ἐμὰν ^{AdjA}	Μῶαν,	ἅτις ^N							
		die	auch	meine		die welche							
[1250]		οἶδεν	ἀμὲ ^A	τὼς ^{Adv}	τ’ ^{Pt}	Ἀσαναίως,							
			uns	so	auch								
[1251]		ὅκα ^{Adv}	τοὶ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἐπ’ ^{Prp}	Ἀρταμιτίῳ							
		als	die	ja	bei								
[1252]		πρῶκροον ^{AdjA}		σιοεἰκελοι ^{AdjN}									
		vorn am Bug		gleich den Schweinen									
[1253]		ποττὰ ^{PrpArtA}	κάλα	τὼς ^{ArtA}	Μήδως	τ’ ^{Pt}	ἐνίκων,						
		gegen die		die		auch							
[1254]		ἀμὲ ^A	δ’ ^{Pt}	αὖ ^{Adv}	Λεωνίδας								
		uns	aber	wieder									
[1255]		ἄγεν	ἄπερ ^{Adv}	τὼς ^{ArtA}	κάπρως								
			wo	die									
[1256]		θάγοντας ^A	οἰῶ	τὸν ^{ArtA}	ὀδόντα·								
		schärfend		den									
[1257]		πολὺς ^{AdjN}	δ’ ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	γένυας	ἄφρὸς	†	ἦνσει	†,			
		viel	aber	um	die			†		†,			
[1258]		πολὺς ^{AdjN}	δ’ ^{Pt}	ἀμᾶ ^{Adv}	καττῶν ^{PrpArtG}	σκελῶν	ἄφρὸς	ἔτετο.					
		viel	aber	zugleich	an den								
[1260]		ἦν	γὰρ ^{Pt}	τῶνδρες	οὐκ ^{Pt}	ἐλάσσως ^{AdjKmpN}							
		denn			nicht	weniger							
[1261]		τᾶς ^{ArtG}	ψάμμας	τοὶ ^{ArtN}	Πέρσαι.								
		als		die									
[1262]		ἀγροτέρα ^{AdjV}		σηροκτόνε ^{AdjV}									
		ländliche		Wurm töterin									
[1263]		μόλε	δεῦρο ^{Adv}	παρσένε	σιὰ ^{AdjA}								
			hierher		dein								
[1264]		ποττὰς	σπονδάς,										
[1265]		ὥς ^{Kon}	συνέχης	πολὺν ^{AdjA}	ἀμὲ ^A								
		damit		viel	uns								

[1266]	νῦν ^{Adv} δ ^{Pt} αὖ ^{Adv} φιλία τ ^{Pt} αἰῆς ^{Adv} εὐπορος ^{AdjN} εἶη nun aber wieder auch immer günstig
[1267]	ταῖς ^{ArtD} συνθήκαις, den
[1268]	καὶ ^{Kon} τᾶν ^{ArtG} αἰμυλᾶν ^{AdjG} ἄλωπέκων παυσαίμεθα. und der schmeichelnden
[1269]	ὦ ^{Ij} δεῦρ ^{Adv} ἴθι δεῦρ ^{Adv} ὦ ^{Ij} o hierher hierher o
[1270]	κυναγὲ παρσένε.
[1273] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε νυν ^{Adv} ἐπειδὴ ^{Kon} τᾶλλα πεποιήται καλῶς ^{Adv} nun da gut,
[1274]	ἀπάγεσθε ταύτας ^A οὗ ^{Ij} Λάκωνες, τάσδε ^A τε ^{Pt} diese o diese auch
[1275]	ὁμεις ^N ἀνὴρ δὲ ^{Pt} παρὰ ^{Prp} γυναῖκα καὶ ^{Kon} γυνή ihr· aber neben und
[1276]	στήτω παρ ^{Prp} ἄνδρα, καὶ ^{Kon} ἐπ ^{Prp} ἀγαθαῖς ^{AdjD} συμφοραῖς neben und dann bei guten
[1277]	ὀρχησάμενοι ^N θεοῖσιν εὐλαβώμεθα getanzt habend
[1278]	τὸ ^{ArtN} λοιπὸν ^{AdjN} αὖθις ^{Adv} μὴ ^{Pt} ῥαμαρτάνειν ἔτι ^{Adv} das Übrige wieder nicht noch.

Lyrik

[1279] [Χορὸς Ἀθηναίων]:	πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ ^{Pt} Χάριτας, aber
[1280]	ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} κάλεσον Ἄρτεμιν, und auch
[1281]	ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} δίδυμον ^{AdjA} ἀγέχορον ^{AdjA} auch den doppelten ohne Chorführer
[1282]	Ἰήιον
[1283]	εὖφρον ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} Νύσιον ^{AdjA} wohl gesinnten, und auch Nysios,
[1284]	ὃς ^N μετὰ ^{Prp} μαινάσι Βάκχιος ^{AdjN} ὄμμασι δαίεται, der mit bakchisch
[1285]	Δία τε ^{Pt} πυρὶ φλεγόμενον ^A ἐπὶ ^{Prp} τε ^{Pt} auch brennend, auf auch
[1286]	πότνια ^{AdjA} ἄλοχον ὀλβίαν ^{AdjA} Herrin glückselige·
[1287]	εἶτα ^{Adv} δὲ ^{Pt} δαίμονας, οἷς ^D ἐπιμάρτυσι ^{AdjD} dann aber denen als Zeugen
[1288]	χρησόμεθ ^{Pt} ἐπιλήσμοσιν ^{AdjD} nicht vergesslichen
[1289]	Ἥσυχίας πέρι ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ἀγανόφρονος ^{AdjG} Ruhe der sanft gesinnten,
[1290]	ἣν ^A ἐποίησε θεὰ Κύπρις. welche
[1291]	ἀλαλαὶ ἰή ^{Ij} παιήων· iē
[1292]	αἶρεσθ ^{Adv} ἄνω ^{Adv} ἰαί ^{Ij} oben iā,

[1293]	ὥς ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} νίκη ἰαί. ^{ij} wie zum iä.
[1294]	εὐοῖ ^{ij} εὐοῖ, ^{ij} εὐαί ^{ij} εὐαί. ^{ij} euoî euoî, euái euái.
[1295]	[Ἀθηναῖος]: πρόφαινε δὴ ^{Pt} σὺ ^N Μοῦσαν ἐπὶ ^{Prp} νέα ^{AdjD} νέαν. ^{AdjA} doch du auf neuer neue.

Lyrik

[1296]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον αὖτ' ^{Adv} ἐραννὸν ^{AdjA} ἐκλιπῶ ^N wieder lieblich verlassend
[1297]	Μῶα μόλε Λάκαινα ^{AdjN} πρεπτὸν ^{AdjA} ἄμιν ^D spartanisch passend uns
[1298]	κλέωα τὸν ^{ArtA} Ἀμύκλαις σιὸν den
[1300]	καὶ ^{Kon} χαλκίοικον ^{AdjA} Ἀσάναν, und bronzen häusige
[1301]	Τυνδαρίδας τ' ^{Pt} ἄγασώς, ^{Adv} auch ehrwürdig,
[1302]	τοὶ ^{ArtN} δὴ ^{Pt} παρ ^{Prp} Εὐρώταν ψιάδδοντι. die ja am
[1303]	εἷα ^{ij} μάλ' ^{Adv} ἔμβη auf sehr
[1304]	ὦ ^{ij} εἷα ^{ij} κοῦφα ^{Adv} πάλλων, ^N o los leicht schwingend,
[1305]	ὥς ^{Kon} Σπάρταν ὑμνίωμες, wie
[1306]	τᾷ ^{ArtD} σιῶν χοροὶ μέλονται der
[1307]	καὶ ^{Kon} ποδῶν κτύπος, und
[1308]	ἄ ^{Adv} τε ^{Pt} πῶλοι ται ^{ArtN} κόραι wo und auch die
[1309]	παρ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Εὐρώταν an den
[1310]	ἀμπάλλονται πυκνὰ ^{Adv} ποδοῖν dicht
[1311]	ἀγκονίωαι,
[1312]	ται ^{ArtN} δέ ^{Pt} κόμαι σείονθ' ἄπερ ^{Adv} Βακχᾶν die aber gleichwie
[1313]	θυρσαδδωᾶν καὶ ^{Kon} παιδδωᾶν. und
[1314]	ἀγεῖται δ' ^{Pt} ἅ ^{ArtN} Λήδας παῖς aber die
[1315]	ἀγνὰ ^{AdjN} χοραγὸς εὐπρεπής. ^{AdjN} keusche anmutig.
[1316]	ἀλλ' ^{Kon} ἄγε κόμαν παραμπύκιδδε χερί, ποδοῖν τε ^{Pt} πάδη aber und auch
[1319]	ἄ ^{Adv} τις ^N ἐλαφος· κρότον δ' ^{Pt} ἀμᾶ ^{Adv} ποίει χορωφελήταν. ^{AdjA} wo irgendwer aber zugleich Chor förderlichen.

[1320]

καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} σιὰν^{AdjA} ὅ^{Pt} αὖ^{Adv} τὰν^{ArtA} κρατίσταν^{AdjSupA} Χαλκίοικον ὕμνει τὰν^{ArtA}
und die deine aber wieder die stärkste
πάμμαχον.^{AdjA} die
ganz|kämpfende.